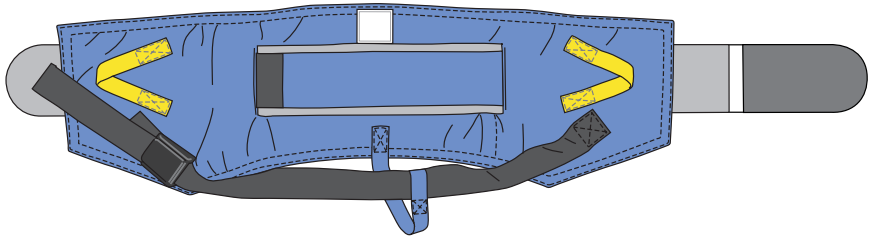


INSTRUCTIONS FOR USE

# Sara Plus Active Slings



CS · DA · ES · NO · PT · AR · SV

Návod k použití · Brugsvejledning · Instrucciones de uso · Bruksanvisning ·  
Instruções de Utilização · إرشادات الاستعمال · Bruksanvisning

# Obsah

Předmluva .....	2	Připojení a odpojení šňůry .....	9
Zákaznická podpora .....	2	Připojení šňůry (3 kroky) .....	9
Definice použité v tomto návodu .....	2	Odpojení šňůry (3 kroky) .....	9
Určené použití .....	3	Použití vaku .....	10
Posouzení pacienta/klienta .....	3	Na židli/vozíku (17 kroků) .....	10
Předpokládaná životnost .....	3	Aplikace závěsného a stavečického vaku .....	11
Informace před prodejem .....	4	Na židli/vozíku (24 kroků) .....	11
Bezpečnostní pokyny .....	5	Odstranění vaku .....	13
Bezpečné postupy .....	5	Na židli/vozíku (16 kroků) .....	13
Označení dílů .....	5	Čištění a dezinfekce .....	14
Příprava .....	6	Pokyny pro čištění (5 kroků) .....	14
Před prvním použitím (6 kroků) .....	6	Jednorázový vak – NEPERTE .....	14
Před každým použitím (7 kroků) .....	6	Čistící chemikálie .....	14
Po každém použití .....	6	Dezinfekce .....	14
Výběr velikosti vaku .....	7	Péče a preventivní údržba .....	15
Model vaku KKA5120, KKA5370, KKA5130M a MFA4000 .....	7	Před každým použitím a po něm .....	15
Výběr vaku .....	8	Když je znečištěný, jsou na něm skvrny nebo je předáván mezi pacienty/klienty .....	15
Přesun .....	8	Skladování .....	15
Povolené kombinace .....	8	Servis a údržba .....	15
Bezpečné pracovní zatížení (SWL) .....	8	Odstraňování problémů .....	16
Připojení a odpojení klipů .....	9	Technické specifikace .....	17
Připojení klipů (5 kroků) .....	9	Díly a příslušenství .....	17
Odpojení klipů (3 kroky) .....	9	Štítek na vaku .....	18

## VAROVÁNÍ



Z důvodu ochrany před zraněním si před použitím produktu vždy přečtěte tento návod k použití. Přečtení návodu k použití je povinné.

Zásady vnější úpravy a copyright

© a ™ jsou ochranné známky náležející skupině společností Arjo. © Arjo 2023.

V souladu s naší zásadou neustálého zlepšování si vyhrajujeme právo na změnu designu bez předchozího upozornění. Obsah této publikace nesmí být kopírován zcela ani částečně bez souhlasu společnosti Arjo.

## Předmluva

**Děkujeme vám, že jste si zakoupili zařízení společnosti Arjo. Důkladně si přečtěte tento návod k použití!**

Společnost Arjo neponese odpovědnost za žádné nehody, události nebo nedostatečný výkon, k nimž může dojít v důsledku nedovolené modifikace jejich výrobků.

### Zákaznická podpora

Pokud potřebujete další informace, obraťte se na místního zástupce společnosti Arjo. Kontaktní informace jsou uvedeny na konci tohoto návodu.

### Definice použité v tomto návodu

#### VAROVÁNÍ

Význam: Bezpečnostní varování. Nepochopení nebo nedodržení tohoto varování může vést k poranění vás nebo jiných osob.

#### UPOZORNĚNÍ

Význam: Případné neuposlechnutí těchto pokynů může vést k poškození jednotlivých dílů nebo celého zařízení.

#### POZNÁMKA

Význam: Toto je důležitá informace týkající se správného způsobu používání systému nebo zařízení.

# Určené použití

Vak Active je výrobek určený pro asistovaný přesun a rehabilitaci pacientů/klientů s omezenou hybností. Jednorázový vak Active byl navržen k přesunu pacientů/klientů za použití přepravních zvedáků v nemocnicích nebo ošetrovatelských zařízeních pod dohledem školeného zdravotnického personálu. Vzhledem ke svému provedení by jednorázové vaky Active měly být používány pouze po omezenou dobu, a to jako jednorázová pomůcka pouze pro jednoho pacienta/klienta.

Jednorázový vak Active se nesmí používat k podpoře pacienta/klienta během koupele nebo sprchování.

Jednorázový vak Active nelze prát.

Vak Active/jednorázový vak Active by měly být používány společně se zvedáky Arjo v souladu s povolenými kombinacemi specifikovanými v tomto návodu k použití.

Vak Active/jednorázový vak Active smí být používán pouze řádně vyškolenými pečujícími osobami s dostatečnou znalostí pečovatelského prostředí, jeho běžných praktik a postupů a v souladu s pokyny uvedenými v návodu k použití.

Vak Active/jednorázový vak Active by měly být používán pouze pro účely uvedené v tomto návodu k použití. Jakékoli jiné použití je zakázáno.

## Posouzení pacienta/klienta

Doporučujeme, aby pečovatelská zařízení zavedla do praxe pravidelné posuzování. Pečující osoby by měly nejprve jednotlivé pacienty/klienty posoudit podle následujících kritérií:

- Pacient/klient je upoután na vozík.
- Je schopen částečně zatížit alespoň jednu končetinu.
- Částečně stabilní trup.
- Ve většině situací je závislý na pečující osobě.
- Vyžaduje zvýšenou fyzickou námahu ze strany pečující osoby.
- Stimulace zbývajících schopností je velmi důležitá.

Bezpečné pracovní zatížení (SWL) pro vak Active/ jednorázový vak Active:

- KKA5130M (přesun: 140 kg)
- KKA5130M (chůze a stání), KKA5120, KKA5370: 190 kg;
- MFA4000 (jednorázový stavěcí vak Sara plus): 190 kg

Po patřičném vyhodnocení velikosti individuálního pacienta/klienta, jeho stavu a typu situace, v níž bude zvedán, je třeba použít správný typ a velikost vaku. Jestliže pacient/klient nespĺňuje tato kritéria, je nutné použít alternativní zařízení/systém.

## Předpokládaná životnost

Předpokládaná životnost při používání vaku Active/ jednorázového vaku Active je maximální dobou jejich použitelnosti.

Předpokládaná životnost vaku Active/jednorázového vaku Active závisí na podmínkách, v nichž jsou používány. Před použitím se proto vždy ujistěte, že výrobek nevykazuje známky roztržení, natržení či jiného opotřebení a že není poškozený (tj. popraskaný, ohnutý, zlomený). Pokud ano, vak nepoužívejte.

Předpokládaná životnost:

Životnost

- 2 roky, vak Active
- 2 týdny (při 4 přesunech denně), jednorázový vak Active

Skladovatelnost

- 5 let, vak Active/jednorázový vak Active

CS

# Informace před prodejem

Obecné	
Určené použití, určení uživatelé a určené prostředí, včetně případných kontraindikací	Viz část „Určené použití“ na straně 3
Předpokládaná životnost výrobku	Viz část „Určené použití“ na straně 3
Maximální hmotnost uživatele	Viz část „Výběr vaku“ na straně 8
Velikosti	Viz část „Výběr velikosti vaku“ na straně 7
Kompatibilní výrobky	Viz část „Povolené kombinace“ na straně 8
Název a adresa výrobce	Viz zadní strana

CS

## POZNÁMKA

Každá organizace, která si pořizuje zvedáky a zařízení poskytující oporu tělu, musí zajistit, aby kombinace byla bezpečná, a to buď vyžádáním si dokumentace o kompatibilitě zvolené kombinace od jejího výrobce, nebo provedením vlastních testů kompatibility, čímž odpovědnost za bezpečnou kombinaci přechází na organizaci.

# Bezpečnostní pokyny

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nikdy nenechávejte pacienta/klienta bez dozoru.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k pádu, hmotnost uživatele musí být nižší, než je bezpečné pracovní zatížení všech použitých výrobků a příslušenství.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, jednorázový vak nikdy neperte. Jednorázový vak je určen výhradně „k použití u jednoho pacienta/klienta“.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nikdy pacientovi/klientovi při používání vaku nedovolte kouřit. Vak by mohl začít hořet.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, zařízení skladujte pouze krátkodobě. Pokud je uskladněn déle, než je uvedeno v *návodu*, může dojít k zeslabení a poškození materiálu.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, nevystavujte prostředek přímému slunečnímu/UV záření. Vystavení slunečnímu/UV záření může zeslabit materiál.

## VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, vždy před použitím proveďte posouzení pacienta/klienta.

CS

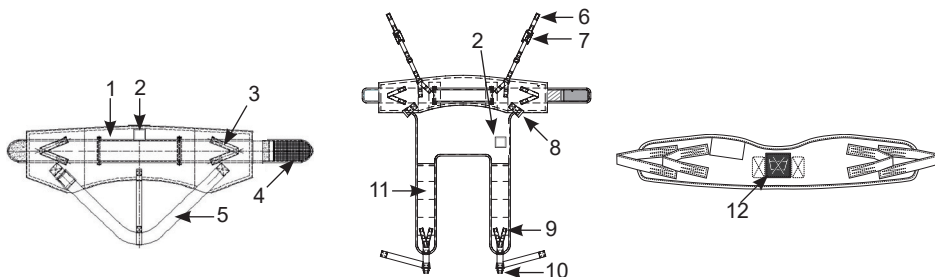
## Bezpečné postupy

Jakmile pacient/klient začne být neklidný, zastavte přesun a spusťte jej bezpečně dolů.

## Závažná nežádoucí příhoda

Pokud se v souvislosti s tímto zdravotnickým prostředkem vyskytne závažná nežádoucí příhoda ovlivňující uživatele nebo pacienta, pak by ji uživatel nebo pacient měli ohlásit výrobci či distributorovi zdravotnického prostředku. V Evropské unii by uživatel měl závažnou nežádoucí příhodu rovněž ohlásit příslušnému orgánu v členském státě, v němž se nachází.

## Označení dílů



1. Díl pro pas
2. Štítek vaku (na vnější straně)
3. Upínací poutko pro šňůru (střední oddíl)
4. Jisticí pás (háček a poutko)
5. Popruh (mezi nohama)
6. Připojovací popruh
7. Připevňovací spona
8. Přezka (tělo)
9. Upínací poutko pro šňůru (umístěno vně nožního popruhu)
10. Přezka (noha)
11. Stehenní klopa
12. Identifikační štítek na jednorázovém vaku (umístěno na vnější straně)

*Příklady vaků. Nejsou uvedeny všechny modely.*

# Příprava

## Před prvním použitím (6 kroků)

1. Zkontrolujte všechny součásti vaku, viz část „*Označení dílů*“ na straně 5. Pokud některý díl chybí nebo je poškozen – vak NEPOUŽÍVEJTE.
2. Přečtěte si důkladně tento *návod*.
3. Zkontrolujte, zda je vak čistý.
4. Určete místo, kde bude tento *návod* uložen a kde bude pro uživatele neustále a snadno přístupný.
5. Mějte připravený záchranný plán pro případ nouzové situace v souvislosti s pacientem/klientem.

CS

## Před každým použitím (7 kroků)

1. Na základě posouzení pacienta/klienta musí být vždy určeny metody používané při každodenní péči, viz „*Určené použití*“ na straně 3.

### VAROVÁNÍ

**Abyste předešli pádu pacienta/klienta, vyberte vždy správnou velikost vaku podle návodu.**

2. Prověřte povolené kombinace vaku a zvedáku, viz „*Povolené kombinace*“ na straně 8.

### VAROVÁNÍ

**Abyste předešli k úrazu, vždy před použitím zkontrolujte zařízení.**

3. Zkontrolujte všechny součásti vaku, viz „*Označení dílů*“ na straně 5. Pokud některý díl chybí nebo je poškozen – vak NEPOUŽÍVEJTE. Zkontrolujte, zda se nevyskytují následující vady:
  - opotřebení,
  - uvolněné stehy,
  - roztržení,
  - otvory v látce,
  - znečištěná látka,
  - poškozené spony/přezky
  - nečitelný nebo poškozený štítek.


6. V případě dotazů kontaktujte svého místního zástupce společnosti Arjo a požádejte ho o podporu.

### POZNÁMKA

Společnost Arjo doporučuje, aby na štítku vaku bylo napsáno jméno pacienta/klienta v zájmu zamezení křížové kontaminace mezi pacienty/klienty.

## VAROVÁNÍ

**Abyste předešli křížové kontaminaci, vždy dodržujte pokyny k dezinfekci v tomto návodu.**

4. Zkontrolujte, zda je vak čistý. Není-li vak čistý, viz část „*Čistění a dezinfekce*“ na straně 14.
5. Vždy zkontrolujte symbol praní na štítku jednorázového vaku. Pokud byl jednorázový vak vyprán, vyhoďte ho do odpadu. Viz „*Jednorázový vak – NEPERTE*“ na straně 14.
6.  Pokud je viditelný tento symbol, jednorázový vak NEPOUŽÍVEJTE. Štítek indikuje, že byl jednorázový vak vyprán.
7. Před používáním vaku si přečtěte *návod k použití* zvedáku a seznamte se s pokyny pro přesun, převoz a koupání.

## Po každém použití

Když pacient opouští nemocnici, jednorázový vak používaný u tohoto pacienta vyhoďte.

# Výběr velikosti vaku


## Model vaku KKA5120, KKA5370, KKA5130M a MFA4000

1. Změřte obvod pasu pacienta/klienta.

2. K výběru správné velikosti použijte tabulku velikostí níže.



CS

		 Obvod pasu					Jednotná velikost vhodná pro většinu
		S	M	L	XL	XXL	
		cm (palce)					
Modely vaku	KKA5120, KKA5370, KKA5130M	70–97 (27,5–38)	98–117 (38,5–46)	118–137 (46,5–54)	138–169 (54,5–66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80–125 (31,5–49)

# Výběr vaku

## Přesun

Číslo výrobku	Bezpečné pracovní zatížení	Popis výrobku	Velikost
KKA5120	190 kg	Stavěcí vak Sara Plus	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg	Stavěcí vak Sara Plus – systém dodatečné opory	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg	Jednorázový stavěcí vak Sara Plus	Jednotná velikost
KKA5130M	Přesun: 140 kg Chůze a stání: 190 kg	Vak pro nácvik chůze Sara Plus	S, M, L, XL

CS

## Povolené kombinace

### VAROVÁNÍ

Aby nedošlo k úrazu, vždy dodržujte povolené kombinace uvedené v tomto *návodu*. Žádné jiné kombinace nejsou povoleny.

### Bezpečné pracovní zatížení (SWL)

- U stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus* používejte pouze vaky uvedené výše.
- Bezpečné pracovní zatížení (SWL) zvedáku *Sara Plus* je 190 kg
- Vždy dodržujte nejnižší SWL celého systému. Například zvedák *Sara Plus* má bezpečné pracovní zatížení (SWL) 190 kg a vak KKA5130M určený pouze pro přesun má bezpečné pracovní zatížení (SWL) 140 kg. To znamená, že vak KKA5130 (určený pouze pro přesun) má nejnižší bezpečné pracovní zatížení (SWL). Pacient/klient nesmí vážit více, než je nejnižší bezpečné pracovní zatížení (SWL).

	Stavěcí/zvedací pomůcka	Sara Plus
	SWL	190 kg
Vak Active	SWL	Velikost
KKA5120	190 kg	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lb)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg	Jednotná velikost



# Připojení a odpojení klipů

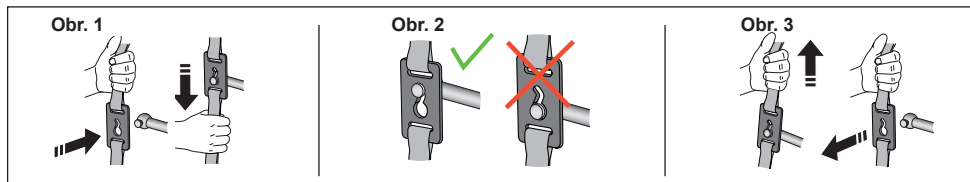
## Připojení klipů (5 kroků)

1. Umístěte klip na čep závěsného ramene.  
(viz **Obr. 1**)
2. Zatáhněte za popruh směrem dolů.
3. Čep musí být zajištěn na horním konci klipu.  
(viz **Obr. 2**)
4. Popruh nesmí být skřípnutý mezi klipem a závěsným ramenem.
5. Popruhy nesmí být zkroucené.

## Odpojení klipů (3 kroky)

- Před odstraněním klipu musí váha pacienta/klienta spočívat na povrchu, kam je transportován.
1. Zatáhněte za popruh směrem nahoru. (viz **Obr. 3**)
  2. Čep musí být odjištěn na spodním konci klipu.
  3. Klip odstraňte.

CS



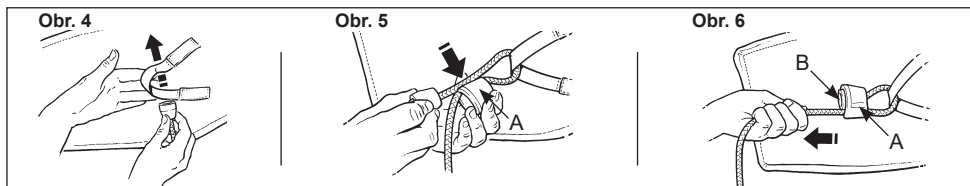
# Připojení a odpojení šňůry

## Připojení šňůry (3 kroky)

1. Protáhněte šňůru s kuzelem upínacím poutkem.  
(viz **Obr. 4**)
2. Vložte šňůru do otvoru v objímce (A). (viz **Obr. 5**)
3. Tahem za opačný konec šňůry zajistíte těsné dolehnutí kuželu (B) do objímky (A). (viz **Obr. 6**)

## Odpojení šňůry (3 kroky)

1. Uvolněte pnutí šňůry jejím posunutím směrem k objímce.
2. Vyjměte objímku z kužele.
3. Vytáhněte šňůru z upínacího poutka.



# Použití vaku

## Na židli/vozíku (17 kroků)

1. V blízkosti umístíte zvedák *Sara Plus*.
2. Aktivujte brzdy vozíku.
3. Předkloníte pacienta/klienta a vak přehodíte přes dolní část jeho zad. (viz Obr. 7)
4. Spodní část vaku, vyrovnanou do vodorovné polohy, umístíte asi pět centimetrů (dva palce) nad pas pacienta/klienta.
5. Ujistíte se, zda:
  - body pro připevnění vaku jsou před tělem a mají dostatečný dosah pro připojení k závěsnému ramenu,
  - paže pacienta/klienta jsou vně vaku,
  - jisticí pás je kolem těla pacienta/klienta umístěn volně,
  - jisticí pás není za zády pacienta/klienta zkroutčený ani zachycený,
  - jisticí pás je pevně utažen, nikoli však tak, aby to pro pacienta/klienta bylo nepohodlné.
6. Jisticí pás bezpečně utáhněte pomocí přezky nebo háku s poutkem. Popruh by měl být utažený, ale pro pacienta/klienta pohodlný. (viz Obr. 8)

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, buďte při spouštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.**

- Zvedák *Sara Plus* umístíte před pacienta/klienta tak, aby ochranná podložka byla přímo pod jeho koleny. Bude-li třeba, rozevřete nohy podvozku. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
7. Zabrzdíte stavěcí a zvedací pomůcku *Sara Plus*.
  8. Chodidla pacienta/klienta položte na opěrku nohou zvedáku *Sara Plus*.
  9. Spusťte opěrku *Arc-Rest* zvedáku *Sara Plus* do co nejnižší polohy tak, aby bylo možné se vyhnout překážkám, např. opěrkám židle či vozíku. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.

10. Vyhleďte upínací poutka na boku vaku a upevněte všechny šňůry k poutkům, umístěným křížem vůči šňůrám.  
Šňůry nesmí být vzájemně zkříženy. (viz Obr. 9)  
*Jednorázový vak Sara Plus*: Před přesunem zkontrolujte, zda je použit správný pár upínacích poutek odpovídající pozici pacienta/klienta a jeho vzdálenosti od zvedáku. Je doporučeno použít poutka nejbližší středu, nebo naopak okraji.

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k pádu pacienta/klienta, musí být před procesem zvedání i během něho vak řádně a bezpečně připnutý.**

11. Po připojení za šňůry zatáhněte a zajistěte je ve svorkách zvedáku (A). (viz Obr. 10)
12. Zatáhněte za šňůry tak, aby vykompenzovaly veškeré průvěsy a aby zadní část poskytovala pacientovi/klientovi pohodlnou a bezpečnou oporu. (viz Obr. 11)
13. Požádejte pacienta/klienta, aby se přidržoval madel a měl při tom paže na opěrce *Arc-Rest* zvedáku *Sara Plus*. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*. Je-li pacient/klient od madel příliš daleko, upravte jeho pozici výběrem odpovídající dvojice upínacích poutek, viz krok 11.
14. Pacienta/klienta mírně nadzvedněte, aby se vak napnul. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
15. Zajistěte správné upevnění vaku a zajištění šňůr. Je-li vyžadována úprava, spusťte pacienta/klienta dolů a před odstraněním spony/šňůry se ujistěte, že plocha, na kterou bude uložena, jeho hmotnost unese.
16. Požádejte pacienta/klienta o pomoc během náviku zvedání.

Obr. 7



Obr. 8



Obr. 9



# Aplikace závěsného a stavěcího vaku

## Na židli/vozíku (24 kroků)

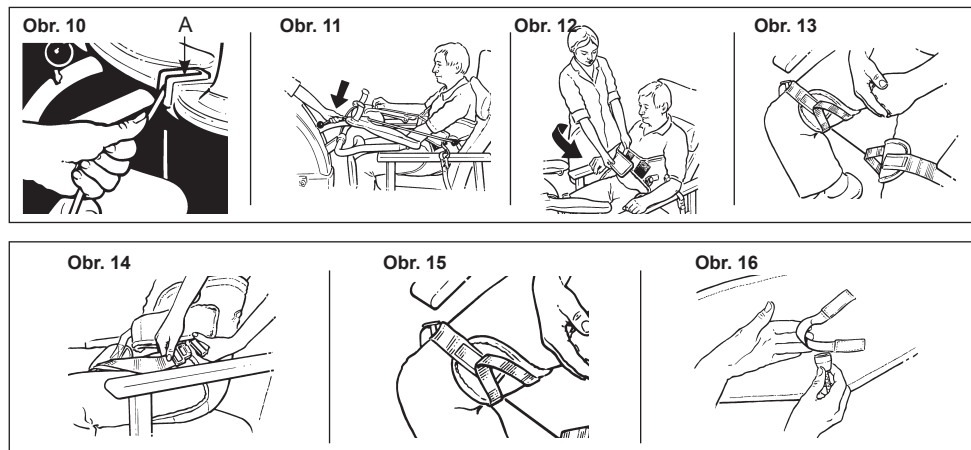
### (Platí pouze pro vak KKA5130M)

Pro přesun/přepravu viz návod k použití zvedáku *Sara Plus*.

1. V blízkosti umístíte zvedák *Sara Plus*.
2. Zabrzdíte vozík, pokud jej používáte.
3. Předkloňte pacienta/klienta a vak přehodíte přes dolní část jeho zad.
4. Ujistěte se, zda:
  - spodní okraj vaku je v rovině s kostrčí,
  - body pro připevnění vaku jsou před tělem a mají dostatečný dosah pro připojení k závěsnému ramenu,
  - paže pacienta/klienta jsou vně vaku,
  - jisticí pás je kolem těla pacienta/klienta umístěn volně,
  - jisticí pás není za zády pacienta/klienta zkroucený ani zachycený,
  - jisticí pás je pevně utažen, nikoli však tak, aby to pro pacienta/klienta bylo nepohodlné,
  - oba nožní popruhy jsou umístěny pod jeho stehna a spojeny s jisticím pásem a pod jeho nohama a zády nejsou zkrouceny žádné součásti.
5. Jisticí pás bezpečně utáhněte pomocí háku s poutkem. Popruh by měl být utažen, ale pro pacienta/klienta pohodlný. (viz Obr. 12)
6. Levý nožní popruh protáhněte pod nohama pacienta/klienta. (viz Obr. 13)
7. Pouze pro pacienty/klienty do hmotnosti 190 kg: Přezky na nožních popruzích připojte k příslušným přezkám na těle. (viz Obr. 14)
8. Zvedák *Sara Plus* umístíte před pacienta/klienta tak, aby přední nožní podpěra byla přímo pod jeho kolena. Bude-li třeba, rozevřete nohy podvozku. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
9. Zabrzdíte stavěcí a zvedací pomůcku *Sara Plus*.
10. Chodidla pacienta/klienta položte na opěrku nohou zvedáku *Sara Plus*.
11. Spusťte opěrku Arc-Rest zvedáku *Sara Plus* do co nejnižší polohy tak, aby bylo možné se vyhnout překážkám, např. opěrkám židle či vozíku. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
  - **Pro pacienty/klienty do hmotnosti 140 kg:** Šňůry protilehlé k pacientovi/klientovi protáhněte upínacími poutky vaku a připojte je k nožním popruhům. (viz Obr. 15)
  - **Pro pacienty/klienty do hmotnosti 190 kg:** Šňůry protilehlé k pacientovi/klientovi protáhněte upínacími poutky vaku a připojte je ke střední části. (viz Obr. 16)

CS

*Pokračujte kroky na následující straně*



12. Po připojení za šňůry zatáhněte a zajistěte je ve svorkách (A) zvedáku. Šňůry by neměly být prověšené. (viz Obr. 10)

## VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, buďte při spuštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.**

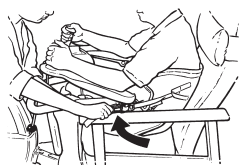
13. Spony připojte k očkům zvedáku *Sara Plus* pod opěrkou Arc-Rest. (viz Obr. 17) a (viz Obr. 2)
14. Šňůry upravte tak, aby vykompenzovaly veškeré průvěsy a aby zadní část poskytovala pacientovi/klientovi pohodlnou a bezpečnou oporu. (viz Obr. 18)
15. Umožněte pacientovi/klientovi, aby se mohl přidržovat madel a měl při tom paže na opěrce Arc-Rest zvedáku *Sara Plus*. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*. (viz Obr. 19)
16. Pacienta/klienta mírně nadzvedněte, aby se vak napnul. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.

## VAROVÁNÍ

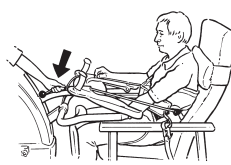
**Aby nedošlo k pádu pacienta/klienta, musí být před procesem zvedání i během něho vak řádně a bezpečně připnutý.**

17. Zajistěte správné upevnění vaku a zajištění šňůr. Je-li vyžadována úprava, spusťte pacienta/klienta dolů a před odstraněním klipu se ujistěte, že plocha, na kterou bude uložen, jeho hmotnost unese.
18. Požádejte pacienta/klienta o pomoc během nácviu zvedání a vyzvěte jej, aby se aktivně postavil.
19. Ve zvedání pokračujte, dokud nebude pacient/klient v pohodlně podepřené poloze vstoje. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
20. Pokud pacient/klient pocítí jakékoli nepohodlí, vraťte jej zpět do polohy vsedě a upravte vak.
21. V případě provádění nácviu chůze se ujistěte, že má pacient/klient dostatečné pohodlí i nezbytnou oporu.
- Upravte délku popruhů i šňůrek tak, aby nebyly povolené.
  - V případě potřeby upravte polohu opěrky Arc-Rest.
22. Odrzděte stavěcí a zvedací pomůcku *Sara Plus*.
23. Přemístěte zvedák *Sara Plus* dále od židle či vozíku a složte nohy podvozku, pokud byly předtím rozevřeny. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.
24. Přesuňte pacienta/klienta nebo pokračujte v nácviu chůze po odstranění nožního stojanu. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*.

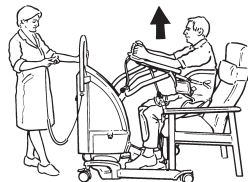
Obr. 17



Obr. 18



Obr. 19



# Odstranění vaku

## Na židli/vozíku (16 kroků)

1. Aktivujte brzdy vozíku.
2. V případě, že pacient/klient nacvičuje chůzi, připojte opěrku chodidel.
3. Umístěte pacienta/klienta zády proti židli/vozíku. V případě potřeby rozevřete nohy zvedáku *Sara Plus*.
4. Zabrzděte zvedák *Sara Plus*.

### VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k poranění pacienta/klienta, buďte při spouštění nebo seřizování závěsného ramene opatrní.**

5. Spusťte pacienta/klienta na židli/vozík. Viz návod k použití stavěcí a zvedací pomůcky *Sara Plus*. (viz Obr. 20)

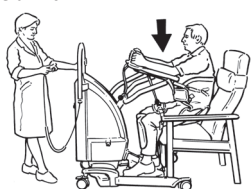
### VAROVÁNÍ

**Aby nedošlo k pádu pacienta/klienta, musí být před procesem zvedání i během něho vak řádně a bezpečně připnutý.**

6. Před odstraněním spony/poutka se ujistěte, že je spodní část zad pacienta/klienta celou plochou umístěna proti sedadlu/vozíku a že jeho hmotnost spočívá na ploše, na níž je usazen.
7. Používáte-li spony vaku, odpojte je od zvedáku *Sara Plus*. (viz Obr. 3)
8. Odjistěte šňůry ze svorek (A). (viz Obr. 21)
9. Odjistěte a odstraňte šňůru z poutka vaku. (viz Obr. 22)
10. Vytáhněte chodidla pacienta/klienta z nožní podpěry.
11. Odbrzděte zvedák *Sara Plus*.
12. Odsuňte zvedák *Sara Plus* dále od pacienta/klienta.
13. Používáte-li nožní popruhy, rozepněte jejich přezky spojující je s tělními popruhy. (viz Obr. 23)
14. Používáte-li jisticí pás, rozepněte jej. (viz Obr. 24)
15. Používáte-li nožní popruhy, odstraňte je zpod nohou pacienta/klienta.
16. Předkloňte pacienta/klienta a vytáhněte vak zpod pacienta/klienta.

CS

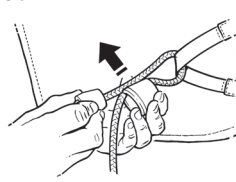
Obr. 20



Obr. 21



Obr. 22



Obr. 23



Obr. 24



# Čistění a dezinfekce

## VAROVÁNÍ

Abyste předešli křížové kontaminaci, vždy dodržujte pokyny k dezinfekci v tomto návodu.

## VAROVÁNÍ

Abyste nedošlo k poškození materiálu a k poranění, provádějte čištění a dezinfekci podle tohoto návodu:

- Žádné jiné chemikálie nejsou povoleny.
- Nikdy k čištění nepoužívejte chlór.
- Chlór poškodí povrch materiálu.

## VAROVÁNÍ

Abyste nedošlo k úrazu, vždy před dezinfekcí zvedáku odstraňte vak.

## VAROVÁNÍ

Abyste nedošlo k úrazu, jednorázový vak nikdy neperte. Jednorázový vak je určen výhradně „k použití u jednoho pacienta/klienta“.

Veškeré aktivní vaky Sara Plus s výjimkou jednorázových vaků je nutné v případě znečištění, výskytu skvrn nebo použití u různých pacientů/klientů vyčistit.

## Pokyny pro čištění (5 kroků)

**Aktivní vaky Sara Plus (NE jednorázové vaky)**

1. Odpojte vak od zvedáku.
2. Před práním zapněte na vacích a popruzích všechny přezky a připněte všechna poutka na příslušné háky.
3. Pro doporučení ohledně čištění se podívejte na symboly na štítku výrobku.
4. Vak perte v pračce při teplotě 70 °C (158 °F). Za účelem dosažení dostatečné úrovně dezinfekce. Je-li to podle štítku výrobku možné, sušte v sušičce na nízkou teplotu, max. 60 °C (140 °F).
5. **NEPROVÁDĚJTE následující:**
  - neperte spolu s předměty s drsným povrchem nebo ostrými hranami
  - během prání nebo sušení na výrobek nevyvíjejte žádný tlak, nemačkejte jej, ani nerolujte
  - nepoužívejte bělicí prostředky
  - nepoužívejte plynovou sterilizaci
  - nepoužívejte autokláv
  - nepoužívejte chemické čištění
  - nepoužívejte páru
  - nežehlete

## Jednorázový vak – NEPERTE

Jednorázový vak je určen k použití u jednoho pacienta/klienta.

Jednorázový vak nečistěte, neperte, nedezinfikujte, neotírejte ani nesterilizujte. V případě, že bylo s jednorázovým vakem nakládáno některým z uvedených způsobů, neprodleně jej zlikvidujte. Jednorázový vak je označen symbolem „NEPRAT“ (viz Obr. 25)

Po vyprání se na jednorázovém vaku objeví symbol „NEPOUŽÍVAT/NEZVEDAT“ (viz Obr. 26)

## Čistící chemikálie

Pro všechny vaky (NE pro jednorázové vaky) používejte běžně prodávané čisticí prostředky bez optických zjasňovačů.

Není povoleno používat žádné další chemikálie, např. chlór, změkčovače, dezinfekce na bázi jódu, bróm nebo ozón.

## Dezinfekce

Jediná povolená dezinfekce je dezinfekce vypráním. Toto se nevztahuje na jednorázové vaky. Jednorázový vak NESMÍTE čistit, prát ani dezinfikovat.

Obr. 25



Obr. 26



# Péče a preventivní údržba

## VAROVÁNÍ

Z důvodu ochrany před zraněním pacienta nebo pečující osoby nikdy zařízení neupravujte ani nepoužívejte nekompatibilní díly.

### Před každým použitím a po něm

#### Vizuální kontrola všech nechráněných dílů

Pečující osoba by měla vak před každým použitím a po něm zkontrolovat. Kompletní vak by měl být zkontrolován, zda se u něho nevyskytují níže uvedené vady. Pokud jsou viditelné níže uvedené vady, vak okamžitě vyměňte.

- Opotřebenění
- Uvolněné stehy
- Roztržení
- Otvory
- Vyblednutí nebo skvrny od bělení
- Znečištěný vak nebo vak se skvrnami
- Nečitelný nebo poškozený štítek
- Pro všechny vaky (ne pro jednorázové vaky): Pokud je vak znečištěný a jsou na něm skvrny, vyperte ho podle pokynů v části Čištění a dezinfekce. Pokud jsou znečištění a skvrny stále viditelné, vak okamžitě vyměňte.
- Pro jednorázové vaky: Ujistěte se, že je symbol „NEPRAT“ na hlavové opěrce neporušený. Pokud je štítek „NEPRAT“ poškozen, a objeví se červený štítek „NEPOUŽÍVAT/NEZVEDAT“, vak okamžitě vyměňte. Viz „Štítek na vaku“ na straně 18.

## Když je znečištěný, jsou na něm skvrny nebo je předáván mezi pacienty/klienty

### Čištění/dezinfekce, všechny vaky kromě jednorázových

Je-li vak znečištěn, jsou na něm skvrny nebo je předáván mezi více pacienty/klienty, pečující osoba by měla zajistit, aby byl vyčištěn podle pokynů v části „Čištění a dezinfekce“ na straně 14.

### Jednorázové vaky

Praní nebo dezinfekce nejsou povoleny. Jednorázové vaky neotírejte, nesterilizujte ani neznečišťujte. V případě, že bylo s jednorázovým vakem nakládáno uvedeným způsobem, zlikvidujte jej.

### Skladování

Když nejsou vaky používány, musí být uloženy tak, aby byly chráněny před přímým slunečním světlem, před zbytečným zatížením, napětím nebo tlakem a před nadměrným teplem a vlhkostí. Vaky by neměly přijít do styku s ostrými hranami, látkami způsobujícími korozi a dalšími věcmi, které by mohly způsobit jejich poškození.

### Servis a údržba

Doporučujeme, aby byl stav vaku dvakrát ročně (každých 6 měsíců) zkontrolován vyškoleným personálem podle normy ISO 10535.

CS

# Odstraňování problémů

Problém	Akce
Pacient/klient není ve vaku umístěn správně.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ujistěte se, že jsou spony/zvedací šňůry připojeny ve správné délce.</li> <li>• Ujistěte se, že popruhy nejsou zkrouceny a zvedací šňůry nejsou zauzlovány.</li> <li>• Ujistěte se, že je pacient/klient umístěn uvnitř vaku. Na vnější straně je štítek.</li> <li>• Pacient/klient musí být ve vaku umístěn uprostřed.</li> </ul>
Když pacient/klient sedí ve vaku, cítí nepohodlí v oblasti nohou.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Na stehenních klopách nesmí být žádné záhyby.</li> <li>• Ujistěte se, že nožní popruhy jsou připojeny ve správné délce.</li> </ul>
Klipy se těžko zapínají.	Ujistěte se, že klipy nejsou zachyceny mezi očkem zvedáku a připojovacím prvkem klipu.
Používání vaku v kombinaci se zvedákem je obtížné.	Vak používejte pouze v souladu s kombinacemi popsanými v části „ <i>Povolené kombinace</i> “ na straně 8.
Poloha pacienta/klienta ve vaku by měla být ve větším záklonu nebo vzpřímenějším posedu.	Spony/zvedací šňůry používejte pouze k úpravě polohy pacienta/klienta.
Pacient/klient si přeje mít více podložena záda.	Vnitřní spony používejte pro připojení nebo utažení zvedacích šňůr při úpravě polohy pacienta/klienta.
Pacient/klient pociťuje nepohodlí v oblasti pasu.	Utáhněte nebo povolte jisticí pás.
Vak se posouvá vzhůru do podpaží pacienta/klienta.	Utáhněte jisticí pás tak, aby lépe seděl.
Pacient/klient se při použití vaku necítí pohodlně.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ujistěte se, že se pacient/klient přidržuje madel na zvedáku.</li> <li>• Upravte jisticí pás tak, aby lépe seděl.</li> </ul>
Jednorázový vak je znečištěný, jsou na něm skvrny nebo je vlhký.	Jednorázový vak zlikvidujte a nahraďte ho novým.
Štítek „NEPRAT“ je poškozen nebo chybí a podkladní štítek „NEPOUŽÍVAT/NEZVEDAT“ je viditelný.	Jednorázový vak zlikvidujte a nahraďte ho novým.



# Technické specifikace

Obecné	
Bezpečné pracovní zatížení (SWL) = max. celkové zatížení	Viz „Povolené kombinace“ na straně 8
Životnost – doporučené období pro používání	Jednorázový vak: 2 týdny – při 4 přesunech denně* Všechny ostatní vaky: 2 roky* * Viz „Předpokládaná životnost“ na straně 3.
Doba použitelnosti – maximální doba při skladování nového nerozbaleného produktu	5 let
Model a typ	Viz „Výběr vaku“ na straně 8

CS

Prostředí pro používání, přepravu a skladování	
Teplota	0 až +40 °C (+32 až +104 °F) – používání a skladování -25 až +60 °C (-13 až +140 °F) – přeprava
Vlhkost	Max. 15–70% při +20 °C (68 °F) – používání a skladování Max. 10–95% při +20 °C (68 °F) – přeprava

Likvidace po skončení životnosti	
Obal	Obal sestává z měkkého plastu, recyklovatelného podle místní legislativy.
Vak	Vaky, včetně výztuh / stabilizačních prvků, výplňového materiálu a jiných textilií nebo polymerů, plastových materiálů apod., by měly být vyříděny jako hořlavý odpad.

## Díly a příslušenství

Vak (X označuje velikost)	Popis součástí	Číslo výrobku (X označuje velikost)
KKA5120-X	Pás	KKX52810-X
KKA5130-X	Pás	KKX52810-X
KKA5370-X	Pás	KKX52810-X

# Štítek na vaku

CS

Symboly týkající se péče a praní	
	Praní v pračce při 70 °C (158 °F)
	Není povoleno bělení
	Není povoleno sušení v sušičce
	Sušení v sušičce Neplatí pro jednorázové vaky
	Nežehlit
	Jednorázový vak NEPERTE. Platí pouze pro jednorázové vaky.
	Není povoleno chemické čištění

Certifikáty/označení	
	Značka CE potvrzující shodu s harmonizovanou legislativou Evropského společenství
	Označuje, že produkt je zdravotnický prostředek podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2017/745 o zdravotnických prostředcích
	Jedinečný identifikátor prostředku

Symboly na jednorázových vacích	
	Symbol „Nepřát“. Umístěn na vnější straně vaku.
	Symbol „Nepoužívat/nezvedat“. Jednorázový vak byl vyprán. Umístěn na vnější straně vaku.

Symbol pro sponu/šňůru	
	Se sponami a/nebo šňůrami používejte závěsné rameno.

Číslo výrobku	
REF XXXXXX-X	Číslo výrobku s označením -X uvádí velikost vaku.
REF XXXXXXX	Pokud je číslo výrobku uvedeno bez písmena značícího velikost na konci, znamená to, že se jedná o vak jedné univerzální velikosti.

Obsah vláken	
PES	Polyester
PE	Polyetylen
PU	Polyuretan
PA	Polyamid

Různé Symboly	
	Bezpečné pracovní zatížení (SWL)
	Symbol Jméno pacienta/klienta
	Vícenásobné použití u jednoho pacienta/klienta
	Symbol záznamu
	Před použitím si přečtěte <i>návod</i>
	Číslo výrobku
	Datum a rok výroby
	Název a adresa výrobce

# Indholdsfortegnelse

Forord .....	19	Frigørelse af clipsene (3 trin) .....	26
Kundesupport .....	19	Fastgørelse og frigørelse af snor .....	26
Definitioner i denne BVL .....	19	Fastgørelse af snoren (3 trin) .....	26
Tilsigtet anvendelse .....	20	Frigørelse af snoren (3 trin) .....	26
Plejemodtagervurdering .....	20	Anvendelse af sejlet .....	27
Forventet levetid .....	20	I stol/kørestol (17 trin) .....	27
Førsalgsinformation .....	21	Brug gang- og ståsejlet .....	28
Sikkerhedsinstruktioner .....	22	I stol/kørestol (24 trin) .....	28
Sikkerhedspraksis .....	22	Fjernelse af sejlet .....	30
Alvorlig hændelse .....	22	I stol/kørestol (16 trin) .....	30
Komponenternes betegnelser .....	22	Rengøring og desinfektion .....	31
Klargøring .....	23	Rengøringsanvisning (5 trin) .....	31
Inden første ibrugtagning (6 trin) .....	23	Engangssejl – Må IKKE vaskes .....	31
Forholdsregler, der altid skal træffes		Kemikalier til rengøring .....	31
Inden brugen (7 trin) .....	23	Desinfektion .....	31
Efter hver brug .....	23	Pleje og forebyggende vedligeholdelse .....	32
Valg af sejlstørrelse .....	24	Før og efter hver brug .....	32
Sejlmodel KKA5120, KKA5370, KKA5130M		Ved snavs, pletter og skift	
og MFA4000 .....	24	mellem plejemodtagere .....	32
Valg af sejl .....	25	Opbevaring .....	32
Forflytning .....	25	Service og vedligeholdelse .....	32
Tilladte kombinationer .....	25	Fejlfinding .....	33
Sikker arbejdsbelastning (SWL) .....	25	Tekniske specifikationer .....	34
Fastgørelse og frigørelse af clips .....	26	Komponenter og tilbehør .....	34
Fastgørelse af clipsene (5 trin) .....	26	Mærkat på sejlet .....	35

DA

## ADVARSEL



For at undgå skader, skal denne Brugsvejledning og de medfølgende dokumenter altid gennemlæses, før produktet tages i brug. Læs denne Brugsvejledning grundigt.

Designpolitik og ophavsret

® og ™ er varemærker, der tilhører Arjo-koncernen. © Arjo 2023.

Da vores politik løbende udvikles, forbeholder vi os ret til at ændre design uden forudgående varsel.

Indholdet i denne publikation må ikke kopieres hverken til fulde eller delvist uden tilladelse fra Arjo.

## Forord

**Tak for dit køb af hjælpemidler fra Arjo. Læs denne brugsvejledning (BVL) omhyggeligt igennem!**

Arjo kan ikke drages til ansvar for nogen ulykke, hændelse eller manglende ydelse, der opstår som følge af uautoriserede ændringer af dets produkter.

### Kundesupport

Hvis du har brug for yderligere oplysninger, er du velkommen til at kontakte din lokale Arjo-repræsentant.

Kontaktoplysningerne fremgår af listen bagest i denne BVL.

### Definitioner i denne BVL

#### ADVARSEL

Betyder: Sikkerhedsadvarsel. Manglende forståelse og overholdelse af denne advarsel kan medføre, at du selv eller andre kommer til skade.

#### FORSIGTIG

Betyder: Manglende overholdelse af disse instruktioner kan skade hele systemet eller alle hjælpemidler eller dele af disse.

#### BEMÆRK

Betyder: Disse oplysninger er vigtige i forhold til korrekt brug af dette system eller disse hjælpemidler.

# Tilsigtet anvendelse

Aktivsejlet er et produkt, som er beregnet til assisteret forflytning og rehabilitering af plejemodtagere med begrænset mobilitet.

Aktivsejlet til engangsbrug er udviklet til at understøtte patienter/plejemodtagere på sygehuse eller plejehjem ved brug af en forflytningslift under tilsyn af uddannet sundhedspersonale.

Aktivsejlet til engangsbrug er kun beregnet til at blive brugt i en begrænset periode og skal på grund af dets udformning behandles som plejemodtager-/patientspecifikke engangsprodukter.

DA

Aktivsejlet til engangsbrug må ikke bruges til at understøtte en patient/plejemodtager, mens denne er i bad. Aktivsejlet til engangsbrug kan ikke vaskes.

Aktivsejl/Aktivsejl til engangsbrug skal bruges sammen med løfteudstyr fra Arjo i overensstemmelse med afsnittet Tilladte kombinationer i brugsvejledningen (BVL).

Aktivsejl/Aktivsejl til engangsbrug må kun anvendes af uddannet plejepersonale med tilstrækkelig viden om og kendskab til plejemiljøet og i overensstemmelse med de retningslinjer, der er opstillet i brugsvejledningen.

Aktivsejl/Aktivsejl til engangsbrug må kun anvendes til det formål, der er angivet i denne brugsvejledning. Anden brug er forbudt.

## Plejemodtagervurdering

Vi anbefaler, at der udarbejdes regelmæssige vurderingsrutiner. Plejepersonalet skal vurdere hver enkelt plejemodtager ud fra følgende kriterier, før udstyret tages i brug:

- Patienten/plejemodtageren sidder i kørestol.
- Kan bære nogen vægt på mindst ét ben.
- Har nogen brystkassestabilitet.
- Er afhængig af plejepersonale i de fleste situationer.
- Fysisk krævende for plejepersonale.
- Stimulering af tilbageblevne evner er meget vigtigt.

Sikker arbejdsbelastning (SWL) for aktivt sejl/aktivt sejl til engangsbrug:

- KKA5130 M (forflytning: 140 kg (309 lbs))
- KKA5130M (gående og stående), KKA5120, KKA5370: 190 kg (418 lbs).
- MFA4000 (Sara plus Sara Plus ståsejl til engangsbrug): 190 kg (418 lbs)

Brug den rigtige sejlttype og sejlstørrelse efter korrekt vurdering af hver enkelt patient/plejemodtagers størrelse, tilstand og den aktuelle forflytningssituation. Hvis patienten/plejemodtageren ikke opfylder disse kriterier, skal der benyttes alternativt udstyr/alternative systemer.

## Forventet levetid

Den forventede levetid for Aktivsejl/Aktivsejl til engangsbrug er den maksimale brugbare levetid. Den forventede levetid for Aktivsejl/Aktivsejl til engangsbrug afhænger i vid udstrækning af de faktiske brugsbetingelser. Derfor skal du før brug altid sikre dig, at produktet ikke viser tegn på flosning, flænger eller anden skade samt at produktet ikke er beskadiget (f.eks. revner, buk, brud). Hvis der er skader af denne type, må sejlet ikke bruges.

Forventet produktlevetid:

Levetid

- 2 år, Aktivsejl
- 2 uger (baseret på 4 forflytninger om dagen), Aktivsejl til engangsbrug.

Lagerholdbarhed

- - 5 år, Aktivsejl/ Aktivsejl til engangsbrug

# Førsalgsinformation

Generelt	
Tilsligtet anvendelse, tilsligtet brugergruppe og tilsligtet miljø, herunder eventuelle kontraindikationer	Se <i>"Tilsligtet anvendelse"</i> på side 20
Produktets forventede levetid	Se <i>"Tilsligtet anvendelse"</i> på side 20
Maksimal brugermasse	Se <i>"Valg af sejl"</i> på side 25
Størrelsesbestemmelse	Se <i>"Valg af sejlstørrelse"</i> på side 24
Kompatible produkter	Se <i>"Tilladte kombinationer"</i> på side 25
Producentens navn og adresse	Se bagsiden

## BEMÆRK

Enhver organisation, der køber personløftere og kropsstøtteenheder, skal sikre, at kombinationen/kombinationerne er sikre, enten ved at kræve kompatibilitetsdokumentation for kombinationen/kombinationerne fra producenten/producenterne eller ved selv at udføre kompatibilitetstest, hvorved ansvaret for en sikker kombination overdrages til organisationen.

DA

# Sikkerhedsinstruktioner

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved at sørge for, at plejemodtageren aldrig efterlades uden opsyn.

## ADVARSEL

Forebyg risiko for fald ved at sikre, at plejemodtagerens vægt er lavere end den sikre arbejdsbelastning på alle benyttede produkter eller tilbehørsdele.

DA

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved aldrig at vaske engangssejl. Engangssejl er kun beregnet til "brug til én plejemodtager".

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved aldrig at lade plejemodtageren ryge, mens sejlet er i brug. Der kan gå ild i sejlet.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved kun at opbevare udstyret i et kortere tidsrum. Hvis produktet opmagasineres i længere tid end det tidsrum, der er anført i BVL, kan der opstå svagheder og brud i materialet.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved at beskytte udstyret imod sollys/UV-lys. Udsættelse for sollys/UV-lys kan svække materialet.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at vurdere plejemodtageren inden brugen.

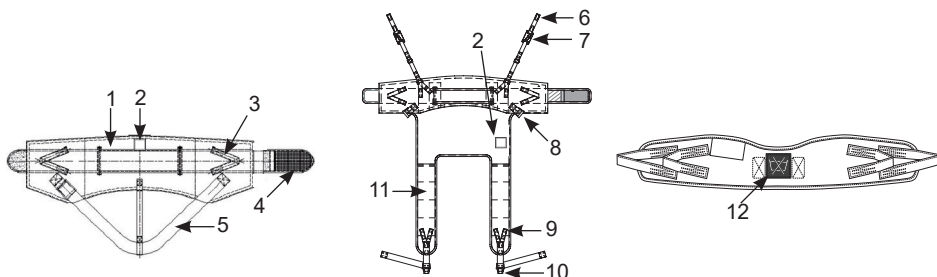
## Sikkerhedspraksis

Hvis plejemodtageren på noget tidspunkt bliver urolig, skal forflytningen afbrydes, hvorefter plejemodtageren på sikker vis skal sænkes ned.

## Alvorlig hændelse

Hvis der indtræffer en alvorlig hændelse i forbindelse med denne enhed, som påvirker brugeren eller plejemodtageren, så bør brugeren eller plejemodtageren rapportere den alvorlige hændelse til producenten af enheden eller forhandleren. I EU bør brugere også indberette den alvorlige hændelse til den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor de befinder sig.

# Komponenternes betegnelser



1. Taljedel
2. Sejlmærkat (anbragt udvendigt)
3. Fastgørelsesløkke til snor (midtersektion)
4. Støttebælte (burrelukning)
5. Strop (mellem benene)
6. Fastgørelsesstrop
7. Fastgørelsesclips
8. Spænde (krop)

9. Fastgørelsesløkke til snor (anbragt udvendigt på benflappen)
10. Spænde (ben)
11. Benflap
12. Identifikationsmærkat på engangssejl (anbragt på ydersiden)

*Eksempel på sejl. Ikke alle modeller er repræsenteret.*

# Klargøring

## Inden første ibrugtagning (6 trin)

1. Kontrollér alle dele af sejlet, se afsnittet "*Komponenternes betegnelser*" på side 22. Sejlet MÅ IKKE anvendes, hvis dele mangler eller er beskadigede.
2. Læs denne *BVL* grundigt.
3. Kontrollér, at sejlet er rent.
4. Vælg et egnet sted til opbevaring af *BVL*, hvor den altid er let tilgængelig.

## Forholdsregler, der altid skal træffes inden brugen (7 trin)

1. Plejemodtagervurdering skal altid lægges til grund for de plejemetoder, der benyttes i hverdagen, se "*Tilsigtede anvendelse*" på side 20.

### ADVARSEL

**Sørg for at vælge den korrekte sejlstørrelse i henhold til brugsvejledningen (*BVL*), så plejemodtageren ikke falder.**

2. Kontrollér de tilladte kombinationer i forhold til sejlet og liften, se "*Tilladte kombinationer*" på side 25.

### ADVARSEL

**Forebyg personskade ved altid at efterse udstyret, inden det tages i brug.**

3. Kontrollér alle dele af sejlet, se "*Komponenternes betegnelser*" på side 22. Sejlet MÅ IKKE anvendes, hvis dele mangler eller er beskadigede. Vær opmærksom på:
  - flosning
  - løse syninger
  - flænger
  - huller i stoffet
  - tilsmudset stof
  - beskadigede clips/spænder
  - ulæselig eller beskadiget mærkat


5. Sørg for, at der er udarbejdet en retningsplan i tilfælde af nødsituationer.
6. Hvis du har spørgsmål, er du velkommen til at kontakte din lokale Arjo-forhandler for at få support.

### BEMÆRKNING

Arjo anbefaler, at navnet på plejemodtageren skrives på sejlets vedligeholdelsesmærkat, så krydskontaminering fra én plejemodtager til en anden forhindres.

### ADVARSEL

**Forebyg krydskontaminering ved altid at følge desinfektionsinstruktionerne i denne *BVL*.**

4. Kontrollér, at sejlet er rent. Hvis sejlet ikke er rent, se "*Rengøring og desinfektion*" på side 31.
5. Kontrollér altid vaskesymbolet på engangssejlets mærkat. Hvis engangssejlet har været vasket, skal engangssejlet bortskaffes. Se "*Engangssejl – Må IKKE vaskes*" på side 31.
6.  Hvis dette symbol vises, må engangssejlet til IKKE bruges. Mærkatet angiver, at engangssejlet er blevet vasket.
7. Før sejlet anvendes, skal *BVL* til liften læses vedr. forflytning, transport og badning.

### Efter hver brug

Når plejemodtageren forlader hospitalet, skal det plejemodtagerens engangssejl bortskaffes.

DA

# Valg af sejlstørrelse


## Sejlmodel KKA5120, KKA5370, KKA5130M og MFA4000

1. Mål plejemodtagerens hofteomkreds på det bredeste sted.

2. Følg størrelsestabellen nedenfor for at vælge den rigtige størrelse.



DA

		 Omkreds af hofte cm (tommer)					One size passer de fleste
		S	M	L	XL	XXL	
Sejlmodeller	KKA5120, KKA5370, KKA5130M	70-97 (27,5-38)	98-117 (38,5-46)	118-137 (46,5-54)	138-169 (54,5-66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80-125 (31,5-49)



# Valg af sejl

## Forflytning

Varenr.	Sikker arbejdsbelastning	Produktbeskrivelse	Størrelse
KKA5120	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsejl	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsejl – ekstra holdningsstøtte	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsejl til engangsbrug	One size
KKA5130M	Forflytning: 140 kg (309 lbs) Gå og stå: 190 kg (418 lb)	Sara Plus gåsejl	S, M, L, XL

DA

## Tilladte kombinationer

### ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at overholde de tilladte kombinationer, der er angivet i denne **BVL**. Ingen andre kombinationer er tilladt.

### Sikker arbejdsbelastning (SWL)

- Brug kun ovenstående sejl sammen med stålifte og løfteplatforme fra *Sara Plus*.
- SWL for *Sara Plus* er 190 kg (418 lbs)
- Overhold altid den laveste sikre arbejdsbelastning (SWL – Safe Working Load) for hele systemet. *Sara Plus*-liften har eksempelvis en SWL på 190 (418 lbs), mens KKA5130M-sejlet, der kun er til forflytning, kun har en SWL på 140 kg (309 lbs). Det betyder, at KKA5130-sejlet (kun til forflytning) har den laveste SWL. Plejemodtageren må ikke veje mere end den laveste SWL.

	Stå-/rejsehjælpemiddel	Sara Plus
	SWL	190 kg (418 lb)
Aktivt sejl	SWL	Størrelse
KKA5120	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lbs)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lb)	One size

# Fastgørelse og frigørelse af clips

## Fastgørelse af clipsene (5 trin)

1. Sæt clipsen fast i ophængspunktet på afstandsbojlen. (Se Fig. 1)
2. Træk stroppen ned.
3. Sørg for, at befæstningen er låst i den øverste ende af clipsen. (Se Fig. 2)
4. Sørg for, at stroppen ikke klemmes ind imellem clipsen og afstandsbojlen.
5. Sørg for, at stropperne ikke er snoede.

## Frigørelse af clipsene (3 trin)

Sørg for, at plejemodtagerens vægt optages af destinationsunderlaget, inden clipsen fjernes.

1. Træk stroppen op. (Se Fig. 3)
2. Sørg for, at fastgørelsespunktet er ulåst i den nederste ende af clipsen.
3. Fjern clipsen.

Fig. 1

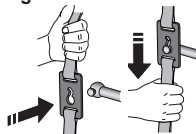


Fig. 2

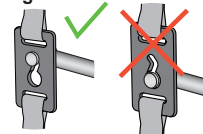
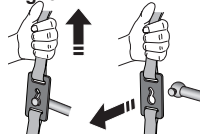


Fig. 3



DA

# Fastgørelse og frigørelse af snor

## Fastgørelse af snoren (3 trin)

1. Træk befæstningen med keglen gennem fastgørelsesløkken. (Se Fig. 4)
2. Sæt snoren ind i åbningen på koddelen (A). (Se Fig. 5)
3. Sørg for at trække i den anden ende af snoren, så keglen (B) kommer til at sidde stramt i koddelen (A). (Se Fig. 6)

## Frigørelse af snoren (3 trin)

1. Slæk stramningen i snoren ved at trykke den imod koppen.
2. Fjern koppen fra keglen.
3. Træk snoren ud af fastgørelsesløkken.

Fig. 4

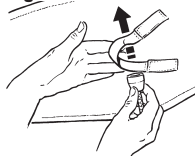


Fig. 5

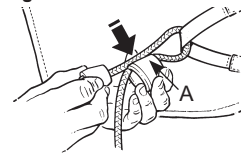
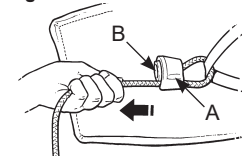


Fig. 6



# Anvendelse af sejlet

## I stol/kørestol (17 trin)

1. Anbring *Sara Plus*-liften i nærheden.
2. Aktivér bremserne på kørestolen.
3. Læn plejemodtageren fremad, og placer sejlet omkring plejemodtagerens lænd. (Se Fig. 7)
4. Anbring den nederste del af sejlet i vandret linje ca. fem centimeter (to tommer) over plejemodtagerens talje.
5. Sørg for, at:
  - sejlets fastgørelsespunkter er foran kroppen og har tilstrækkelig rækkevidde til fastgørelse til afstandsbojlen
  - plejemodtagerens arme ligger uden for sejlet
  - støttebæltet ligger løst rundt om plejemodtagerens krop
  - støttebæltet ikke er snoet eller fanget bag plejemodtagerens ryg
  - støttebæltet sidder stramt, men behageligt for plejemodtageren.
6. Fastgør støttebæltet korrekt ved at trykke spænderne eller burrelukningen sammen. Stroppen skal være stram, men ikke til ubehag for plejemodtageren. (Se Fig. 8)

### ADVARSEL

**Forebyg personskade på plejemodtageren ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsbojlen.**

Placér *Sara Plus*-liften foran plejemodtageren med dens beskyttelsespudder lige under plejemodtagerens knæ. Spred om nødvendigt chassisenene. Se *BVL* til *Sara Plus*.

7. Aktivér bremserne på *Sara Plus*.
8. Anbring plejemodtagerens fødder på *Sara Plus*-fodpladen.
9. Sænk *Sara Plus* Arc-Rest så langt ned som muligt, idet der tages højde for forhindringer, f.eks. armlæn på stole. Se *BVL* til *Sara Plus*.

10. Find fastgørelsesløkkerne i siden af sejlet, og hægt hver af snorene fast i løkken overfor. Befæstningerne må ikke krydse hinanden. (Se Fig. 9) *Sara Plus engangssejl*: Sørg for, før plejemodtageren forflyttes, at der anvendes det relevante sejl med stropper i overensstemmelse med plejemodtagerens stilling/afstand til liften. Det anbefales at anvende enten det inderste eller det yderste par.

### ADVARSEL

**Udeluk risikoen for, at plejemodtageren kan falde, ved at sørge for, at sejlets fastgørelseselementer er fastgjort forsvarligt før og under løfteprocessen.**

11. Når snorene er fastgjort, skal du trække i dem og låse dem i låseklemme (A) på liften. (Se Fig. 10)
12. Træk i befæstningerne, så et eventuelt slæk optages af den enkelte befæstning, og rygsektionen støtter plejemodtageren bekvemt og sikkert. (Se Fig. 11)
13. Bed plejemodtageren om at holde i håndgrebene med armene hvilende på *Sara Plus Arc-Rest*. Se *BVL* til *Sara Plus*. Hvis plejemodtageren er for langt fra håndgrebene, justeres plejemodtagerens stilling ved at vælge den relevante løkkekombination; se trin 11.
14. Løft plejemodtageren en smule for at stramme op. Se *BVL* til *Sara Plus*.
15. Sørg for, at sejlet er fastgjort korrekt, og at snorene er låste. Hvis justering er nødvendig, skal plejemodtageren sænkes ned igen, så vedkommendes vægt optages af underlaget, inden clipsen/snoren fjernes.
16. Bed plejemodtageren om at hjælpe under løftningen.

Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



# Brug gang- og ståsejlet

## I stol/kørestol (24 trin)

### (Gælder kun sejlet KKA5130M)

Forflytning/transport er beskrevet i *BVL* til *Sara Plus*.

1. Anbring *Sara Plus*-liften i nærheden.
2. Aktivér bremserne på kørestolen, hvis det er relevant.
3. Læn plejemodtageren fremad, og placer sejlet omkring plejemodtagerens lænd.
4. Sørg for, at:
  - sejlets nederste kant er på højde med det nederste af plejemodtagerens rygsojle (haleben)
  - sejlets fastgørelsespunkter er foran kroppen og har tilstrækkelig rækkevidde til fastgørelse til afstandsbojlen
  - plejemodtagerens arme ligger uden for sejlet
  - støttebæltet ligger løst rundt om plejemodtagerens krop
  - støttebæltet ikke er snoet eller fanget bag plejemodtagerens ryg
  - støttebæltet sidder stramt, men behageligt for plejemodtageren
  - at hver benflap er placeret under plejemodtagerens lår og forbundet med støttebælterne
  - at ingen stykker er snoet under plejemodtagerens ben og ryg.
5. Fastgør støttebæltet korrekt ved at presse burrelukningen sammen. Stroppen skal være stram, men ikke til ubehag for plejemodtageren. (Se Fig. 12)

6. Træk i benflappen under plejemodtagerens ben. (Se Fig. 13)
7. Kun for plejemodtagere op til 190 kg (420 lbs): Forbind hvert benspænde på benflappen til det tilsvarende kropsspænde. (Se Fig. 14)
8. Anbring *Sara Plus* foran plejemodtageren med den forreste benstøtte lige under plejemodtagerens knæ. Åbn chassisbenene om nødvendigt. Se *BVL* til *Sara Plus*.
9. Aktivér bremserne på *Sara Plus*.
10. Anbring plejemodtagerens fødder på *Sara Plus*-fodpladen.
11. Sænk *Sara Plus* Arc-Rest så langt ned som muligt, idet der tages højde for forhindringer, f.eks. armlæn på stole. Se *BVL* til *Sara Plus*.
  - **For plejemodtagere op til 140 kg (308 lbs):** Fastgør hver befæstning modsat plejemodtageren gennem sejlbefæstelsesløkkerne på benflapperne (Se Fig. 15)
  - **For plejemodtagere op til 190 kg (420 lbs):** Fastgør hver befæstning modsat plejemodtageren gennem sejlbefæstelsesløkkerne på midtersektionen. (Se Fig. 16)

*Fortsæt med trinnene på næste side*

Fig. 10



Fig. 11

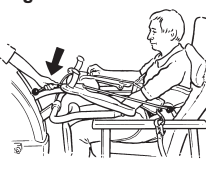


Fig. 12



Fig. 13



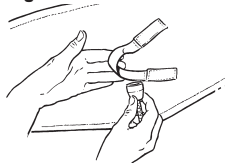
Fig. 14



Fig. 15



Fig. 16



12. Når snorene er fastgjort, skal du trække i dem og låse dem i låseklemmerne (A) på liften. Der må ikke være slæk i befæstningerne. (Se Fig. 10)

## ADVARSEL

**Forebyg personskade på plejemodtageren ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsbojlen.**

13. Hægt sejlets klemmer på *Sara Plus*-punkterne, der sidder under Arc-Rest. (Se Fig. 17) & (Se Fig. 2)
14. Juster befæstningerne, så et eventuelt slæk optages af den enkelte befæstning, og rygsektionen støtter plejemodtageren bekvemt og sikkert. (Se Fig. 18)
15. Lad plejemodtageren holde i håndgrebene med armene hvilende på *Sara Plus* Arc-Rest. Se *BVL* til *Sara Plus*. (Se Fig. 19)
16. Løft plejemodtageren en smule for at stramme op. Se *BVL* til *Sara Plus*.

## ADVARSEL

**Udeluk risikoen for, at plejemodtageren kan falde, ved at sørge for, at sejlets fastgørelseselementer er fastgjort forsvarligt før og under løfteprocessen.**

17. Sørg for, at sejlet er fastgjort korrekt, og at snorene er låste. Hvis justering er nødvendig, skal plejemodtageren sænkes ned igen, så vedkommendes vægt optages af underlaget, inden clipsen fjernes.
18. Bed plejemodtageren om at hjælpe under løftningen og om aktivt at rejse sig op.
19. Fortsæt med at hæve, indtil plejemodtageren står i en bekvem og støttet stående position. Se *BVL* til *Sara Plus*.
20. Hvis plejemodtageren føler ubehag, skal denne sættes tilbage i siddende position, hvorefter sejlet justeres igen.
21. Hvis der skal udføres en gangøvelse, skal det sikres, at plejemodtageren understøttes korrekt og komfortabelt.
- Justér stropperne og snorene, så de optager eventuel slaphed ensartet
  - Justér om nødvendigt Arc-Rest igen.
22. Frigør bremserne på *Sara Plus*.
23. Flyt *Sara Plus* væk fra stolen, og klap chassisbenene sammen igen, hvis de er spredte. Se *BVL* til *Sara Plus*.
24. Transportér plejemodtageren, eller fortsæt med gangøvelsen ved at fjerne fodstøtten. Se *BVL* til *Sara Plus*.

DA

Fig. 17

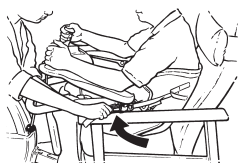


Fig. 18

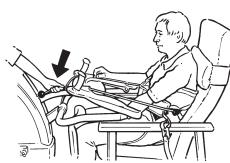
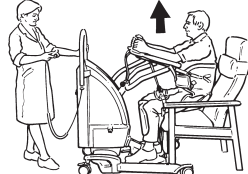


Fig. 19



# Fjernelse af sejlet

## I stol/kørestol (16 trin)

1. Aktivér bremserne på kørestolen.
2. Brug fodstøtten til plejemodtageren, hvis vedkommende har udført gangøvelser.
3. Anbring plejemodtageren med ryggen mod stolen/kørestolen. Spred om nødvendigt chassisenene på *Sara Plus*-liften.
4. Aktivér bremserne på *Sara Plus*-liften.

### ADVARSEL

Forebyg personskade på plejemodtageren ved at være meget opmærksom under sænkning og justering af afstandsbojlen.

5. Sænk plejemodtageren ned i stolen/kørestolen. Se *BVL* til *Sara Plus*. (Se Fig. 20)

### ADVARSEL

Udeluk risikoen for, at plejemodtageren kan falde, ved at sørge for, at sejlets fastgørelseselementer er fastgjort forsvarligt før og under løfteprocessen.

6. Sørg for, at plejemodtagerens lænd er placeret helt ind mod stolen/kørestolen, og at plejemodtagerens vægt optages af destinationsunderlaget, inden clipsen/løkken fjernes.
7. Frigør sejklemmerne fra *Sara Plus*-liften, hvis det er relevant. (Se Fig. 3)
8. Lås befæstningerne op fra låseklemmerne (A). (Se Fig. 21)
9. Lås op og fjern befæstningen fra sejløkken. (Se Fig. 22)
10. Fjern plejemodtagerens fødder fra fodpladen.
11. Frigør bremsen på *Sara Plus*-liften.
12. Flyt *Sara Plus*-liften væk fra plejemodtageren.
13. Spænd benstropperne op fra kropsstropperne, hvis det er relevant. (Se Fig. 23)
14. Åbn sikkerhedsselen op, hvis det er relevant. (Se Fig. 24)
15. Fjern benflapperne, hvis det er relevant, fra under plejemodtagerens ben.
16. Bøj plejemodtageren fremover, og fjern sejlet fra bag ved plejemodtageren.

Fig. 20

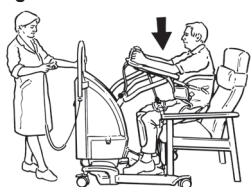


Fig. 21



Fig. 22

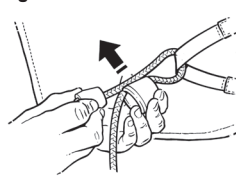


Fig. 23



Fig. 24



# Rengøring og desinfektion

## ADVARSEL

Forebyg krydskontaminering ved altid at følge desinfektionsinstruktionerne i denne *BVL*.

## ADVARSEL

Forebyg tingskade og personskade ved altid at rengøre og desinficere i overensstemmelse med denne *BVL*.

- Ingen andre kemikalier er tilladt.
- Rengør aldrig med klor.
- Klor vil nedbryde materialets overflade.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved altid at fjerne sejlet, inden liften desinficeres.

## ADVARSEL

Forebyg personskade ved aldrig at vaske engangssejl. Engangssejl er kun beregnet til "brug til én plejemodtager".

Alle *Sara Plus-aktivsejl*, undtagen engangssejl, skal rengøres, hvis de er tilsmudsede eller plettede, og når de skal bruges til en ny plejemodtager.

## Rengøringsanvisning (5 trin)

### Sara Plus-aktivsejl (IKKE engangssejl)

1. Frigør sejlet fra liften.
2. Luk alle spænder og burrelukninger på sejlene og remmene inden vask.
3. Se symbolerne på produktmærkaten for at få rengøringsanbefalinger.
4. Maskinvask sejlet ved 70 °C (158 °F).  
For at opnå et tilstrækkeligt desinfektionsniveau. Hvis det er tilladt i henhold til produktmærkaten, skal produktet tørretumbles ved lav temperatur, maks. 60 °C (140 °F).
5. **Må IKKE**
  - vaskes sammen med andre dele, som har ru overflader, eller skarpe genstande
  - udsættes for mekanisk tryk, strygning eller rulning under vask og tørring
  - udsættes for blegemiddel
  - udsættes for gassterilisering
  - behandles i autoklave
  - renses kemisk
  - udsættelse for damp
  - stryges

## Engangssejl – Må IKKE vaskes

Engangssejl er beregnet til brug til en enkelt patient. Engangssejl må IKKE renses, vaskes, desinficeres, aftørres eller steriliseres. Hvis engangssejlet har været udsat for en sådan behandling, skal det bortskaffes. Engangssejlet er mærket med "Må IKKE vaskes"-symbolet. (Se Fig. 25)

Hvis engangssejlet vaskes, fremkommer symbolet "Må IKKE bruges/løfte". (Se Fig. 26)

## Kemikalier til rengøring

Til alle sejl (IKKE ENGANGSSEJLENE) skal der benyttes et almindeligt kommercielt tilgængeligt vaskemiddel uden farveforstærker.

Ingen andre kemikalier er tilladt, f.eks. klor, blødgører, jobbaserede desinfektionsmidler, brom og ozon.

## Desinfektion

Den eneste tilladte form for desinfektion er ved vask. Dette gælder ikke for engangssejl. Engangssejl må IKKE rengøres, vaskes eller desinficeres.

Fig. 25



Fig. 26



# Pleje og forebyggende vedligeholdelse

## ADVARSEL

Forebyg risiko for personskader på både plejemodtager og plejepersonale ved aldrig at modificere udstyret eller benytte inkompatible dele.

## Før og efter hver brug

### Udfør visuel kontrol af alle synlige dele

Plejepersonalet skal kontrollere sejlet før og efter hver brug. Hele sejlet skal kontrolleres for alle nedenstående uregelmæssigheder. Hvis nogle af disse uregelmæssigheder er synlige, skal sejlet udskiftes med det samme.

- Flosning
- Løse syninger
- Flænger
- Huller
- Misfarvning eller pletter fra blegning
- Tils mudset eller plettet sejl
- Ulæselig eller beskadiget mærkat
- For alle sejl (ikke engangssejl): Hvis sejlet bliver tils mudset og plettet, skal sejlet vaskes i henhold til afsnittet Rengøring og desinfektion. Hvis snavset eller pletterne fortsat er synlige, skal sejlet udskiftes omgående.
- Engangssejl: Sørg for, at "Må IKKE vaskes"-mærkaten på hovedstøtten er intakt. Hvis den er beskadiget eller mangler, og det underliggende, røde "Må IKKE bruges/løfte"-symbol er synligt, skal sejlet udskiftes omgående. Se "Mærkat på sejlet" på side 35.

## Ved snavs, pletter og skift mellem plejemodtagere

### Rengør/desinficér alle sejl undtagen engangssejl

Plejepersonalet skal sørge for, at sejlet rengøres i overensstemmelse med "Rengøring og desinfektion" på side 31, hvis det er tils mudset eller plettet og ved brug til en ny plejemodtager.

### Engangssejl

Vask eller desinfektion er ikke tilladt. Engangssejl må ikke aftørres, steriliseres eller tils mudses. Hvis et engangssejl har været udsat for nogen form for behandling, skal det bortskaffes.

## Opbevaring

Når de ikke bruges, skal sejlene opbevares, så de ikke udsættes for direkte sollys, og hvor de ikke udsættes for unødigt belastning, træk, tryk, stærk varme eller fugtighed. Sejlene skal opbevares beskyttet imod skarpe kanter, ætsende stoffer og andet, der kan forårsage skader.

## Service og vedligeholdelse

Det anbefales, at kvalificeret personale kontrollerer sejlets tilstand to gange om året (hver 6. måned) i overensstemmelse med ISO 10535.



# Fejlfinding

Problem	Handling
Plejemodtageren ligger ikke korrekt i sejlet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontrollér, at clipsene/liftnorene er fastgjort ved den rette længde.</li> <li>• Sørg for, at stropperne ikke er snoet, og</li> <li>• at der ikke er nogen knuder på liftnorene.</li> <li>• Sørg for, at plejemodtageren ligger på sejlets inderside. Ydersiden har en mærkat til referencebrug.</li> <li>• Sørg for, at plejemodtageren anbringes i midten af sejlet.</li> </ul>
Plejemodtageren føler ubehag i benområdet, når vedkommende sidder i sejlet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sørg for, at der ikke er nogen folder på sejlets benflapper.</li> <li>• Sørg for, at benflapperne er fastgjort ved den rette længde.</li> </ul>
Det er vanskeligt at påsætte clipsene.	Sørg for, at clipsen ikke kommer til at sidde fast mellem fastgørelsespunktet på liften og clipsfastgørelsespunktet.
Det er vanskeligt at bruge sejlet i kombination med liften.	Anvend kun sejlet i overensstemmelse med de kombinationsmuligheder, der er beskrevet i afsnittet " <i>Tilladte kombinationer</i> " på side 25.
Plejemodtagerens stilling i sejlet skal være mere tilbagelænet eller siddende.	Brug clipsene/liftnorene til at justere plejemodtagerens position.
Plejemodtageren ønsker mere støtte i ryggen.	Brug de indvendige clips til fastgørelse, eller stram liftnorene for at justere plejemodtagerens position.
Plejemodtageren føler ubehag i taljeområdet.	Justér støttebæltet, stram eller løsn.
Sejlet glider op under plejemodtagerens arme.	Løsn støttebæltet, så det giver en mere bekvem pasning.
Plejemodtageren oplever ubehag under brug af sejlet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sørg for, at plejemodtageren holder fast i håndtagene på liften.</li> <li>• Justér støttebæltet, så det giver en mere bekvem pasning.</li> </ul>
Engangssejlet er tilsmudset, plettet eller vådt.	Smid engangssejlet væk, og erstat det med et nyt.
"Må IKKE vaskes"-mærkaten er beskadiget eller mangler, og den underliggende røde mærkat "Må ikke bruges/løfte" vises.	Smid engangssejlet væk, og erstat det med et nyt.

DA

# Tekniske specifikationer

Generelt	
Sikker arbejdsbelastning (SWL) = Maks. samlet belastning	Se "Tilladte kombinationer" på side 25
Levetid – Anbefalet brugsperiode	Engangssejl: 2 uger, baseret på 4 forflytninger/dag* Alle andre sejl: 2 år* * Se "Forventet levetid" på side 20.
Holdbarhedsperiode – Maksimal opbevaringsperiode for et nyt udpakket produkt	5 år
Model og type	Se "Valg af sejl" på side 25

DA

Drifts-, transport- og opbevaringsbetingelser	
Temperatur	0 °C til +40 °C (+32 °F til +104 °F) drift og opbevaring -25 °C til +60 °C (-13 °F til +140 °F) transport
Luftfugtighed	Maks. 15-70 % ved +20 °C (+68 °F) drift og opbevaring Maks. 10–95 % ved +20°C (68°F) transport

Bortskaffelse af et udtjent produkt	
Emballage	Posen er fremstillet af blød plastic, genanvendeligt iht. lokale forskrifter.
Sejl	Sejl, herunder stivere/stabilisatorer, polstringsmateriale og alle andre tekstiler eller polymerer eller plastikmaterialer osv., skal sorteres som brændbart affald.

## Komponenter og tilbehør

Sejl (X er størrelsen)	Beskrivelse af dele	Varenummer (X er størrelsen)
KKA5120-X	Sele	KKX52810-X
KKA5130-X	Sele	KKX52810-X
KKA5370-X	Sele	KKX52810-X

# Mærkat på sejlet

Pleje- og vaskesymboler	
	Maskinvask ved 70 °C (158 °F)
	Blegning ikke tilladt
	Tørretumbling ikke tilladt
	Tørretumbling Gælder IKKE for engangssejl
	Strygning ikke tilladt
	Engangssejlet må IKKE vaskes Gælder kun for engangssejl
	Kemisk rensning ikke tilladt

Certifikater/mærkninger	
	CE-mærkning angiver overensstemmelse med Det Europæiske Fællesskabs harmoniserede lovgivning
	Angiver, at produktet er medicinsk udstyr ifølge forordning (EU) 2017/745 om medicinsk udstyr
	Unik udstyrsidentifikator

Symboler for engangssejl	
	Symbolet for "Må IKKE vaskes". Anbragt udvendigt på sejlet.
	Symbolet for "Må IKKE bruges/løfte". Engangssejlet er blevet vasket. Anbragt udvendigt på sejlet.

Symbol for clips/snor	
	Anvend en afstandsbøjle til clips og/eller snore.

Varenummer	
REF XXXXXX-X	Varenummer med -X henviser til sejlets størrelse.
REF XXXXXXX	Hvis varenummeret er angivet uden et størrelsesnummer til sidst, betyder det, at sejlet har en universalstørrelse.

Fiberindhold	
PES	Polyester
PE	Polyethylen
PU	Polyuretan
PA	Polyamid

Div. Symboler	
	Sikker arbejdsbelastning (SWL)
	Symbol for plejemodtagernavn
	Flergangsbrug til en enkelt patient
	Journal-symbol
	Læs <i>brugsvejledningen (BVL)</i> , før produktet benyttes
	Varenr.
	Fremstillingsdato og -år
	Producentens navn og adresse

DA

# Índice

Prefacio .....	36	Sujeción y liberación del cordón.....	43
Servicio de atención al cliente.....	36	Sujeción del cordón (3 pasos).....	43
Definiciones en estas IDU.....	36	Liberación del cordón (3 pasos).....	43
Uso previsto.....	37	Colocación del arnés .....	44
Evaluación del paciente .....	37	En una silla / silla de ruedas (17 pasos) .....	44
Vida útil prevista.....	37	Colocación del arnés bipedestador	
Información previa a la venta .....	38	y para caminar.....	45
Instrucciones de seguridad.....	39	En silla o silla de ruedas (24 pasos) .....	45
Prácticas de seguridad.....	39	Retirada del arnés .....	47
Incidente grave.....	39	En una silla / silla de ruedas (16 pasos) .....	47
Designación de las piezas.....	39	Limpieza y desinfección .....	48
Preparativos .....	40	Instrucciones de limpieza (5 pasos).....	48
Antes de utilizar por primera vez (6 pasos).....	40	Arnés desechable: NO lavar .....	48
Antes de cada uso (7 pasos) .....	40	Productos químicos de limpieza .....	48
Después de cada uso .....	40	Desinfección.....	48
Selección del tamaño de arnés .....	41	Cuidado y mantenimiento preventivo .....	49
Modelos de arnés KKA5120, KKA5370,		Antes y después de cada uso .....	49
KKA5130M y MFA4000 .....	41	Con suciedad, manchas y entre pacientes .....	49
Selección del arnés .....	42	Almacenaje .....	49
Traslado .....	42	Servicio y mantenimiento .....	49
Combinaciones permitidas .....	42	Localización y reparación de averías .....	50
Carga de trabajo segura (CTS).....	42	Especificaciones técnicas.....	51
Sujeción y liberación de clips .....	43	Piezas y accesorios.....	51
Sujeción de los clips (5 pasos).....	43	Etiquetas en el arnés.....	52
Liberación de los clips (3 pasos).....	43		

ES

## ADVERTENCIA



**Para evitar lesiones, lea siempre estas instrucciones de uso y los documentos que las acompañan antes de utilizar el producto. Es obligatorio leer las instrucciones de uso.**

Política de diseño y Copyright

® y ™ son marcas registradas pertenecientes al grupo de empresas Arjo. © Arjo 2023.

Como parte de nuestra política de mejora continua, nos reservamos el derecho a modificar los diseños sin previo aviso. El contenido de esta publicación no podrá ser copiado de manera total o parcial sin el consentimiento de Arjo.

## Prefacio

**Gracias por comprar un equipo Arjo. Lea estas *instrucciones de uso (IDU)* detenidamente.**

Arjo no se hace responsable de ningún accidente, incidente o mal rendimiento que sea causado por una modificación no autorizada en este producto.

### Servicio de atención al cliente

Si desea más información, póngase en contacto con su representante local de Arjo. La información de contacto se encuentra al final de estas *IDU*.

### Definiciones en estas IDU

#### ADVERTENCIA

Significado: advertencia de seguridad. La interpretación errónea o el incumplimiento de esta advertencia puede causar daños personales al usuario o a terceros.

#### PRECAUCIÓN

Significado: si no respetan estas instrucciones, podrá causar daños a la totalidad o parte del sistema o del equipo.

#### NOTA

Significado: información importante para el uso correcto de este sistema o equipo.

# Uso previsto

El arnés activo es un producto diseñado para la transferencia asistida y la rehabilitación de pacientes/residentes con capacidad de movimiento limitada.

El arnés activo desechable se ha diseñado para elevar a pacientes/residentes de centros de cuidado u hospitales mediante el uso de una grúa para el traslado de pacientes/residentes, bajo la supervisión de personal de enfermería capacitado.

Los arneses activos desechables se deben utilizar únicamente durante un intervalo de tiempo limitado y, dada la naturaleza de su diseño, se deben considerar un producto desechable y para un solo paciente/residente. El arnés activo desechable no se debe utilizar para sostener al paciente/residente mientras se baña o se ducha. El arnés activo desechable no se puede lavar. El arnés activo / activo desechable debe usarse junto con los dispositivos de elevación Arjo de acuerdo con las combinaciones permitidas especificadas en las instrucciones de uso (IDU).

El arnés activo / activo desechable solo debe ser utilizado por cuidadores debidamente formados, con los conocimientos adecuados sobre el entorno sanitario, sus prácticas y procedimientos habituales, y de conformidad con las indicaciones que se recogen en las instrucciones de uso.

El arnés activo / activo desechable se debe utilizar exclusivamente para el propósito indicado en estas instrucciones de uso. Se prohíbe cualquier otro uso.

El arnés activo / activo desechable se debe utilizar exclusivamente para el propósito indicado en estas instrucciones de uso. Se prohíbe cualquier otro uso.

## Evaluación del paciente

Recomendamos que los centros establezcan evaluaciones periódicas. Antes de usar el equipo, los cuidadores deben evaluar a cada paciente según los siguientes criterios:

- El paciente/residente está en silla de ruedas.
- Capaz de sostenerse, por lo menos, sobre una de sus piernas.
- Capaz de estabilizar, en cierto modo, su torso.
- Depende del cuidador en la mayoría de las situaciones.
- Requiere gran esfuerzo físico del cuidador.
- Es muy importante estimular sus capacidades remanentes.

Carga de trabajo segura (CTS) del arnés activo / activo desechable:

- KKA5130M (transferencia: 140 kg [309 lb])
- KKA5130M (bipedestador y andador), KKA5120, KKA5370: 190 kg (418 lb),
- MFA4000 (arnés bipedestador desechable Sara Plus): 190 kg (418 lb)

Se deberá utilizar el tipo y tamaño adecuado de arnés tras evaluar adecuadamente la talla del paciente, su afección y las condiciones de levantamiento.

Si un paciente no reúne estos requisitos, se deberá usar un equipo/sistema diferente.

## Vida útil prevista

La vida útil estimada del arnés activo / activo desechable se corresponde con el periodo máximo de vida útil.

La vida útil estimada del arnés activo / activo desechable depende de las condiciones de uso reales. Así pues, antes de su uso, asegúrese de que el producto no muestre señales de deshilachado, rasgado u otros desperfectos y que el resto de los elementos no muestren daños (como grietas, dobleces y roturas), en cuyo caso no debe utilizar el arnés.

La vida útil prevista:

Tiempo de servicio:

- 2 años, arnés activo
- 2 semanas (a 4 transferencias por día), arnés activo desechable

Tiempo de conservación:

- 5 años, arnés activo / activo desechable

# Información previa a la venta

Generalidades	
Uso previsto, grupo de usuarios previsto y entorno previsto, incluidas las contraindicaciones	Consulte «Uso previsto» en la página 37
Vida útil esperada del producto	Consulte «Uso previsto» en la página 37
Peso máximo del usuario	Consulte «Selección del arnés» en la página 42
Tamaño	Consulte «Selección del tamaño de arnés» en la página 41
Productos compatibles	Consulte «Combinaciones permitidas» en la página 42
Nombre y dirección del fabricante	Consulte la página posterior

ES

## NOTA

Cualquier organización que adquiera elevadores y unidades de soporte corporal deberá asegurarse de que la(s) combinación(ones) sea(n) segura(s), ya sea solicitando la documentación de compatibilidad de la(s) combinación(ones) al fabricante o realizando pruebas de compatibilidad por sí misma, transfiriendo la responsabilidad de una combinación segura a la organización.

# Instrucciones de seguridad

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, asegúrese de que el paciente esté vigilado en todo momento.

## ADVERTENCIA

Para evitar caídas, asegúrese de que el peso del usuario se encuentra por debajo de la carga de trabajo segura de todos los productos o accesorios utilizados.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, no lave nunca el arnés desechable. El arnés desechable está diseñado exclusivamente para un «único paciente».

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, no permita nunca que el paciente fume durante el uso del arnés. El arnés puede incendiarse.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, almacene únicamente el equipo durante un periodo breve. Si se almacenan durante un periodo superior al indicado en las IDU, puede provocar que los materiales se debiliten y se rompan.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, conserve el equipo alejado de la luz solar/ultravioleta. La exposición a la luz solar/ultravioleta puede debilitar los materiales.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, evalúe siempre al paciente antes del uso.

## Prácticas de seguridad

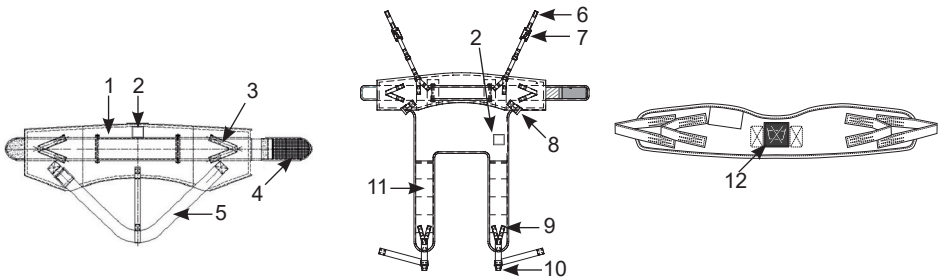
Si el paciente se muestra agitado en cualquier momento, suspenda el traslado/transporte y bájelo con cuidado.

## Incidente grave

Si se produce un incidente grave en relación con este dispositivo sanitario que afecte al usuario o al paciente, el usuario o el paciente deberán informar acerca de este incidente grave al fabricante del producto sanitario o al distribuidor. En la Unión Europea, el usuario también deberá comunicar el incidente grave a las autoridades competentes del estado miembro en el que se encuentre ubicado.

ES

# Designación de las piezas



1. Pieza de la cintura
2. Etiqueta del arnés (ubicada en la parte externa)
3. Bucle de sujeción para cordón (sección media)
4. Cinturón de sujeción (cierre de velcro)
5. Correa (entre las piernas)
6. Correa de sujeción
7. Clip de sujeción
8. Hebilla (cuerpo)
9. Bucle de sujeción para cordón (ubicado en la parte externa de la solapa para pierna)
10. Hebilla (pierna)
11. Solapa para pierna
12. Etiqueta de identificación del arnés desechable (ubicada en la parte externa)

*Ejemplo de arneses. No se representan todos los modelos.*

# Preparativos

## Antes de utilizar por primera vez (6 pasos)

1. Compruebe todos los componentes del arnés, consulte el apartado «Designación de las piezas» en la página 39. Si falta alguna de las piezas o una pieza está dañada, NO utilice el arnés.
2. Lea detenidamente estas IDU.
3. Compruebe que el arnés esté limpio.
4. Escoja un lugar adecuado para guardar estas IDU y tenerlas a mano en todo momento.

## Antes de cada uso (7 pasos)

1. La evaluación del paciente debe determinar siempre los métodos que se utilizarán en el cuidado diario, consulte «Uso previsto» en la página 37.

### ADVERTENCIA

**Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de seleccionar el tamaño de arnés adecuado según las IDU.**

2. Compruebe las combinaciones permitidas con el arnés y la grúa; consulte «Combinaciones permitidas» en la página 42.

### ADVERTENCIA

**Para evitar lesiones, asegúrese siempre de comprobar el equipo antes de su uso.**

3. Compruebe todos los componentes del arnés, consulte «Designación de las piezas» en la página 39. Si falta alguna de las piezas o una pieza está dañada, NO utilice el arnés. Compruebe lo siguiente:
  - tejido deshilachado
  - costuras flojas
  - desgastes
  - agujeros en el tejido
  - tejido sucio
  - clips / hebillas dañados
  - etiqueta ilegible o dañada


5. Asegúrese de contar con un protocolo de actuación en caso de emergencia con un paciente.
6. Si tiene dudas, póngase en contacto con el representante local de asistencia de Arjo.

### NOTA

Arjo recomienda escribir el nombre del paciente en la etiqueta del arnés para evitar la infección cruzada entre pacientes.

### ADVERTENCIA

**Para evitar la infección cruzada, siga siempre las instrucciones de desinfección de estas IDU.**

4. Compruebe que el arnés esté limpio. Si el arnés no está limpio, consulte «Limpieza y desinfección» en la página 48.
5. Compruebe siempre el símbolo de lavado de la etiqueta del arnés desechable. Si se ha lavado el arnés desechable, tírelo. Consulte la sección «Arnés desechable: NO lavar» en la página 48.
6.  Si aparece este símbolo, NO utilice el arnés desechable. La etiqueta indica que el arnés desechable se ha lavado.
7. Antes de utilizar el arnés, lea las IDU de la grúa para conocer detalles sobre el traslado, el transporte y el baño.

## Después de cada uso

Si el paciente abandona el hospital, tire su arnés desechable.




# Selección del tamaño de arnés

## Modelos de arnés KKA5120, KKA5370, KKA5130M y MFA4000

1. Mida el perímetro de la cintura del paciente.

2. Consulte la tabla de tamaños que aparece a continuación para seleccionar el tamaño correcto.



		 Perímetro de la cintura cm (in)					
		S	M	L	XL	XXL	Talla única
<b>Modelos de arnés</b>	KKA5120, KKA5370 y KKA5130M	70-97 (27,5-38)	98-117 (38,5-46)	118-137 (46,5-54)	138-169 (54,5-66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80-125 (31,5-49)

ES

# Selección del arnés

## Traslado

Referencia	Carga de trabajo segura	Descripción del producto	Tamaño
KKA5120	190 kg (418 lb)	Arnés bipedestador Sara Plus	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lb)	Arnés bipedestador Sara Plus: apoyo postural adicional	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lb)	Arnés bipedestador desechable Sara Plus	Un tamaño
KKA5130M	Transferencia: 140 kg (309 lb) Bipedestador y andador: 190 kg (418 lb)	Arnés para caminar Sara Plus	S, M, L, XL

ES

## Combinaciones permitidas

### ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, respete siempre las combinaciones indicadas en estas IDU. No se permiten otras combinaciones.

### Carga de trabajo segura (CTS)

- Utilice solo los arneses mencionados anteriormente con el bipedestador con elevación *Sara Plus*.
- La CTS de *Sara Plus* es de 190 kg (418 lb).
- Utilice siempre la CTS más baja del sistema completo. P. ej., la grúa *Sara Plus* cuenta con una CTS de 190 kg (418 lb) y el arnés KKA5130M solo para transferencias, de 140 kg (309 lb). Esto significa que el arnés KKA5130 (solo para traslados) tiene la CTS más baja. Por ello, el paciente no podrá pesar más que la CTS más baja.

	Bipedestador con elevación	Sara Plus
	CTS	190 kg (418 lb)
Arnés activo	CTS	Tamaño:
KKA5120	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lb)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lb)	Un tamaño

# Sujeción y liberación de clips

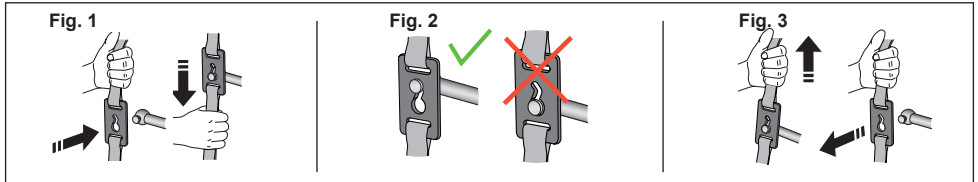
## Sujeción de los clips (5 pasos)

1. Coloque el clip en la orejeta del bastidor.  
(Consulte la Fig. 1).
2. Tire de la correa hacia abajo.
3. Asegúrese de que la orejeta se bloquea en el extremo superior del clip. (Consulte la Fig. 2).
4. Asegúrese de que la correa no esté aprisionada entre el clip y el bastidor.
5. Asegúrese de que las correas no estén retorcidas.

## Liberación de los clips (3 pasos)

Asegúrese de que la superficie receptora recoja el peso del paciente antes de retirar el clip.

1. Tire de la correa hacia arriba. (Consulte la Fig. 3).
2. Asegúrese de que la orejeta se desbloquea en la parte inferior del clip.
3. Retire el clip.



ES

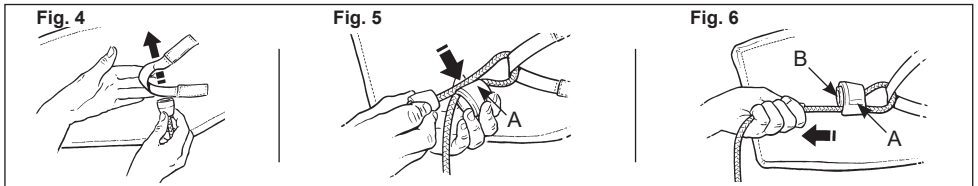
# Sujeción y liberación del cordón

## Sujeción del cordón (3 pasos)

1. Tire del cordón pasando el cono a través del bucle de sujeción. (Consulte la Fig. 4).
2. Haga pasar el cordón por la abertura de la sección de la copa (A). (Consulte la Fig. 5).
3. Asegúrese de tirar del otro extremo del cordón, de modo que el cono (B) quede bien fijado en la copa (A). (Consulte la Fig. 6).

## Liberación del cordón (3 pasos)

1. Libere la tensión del cordón tirándolo hacia la copa.
2. Retire la copa del cono.
3. Retire el cordón del bucle de sujeción.



# Colocación del arnés

## En una silla / silla de ruedas (17 pasos)

1. Coloque cerca la grúa *Sara Plus*.
2. Accione los frenos de la silla de ruedas.
3. Inclíne hacia delante al paciente y colóquelo el arnés alrededor de la parte inferior de la espalda. (Consulte la Fig. 7).
4. Coloque la parte inferior del arnés, alineado horizontalmente, unos 5 cm (2 pulgadas) por encima de la línea de la cintura del paciente.
5. Asegúrese de que:
  - los puntos de sujeción del arnés estén alejados del cuerpo y tengan el alcance suficiente para sujetarse al bastidor,
  - los brazos del paciente permanezcan fuera del arnés;
  - el cinturón de sujeción rodee el cuerpo del paciente de un modo holgado;
  - el cinturón de sujeción no esté retorcido ni atrapado detrás de la espalda del paciente;
  - el cinturón de sujeción quede apretado pero cómodo para el paciente.
6. Abroche el cinturón de sujeción firmemente presionando bien las hebillas o el cierre de velcro. La correa deberá quedar apretada, pero cómoda para el paciente. (Consulte la Fig. 8).

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se lesione, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.

Coloque la grúa *Sara Plus* delante del paciente, con la almohadilla de protección justo por debajo de sus rodillas. Abra las patas del chasis, si es necesario. Consulte las *IDU* de la *Sara Plus*.

7. Active los frenos de la *Sara Plus*.
8. Coloque los pies del paciente sobre el reposapiés de la *Sara Plus*.
9. Baje el *Arc-Rest* de la *Sara Plus* lo máximo posible, teniendo en cuenta posibles obstáculos, como los brazos de la silla. Consulte las *IDU* de la *Sara Plus*.

10. Los bucles de sujeción se encuentran en el lateral del arnés; búsquelos y fije cada cordón al bucle correspondiente.

Los cordones no deberán entrecruzarse. (Consulte la Fig. 9).

*Arnés desechable Sara Plus*: antes de llevar a cabo el traslado del paciente, asegúrese de utilizar el par de bucles de fijación correspondiente de acuerdo con la posición/distancia del paciente respecto a la grúa. Se recomienda utilizar el par situado más hacia el interior o más hacia el exterior.

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de que las fijaciones del arnés estén bien sujetas antes y durante el proceso de elevación.

11. Una vez fijados los cordones, tire de ellos y asegúrelos en las abrazaderas (A) de la grúa. (Consulte la Fig. 10).
12. Tire de los cordones, de modo que no queden flojos y que la zona posterior soporte al paciente de un modo cómodo y seguro. (Consulte la Fig. 11).
13. Pida al paciente que se agarre a los asideros, con sus brazos apoyados en el *Arc-Rest* de la *Sara Plus*. Consulte las *IDU* de la *Sara Plus*. Si el paciente está demasiado lejos de los asideros, ajuste la posición del paciente seleccionando la combinación de bucles adecuada; consulte el paso 11.
14. Levante ligeramente al paciente para crear algo de tensión. Consulte las *IDU* de la *Sara Plus*.
15. Asegúrese de que el arnés esté fijado correctamente y que los cordones estén asegurados. Si fuese necesario realizar un ajuste, baje al paciente y asegúrese de que la superficie receptora recoja su peso antes de retirar el clip/cordón.
16. Pida al paciente que colabore durante el ejercicio de elevación.

Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



# Colocación del arnés bipedestador y para caminar

## En silla o silla de ruedas (24 pasos)

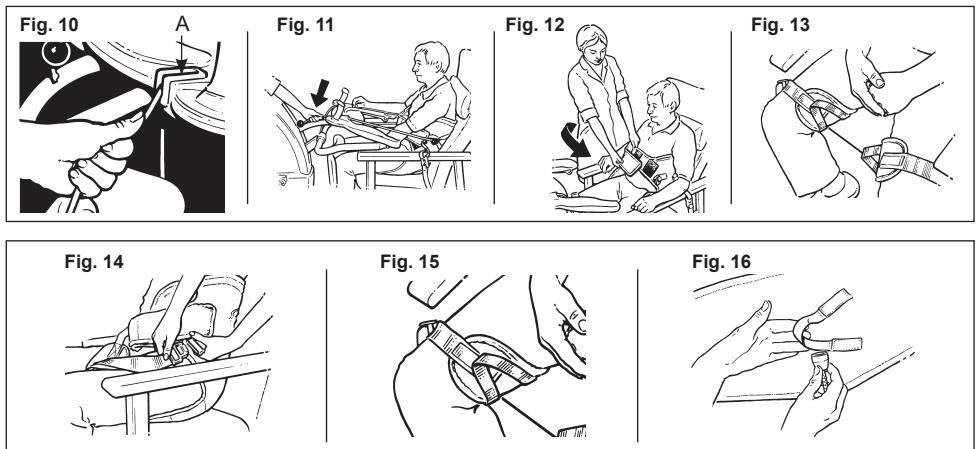
### (Solo válido para el arnés KKA5130M)

Consulte las IDU de la Sara Plus para obtener más información sobre la transferencia / el transporte.

1. Coloque cerca la grúa Sara Plus.
2. Accione los frenos de la silla de ruedas, si dispone de ellos.
3. Incline hacia delante al paciente y colóquelo el arnés alrededor de la parte inferior de la espalda.
4. Asegúrese de que:
  - el borde inferior del arnés esté al mismo nivel que la base de la columna (cóccix),
  - los puntos de sujeción del arnés en los hombros y las piernas estén alejados del cuerpo y tengan suficiente alcance para fijarse al bastidor;
  - los brazos del paciente permanezcan fuera del arnés;
  - el cinturón de sujeción rodee el cuerpo del paciente de un modo holgado;
  - el cinturón de sujeción no esté retorcido ni atrapado detrás de la espalda del paciente;
  - el cinturón de sujeción quede apretado pero cómodo para el paciente,
  - cada una de las solapas para las piernas se coloque bajo el muslo del paciente y se conecte a los cinturones de sujeción; y
  - ninguna pieza esté retorcida bajo las piernas y la espalda del paciente.
5. Abroche el cinturón de sujeción firmemente presionando bien el cierre de velcro. La correa deberá quedar apretada, pero cómoda para el paciente (Consulte la Fig. 12).
6. Coloque la solapa para la pierna bajo las piernas del paciente. (Consulte la Fig. 13).
7. Solo para pacientes de hasta 190 kg (420 lb) de peso: conecte cada hebilla de las solapas para las piernas a la hebilla del cuerpo correspondiente. (Consulte la Fig. 14).
8. Coloque la Sara Plus delante del paciente, con el soporte para piernas delantero justo por debajo de sus rodillas. Abra las patas del chasis, si es necesario. Consulte la IDU de la Sara Plus.
9. Active los frenos de la Sara Plus.
10. Coloque los pies del paciente sobre el reposapiés de la Sara Plus.
11. Baje el Arc-Rest de la Sara Plus lo máximo posible, teniendo en cuenta posibles obstáculos, como los brazos de la silla. Consulte las IDU de la Sara Plus.
  - **Para pacientes de hasta 140 kg (308 lb) de peso:** fije cada cordón enfrente del paciente a través de los bucles de fijación del arnés de las solapas para las piernas. (Consulte la Fig. 15).
  - **Para pacientes de hasta 190 kg (420 lb) de peso:** fije cada cordón enfrente del paciente a través de los bucles de fijación del arnés de la sección intermedia. (Consulte la Fig. 16).

*Continúe con los pasos que se indican en la página siguiente.*

ES



12. Una vez fijados los cordones, tire de ellos y asegúrelos en las abrazaderas (A) de la grúa. Los cordones no deben quedar flojos. (Consulte la Fig. 10).

## ADVERTENCIA

**Para evitar que el paciente se lesione, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.**

13. Fije los clips del arnés a las orejetas de la *Sara Plus*, situadas bajo el Arc-Rest. (Consulte la Fig. 17). & (Consulte la Fig. 2).
14. Ajuste los cordones, de modo que no queden flojos y que la zona posterior soporte al paciente de un modo cómodo y seguro. (Consulte la Fig. 18).
15. Deje que el paciente se agarre a los asideros, con sus brazos apoyados en el Arc-Rest de la *Sara Plus*. Consulte las IDU de la *Sara Plus*. (Consulte la Fig. 19).
16. Levante ligeramente al paciente para crear algo de tensión. Consulte las IDU de la *Sara Plus*.

## ADVERTENCIA

**Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de que las fijaciones del arnés estén bien sujetas antes y durante el proceso de elevación.**

17. Asegúrese de que el arnés esté fijado correctamente y que los cordones estén asegurados. Si fuese necesario realizar un ajuste, baje al paciente y asegúrese de que la superficie receptora recoja su peso antes de retirar el clip.
18. Pida al paciente que colabore durante el ejercicio de elevación y que se ponga en pie por sí mismo.
19. Continúe levantando al paciente hasta que se encuentre en una posición erguida y con un apoyo cómodo. Consulte las IDU de la *Sara Plus*.
20. Si el paciente experimenta alguna molestia, vuelva a colocarlo en la posición sentada y ajuste de nuevo el arnés.
21. Si se van a realizar ejercicios de caminar, asegúrese de que el paciente esté sujeto de manera correcta y cómoda.
- Reajuste las correas y los cordones por igual para que no queden flojos.
  - Reajuste el Arc-Rest, si es necesario.
22. Desactive los frenos de la *Sara Plus*.
23. Aleje la *Sara Plus* de la silla y cierre las patas del chasis si están abiertas. Consulte las IDU de la *Sara Plus*.
24. Transporte al paciente o continúe con los ejercicios de caminar retirando el reposapiés. Consulte las IDU de la *Sara Plus*.

ES

Fig. 17

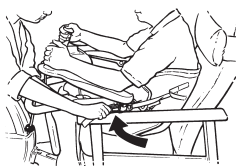


Fig. 18

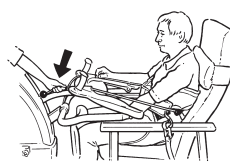
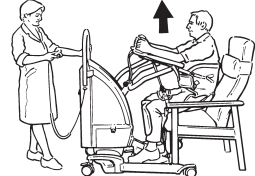


Fig. 19



# Retirada del arnés

## En una silla / silla de ruedas (16 pasos)

1. Accione los frenos de la silla de ruedas.
2. Incorpore el reposapiés para el paciente, si ha estado realizando ejercicios de caminar.
3. Coloque al paciente con la espalda apoyada en la silla / silla de ruedas. Si es necesario, abra las patas del chasis de la grúa *Sara Plus*.
4. Active los freno de la grúa *Sara Plus*.

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se lesione, preste mucha atención cuando baje o ajuste el bastidor.

5. Baje al paciente hasta la silla / silla de ruedas. Consulte las *IDU* de la *Sara Plus*. (Consulte la Fig. 20).

### ADVERTENCIA

Para evitar que el paciente se caiga, asegúrese de que las fijaciones del arnés estén bien sujetas antes y durante el proceso de elevación.

6. Asegúrese de que la parte inferior de la espalda del paciente esté completamente apoyada en la silla o silla de ruedas y que la superficie receptora recoja el peso del paciente antes de retirar el clip o el bucle.
7. Separe los clips del arnés de la grúa *Sara Plus*, si los hubiese. (Consulte la Fig. 3).
8. Desenganche los cordones de las abrazaderas (A). (Consulte la Fig. 21).
9. Desenganche y retire el cordón del bucle del arnés. (Consulte la Fig. 22).
10. Retire los pies del paciente del reposapiés.
11. Desactive el freno de la grúa *Sara Plus*.
12. Aleje la grúa *Sara Plus* del paciente.
13. Suelte las correas para las piernas de las correas para el cuerpo, si las hubiese. (Consulte la Fig. 23).
14. Desabroche el cinturón de sujeción, si lo hubiese. (Consulte la Fig. 24).
15. Retire las solapas para las piernas, si las hubiese, de debajo de las piernas del paciente.
16. Incline al paciente hacia adelante y retire el arnés de la parte posterior del paciente.

ES

Fig. 20

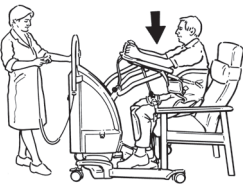


Fig. 21



Fig. 22

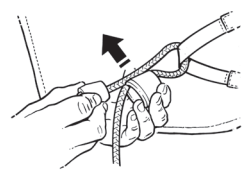


Fig. 23



Fig. 24



# Limpieza y desinfección

## ADVERTENCIA

Para evitar la infección cruzada, siga siempre las instrucciones de desinfección de estas IDU.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones y daños materiales, efectúe la limpieza y la desinfección como se indica en estas IDU:

- No se permiten otros productos químicos.
- Nunca efectúe la limpieza con cloro.
- El cloro deteriorará la superficie de los materiales.

ES

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, retire siempre el arnés antes de desinfectar la grúa.

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones, no lave nunca el arnés desechable. El arnés desechable está diseñado exclusivamente para un «único paciente».

Todos los arneses activos Sara Plus, excepto los arneses desechables, se deben limpiar cuando estén sucios, manchados y entre pacientes.

## Instrucciones de limpieza (5 pasos)

### Arneses activos Sara Plus (SALVO los arneses desechables)

1. Separe el arnés de la grúa.
2. Cierre todas las hebillas, los velcros de los arneses y los cinturones antes del lavado.
3. Compruebe los símbolos en la etiqueta del producto para ver las recomendaciones de limpieza.
4. Lave el arnés a máquina a 70 °C (158 °F). Para obtener un nivel de desinfección suficiente. Si en la etiqueta del producto se indica que está permitido, seque en la secadora a temperatura baja, máx. 60 °C (140 °F).
5. **NO**
  - lave con otros objetos afilados o que tengan superficies rugosas,
  - utilice ningún tipo de presión mecánica o enrollado durante los procesos de lavado y secado,
  - utilice lejía,
  - utilice esterilización con gas,
  - utilice autoclave,
  - limpie en seco,
  - lave con vapor,
  - planche.

## Arnés desechable: NO lavar

El arnés desechable debe usarse con un solo paciente. NO limpie, lave, desinfecte o esterilice el arnés desechable ni pase un trapo por él. Si se ha sometido el arnés desechable a alguno de estos tratamientos, debe tirarlo.

El arnés desechable está marcado con el símbolo «NO lavar». (Consulte la Fig. 25).

Si se lava el arnés desechable, aparece el símbolo «NO utilizar/levantar». (Consulte la Fig. 26).

## Productos químicos de limpieza

Para todos los arneses (SALVO los arneses desechables), utilice un detergente comercial normal sin blanqueadores ópticos.

No se permite el uso de otros productos químicos, como cloro, suavizante, desinfectantes con base de yodo, bromo y ozono.

## Desinfección

La única desinfección permitida es la que se realiza mediante el lavado.

Esto no es válido para los arneses desechables.

NO limpie, lave ni desinfecte un arnés desechable.

Fig. 25



Fig. 26





# Cuidado y mantenimiento preventivo

## ADVERTENCIA

Para evitar lesiones del paciente y del cuidador, no modifique el equipo ni utilice piezas no compatibles.

## Antes y después de cada uso

### Inspección visual de todas las piezas expuestas

El cuidador deberá inspeccionar el arnés antes y después de cada uso. Debe comprobarse todo el arnés en busca de los siguientes problemas.

Si se puede apreciar alguno de ellos, sustituya inmediatamente el arnés.

- Tejido deshilachado
- Costuras flojas
- Desgastes
- Agujeros
- Decoloración o manchas de lejía
- Suciedad o manchas en el arnés
- Etiqueta ilegible o dañada
- Para todos los arneses (salvo los arneses desechables): Si el arnés está sucio o manchado, lávelo según el apartado Limpieza y desinfección. Si la suciedad o las manchas todavía son visibles, sustituya el arnés inmediatamente.
- Para los arneses desechables: asegúrese de que el símbolo «NO lavar» del soporte de la cabeza esté intacto. Si no está o está dañado y aparece el símbolo rojo subyacente «NO utilizar/levantar», sustituya el arnés inmediatamente. Consulte la sección «Etiquetas en el arnés» en la página 52.

## Con suciedad, manchas y entre pacientes

### Limpie/desinfecte todos los arneses, excepto los desechables

El cuidador deberá asegurarse de que el arnés se limpia de acuerdo con lo indicado en el apartado «Limpieza y desinfección» en la página 48, cuando se ensucia o se mancha y entre pacientes.

### Arneses desechables

No se permiten el lavado ni la desinfección. No pase un trapo por los arneses desechables, ni los esterilice o los ensucie. Si se ha sometido un arnés desechable a algún tratamiento, deberá tirarlo.

## Almacenaje

Cuando no se utilicen, los arneses deberán almacenarse en un lugar alejado de la luz directa del sol, donde no estén sujetos a esfuerzo, tensión o presión innecesarios o a calor o humedad excesivos. Los arneses deben estar alejados de bordes afilados, productos corrosivos u otros objetos que puedan provocarles daños.

## Servicio y mantenimiento

Se recomienda que el estado del arnés sea inspeccionado por personal cualificado dos veces al año (cada 6 meses), de conformidad con la norma ISO 10535.

ES

# Localización y reparación de averías

Problema	Acción
El paciente no está colocado correctamente en el arnés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asegúrese de que el clip / los cordones de elevación estén fijados a la altura correcta.</li> <li>• Asegúrese de que las correas no estén retorcidas y que no existan nudos en los cordones de elevación.</li> <li>• Asegúrese de que el paciente esté colocado en el interior del arnés. La parte exterior cuenta con una etiqueta como referencia.</li> <li>• Asegúrese de que el paciente esté en el medio del arnés.</li> </ul>
El paciente siente molestias en la zona de las piernas cuando está sentado en el arnés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asegúrese de que las correas para las piernas del arnés no estén arrugadas.</li> <li>• Asegúrese de que las solapas de piernas están fijadas en la longitud correcta.</li> </ul>
Resulta difícil aplicar los clips.	Asegúrese de que el clip no está atrapado entre la orejeta de la grúa y su sujeción.
Resulta complicado utilizar el arnés junto con la grúa.	Utilice únicamente el arnés según las combinaciones descritas en el apartado « <i>Combinaciones permitidas</i> » en la página 42.
La posición del paciente en el arnés debe ser más reclinada o sentada.	Utilice los clips / los cordones de elevación para ajustar la posición del paciente.
El paciente desea tener más apoyo en la espalda.	Utilice los clips internos para fijar o apretar los cordones de elevación y ajustar la posición del paciente.
El paciente siente molestias en la zona de la cintura.	Ajuste el cinturón de sujeción, apriételo o aflójelo.
El arnés se desliza hacia arriba bajo los brazos del paciente.	Apriete el cinturón de sujeción para lograr una mayor comodidad.
El paciente siente molestias durante el uso del arnés.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asegúrese de que el paciente esté agarrado a las asas de la grúa.</li> <li>• Ajuste el cinturón de sujeción para lograr una mayor comodidad.</li> </ul>
El arnés desechable está sucio, manchado o mojado.	Deseche el arnés desechable y sustitúyalo por uno nuevo.
La etiqueta «NO lavar» no está o está dañada y aparece la etiqueta roja subyacente «NO utilizar/levantar».	Deseche el arnés desechable y sustitúyalo por uno nuevo.

ES

# Especificaciones técnicas

Generalidades	
Carga de trabajo segura (CTS) = Carga total máxima	Consulte «Combinaciones permitidas» en la página 42
Vida útil: periodo de uso recomendado	Arnés desechable: 2 semanas, a 4 traslados/día* Los demás arneses: 2 años* * Consulte el apartado «Vida útil prevista» en la página 37.
Fecha de caducidad: periodo máximo de almacenamiento de un producto nuevo en su embalaje	5 años
Modelo y tipo	Consulte «Selección del arnés» en la página 42

Entorno de funcionamiento, transporte y almacenamiento	
Temperatura	De 0 °C a +40 °C (+32 °F a +104 °F) Funcionamiento y almacenamiento De -25 °C a +60 °C (-13 °F a +140 °F) Transporte
Humedad	15-70 % (máx.) a 20 °C (68 °F) Funcionamiento y almacenamiento 10-95 % (máx.) a +20 °C (68 °F) Transporte

ES








Eliminación al final de la vida útil	
Embalaje	La bolsa está hecha de plástico blando, reciclable según las legislaciones locales.
Arnés	Los arneses, incluidos los refuerzos/estabilizadores, el material acolchado y cualquier otro material textil, polímeros o materiales plásticos, etc., se deben clasificar como residuos combustibles.

## Piezas y accesorios




Arnés (X es el tamaño)	Descripción de la pieza	Referencia del artículo (X es el tamaño)
KKA5120-X	Correa	KKX52810-X
KKA5130-X	Correa	KKX52810-X
KKA5370-X	Correa	KKX52810-X

# Etiquetas en el arnés



## Símbolos de cuidado y lavado

	Lavar a máquina a 70 °C (158 °F)
	No se permite el uso de lejía
	No se permite el uso de secadora
	El secado con secadora NO es válido para los arneses desechables.
	No se permite su planchado
	NO lave el arnés desechable. Válido únicamente para los arneses desechables.
	No se permite su limpieza en seco


## Certificados/Marcados

	El marcado CE indica la conformidad con la legislación armonizada de la Comunidad Europea
	Indica que el producto es un dispositivo sanitario de acuerdo con lo establecido en el Reglamento de la Unión Europea 2017/745 sobre productos sanitarios
	Identificador único del dispositivo

## Símbolos de los arneses desechables

	Símbolo «NO lavar». Ubicado en la parte externa del arnés.
	Símbolo «NO utilizar/levantar». El arnés desechable se ha lavado. Ubicado en la parte externa del arnés.

## Símbolo para el clip o el cordón

	Utilice un bastidor con clip / cordón.
---	--








## Referencia

REF XXXXXX-X	Una referencia con -X indica el tamaño del arnés.
REF XXXXXXX	Si se indica la referencia sin la letra correspondiente al tamaño al final, significa que el arnés solo tiene un tamaño.

## Contenido de fibra

PES	Poliéster
PE	Polietileno
PU	Poliuretano
PA	Poliamida

## Misc. Símbolos

	Carga de trabajo segura (CTS)
	Símbolo de nombre del paciente
	Uso múltiple con un solo paciente
	Símbolo de registro
	Lea las IDU antes de utilizar el producto
	Referencia
	Fecha y año de fabricación
	Nombre y dirección del fabricante

# Innhold

Forord .....	53	Løsne klemmene (3 trinn) .....	60
Kundestøtte .....	53	Feste og løsne snoren .....	60
Definisjoner i denne bruksanvisningen .....	53	Feste snoren (3 trinn) .....	60
Bruksformål .....	54	Løsne snoren (3 trinn) .....	60
Vurdering av pasienten/beboeren .....	54	Plassering av seilet .....	61
Seilets forventede levetid .....	54	I stol/rullestol (17 trinn) .....	61
Salgspplysninger .....	55	Plassere gå- og ståseilet .....	62
Sikkerhetsinstruksjoner .....	56	I stol/rullestol (24 trinn) .....	62
Sikkerhetstiltak .....	56	Fjerne seilet .....	64
Alvorlig hendelse .....	56	I stol/rullestol (16 trinn) .....	64
Beskrivelse av deler .....	56	Rengjøring og desinfeksjon .....	65
Forberedelser .....	57	Rengjøringsanvisninger (5 trinn) .....	65
Før første gangs bruk (6 trinn) .....	57	Engangsseil – Skal IKKE vaskes .....	65
Før hver bruk (7 trinn) .....	57	Vaskekjemikalier .....	65
Etter hver bruk .....	57	Desinfisering .....	65
Valg av seilstørrelse .....	58	Stell og forebyggende vedlikehold .....	66
Seilmodell KKA5120, KKA5370, KKA5130M og MFA4000 .....	58	Før og etter hver bruk .....	66
Valg av seil .....	59	Skittent, flekket samt mellom pasienter .....	66
Forflytning .....	59	Oppbevaring .....	66
Tillatte kombinasjoner .....	59	Service og vedlikehold .....	66
Sikker arbeidsbelastning .....	59	Feilsøking .....	67
Feste og løsne klemmene .....	60	Tekniske spesifikasjoner .....	68
Montere klemmene (5 trinn) .....	60	Deler og tilbehør .....	68
		Etikett på seilet .....	69

NO

## ADVARSEL



Les alltid denne bruksanvisningen og de medfølgende dokumentene før produktet brukes, for å unngå skade. Det er obligatorisk å lese bruksanvisningen.

Designpolicy og copyright

© og ™ er varemerker for selskapene i Arjo-gruppen. © Arjo 2023.

Vår policy er å drive en kontinuerlig produktutvikling, og vi forbeholder oss derfor retten til å endre design uten forutgående varsel.

Innholdet i denne publikasjonen må ikke kopieres, verken i sin helhet eller delvis, uten samtykke fra Arjo.

## Forord

Takk for at du valgte utstyr fra Arjo. Les denne *bruksanvisningen* nøye!

Arjo kan ikke holdes ansvarlig for ulykker, hendelser eller mangelfull funksjonalitet som oppstår som følge av ulovlig endring av produktene.

### Kundestøtte

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ta kontakt med din lokale Arjo-representant. Kontaktinformasjon er angitt bakerst i denne *bruksanvisningen*.

### Definisjoner i denne bruksanvisningen

#### ADVARSEL

Dette symbolet betyr: Sikkerhetsadvarsel. Hvis du ikke forstår hva denne advarselen betyr og overser den, kan det føre til skader på deg selv eller andre.

#### FORSIKTIG

Dette symbolet betyr: Hvis du unnlater å følge disse instruksjonene, kan det føre til skader på hele eller deler av systemet eller utstyret.

#### MERK

Dette symbolet betyr: Dette er viktig informasjon for riktig bruk av systemet eller utstyret.

# Bruksformål

Active-seilet er et produkt for assistert forflytning og rehabilitering av pasient/beboer med begrenset bevegelsesevne.

Active-engangsseilet er laget for å støtte sykehus- eller pleieinstitusjonspasienter/beboere ved bruk av løfter, under tilsyn av faglært helsepersonell.

Active-engangsseilet skal kun brukes i en begrenset periode, og skal på grunn av utformingen behandles som et pasient-/beboerspesifikt engangsprodukt.

Active-engangsseilet må ikke brukes for å støtte en pasient/beboer i ved bading eller dusjing. Active-engangsseilet kan ikke vaskes.

Active-seilet/Active-engangsseilet skal brukes sammen med Arjo løfteenheter i samsvar med de tillatte kombinasjonene som er spesifisert i bruksanvisningen.

Active-seil/Active-engangsseil må bare brukes av pleiepersonale med egnet opplæring og tilstrekkelig kunnskap om pleiemiljøet, dets vanlige praksis og prosedyrer, og i samsvar med retningslinjene i bruksanvisningen.

Active-seil/Active-engangsseil skal bare brukes til det formålet som er spesifisert i denne bruksanvisningen.

All annen bruk er forbudt.

## Vurdering av pasienten/beboeren

Vi anbefaler at sykehuset eller institusjonen etablerer faste evalueringsrutiner. Pleierne skal evaluere hver pasient/beboer i henhold til følgende kriterier for bruk.

- Pasienten/beboeren sitter i rullestol.
- Er delvis i stand til å holde seg selv oppreist, på minst ett ben.
- Har en viss kroppsstabilitet.
- Avhengig av pleier i de fleste situasjoner.
- Fysisk krevende for pleieren.
- Det er veldig viktig at gjenværende evner blir stimulert.

Sikker arbeidsbelastning (SWL) for Active-seil/Active-engangsseil:

- KKA5130M (forflytning: 140 kg (309 lb))
- KKA5130M (gående og stående), KKA5120, KKA5370: 190 kg (418 lb);
- MFA4000 (Sara plus ståseil til engangsbruk): 190 kg (418 lb)

Det må foretas en vurdering av pasientens/beboerens størrelse, tilstand og type løfteoperasjon før man bestemmer hvilken type og størrelse seil som skal benyttes.

Hvis en beboer ikke oppfyller disse kriteriene, skal alternativt utstyr/system brukes.

## Seilets forventede levetid

Forventet levetid for Active-seil/Active-engangsseil er den maksimale brukstiden for produktet.

Levetiden til Active-seil/Active-engangsseil avhenger av de faktiske bruksforholdene. Derfor skal det alltid kontrolleres før bruk at produktet ikke viser tegn på frynsing, rifter eller annen skade, og at det ikke er noen skade (dvs. sprekker, bøyer eller brudd). Finner du skader, må seilet ikke brukes.

Forventet levetid:

Levetid

- 2 år, Active-seil
- 2 uker (basert på 4 forflytninger per dag), Active-engangsseil

Lagringstid

- 5 år, Active-seil/Active-engangsseil

# Salgsopplysninger

Generelt	
Tiltenkt bruk, tiltenkt brukergruppe og tiltenkt miljø, inkludert kontraindikasjoner	Se „Bruksformål” på side 54
Forventet levetid for produktet	Se „Bruksformål” på side 54
Maksimal brukervekt	Se „Valg av seil” på side 59
Størrelser	Se „Valg av seilstørrelse” på side 58
Kompatible produkter	Se „Tillatte kombinasjoner” på side 59
Produsentens navn og adresse	Gå siste side

## MERK

Alle organisasjoner som kjøper løftere og kroppsstøttende enheter skal sørge for at kombinasjonen(e) er trygg(e), enten ved å kreve kompatibilitetsdokumentasjon for kombinasjonen(e) fra produsenten(e) eller ved å utføre kompatibilitetstesting selv, og dermed overføre ansvaret for en trygg kombinasjon til organisasjonen.

NO

# Sikkerhetsinstruksjer

## ADVARSEL

For å unngå skade må pasienten aldri forlattes uten tilsyn.

## ADVARSEL

Forsikre deg om at brukerens vekt er lavere enn den sikre arbeidsbelastningen for alle produkter og alt tilbehør som brukes, for å unngå fall.

## ADVARSEL

Engangsseil må aldri vaskes, for å unngå personskade. Engangsseil er kun beregnet for å brukes av én enkelt pasient.

## ADVARSEL

For å unngå skade må pasienten aldri få røyke når seilet brukes. Seilet kan ta fyr.

## ADVARSEL

Utstyret må kun oppbevares i en kort periode for å unngå skade. Hvis utstyret lagres lenger enn det som er angitt i *bruksanvisningen*, kan det føre til svakheter og brudd i materialet.

## ADVARSEL

For å unngå skade skal utstyret holdes unna sollys/UV-stråler. Eksponering for sollys/UV-stråler kan svekke materialet.

## ADVARSEL

For å unngå skade må pasienten alltid vurderes før bruk.

## Sikkerhetstiltak

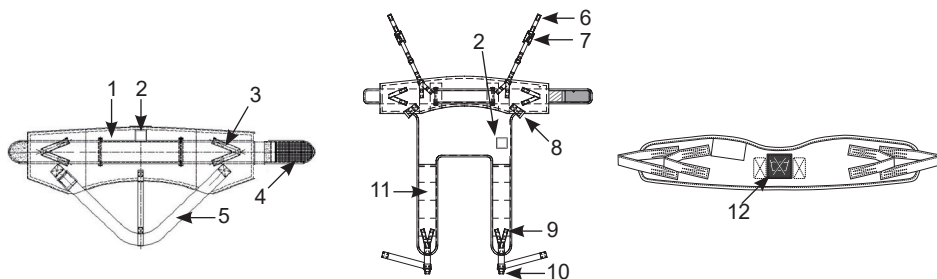
Forflytningen/overføringen stanses og pasienten senkes forsvarlig ned hvis han eller hun noen gang blir urolig.

## Alvorlig hendelse

Hvis det oppstår en alvorlig hendelse i forbindelse med dette medisinske utstyret, som påvirker brukeren eller pasienten, skal brukeren eller pasienten rapportere den alvorlige hendelsen til produsenten eller distributøren av det medisinske utstyret. I EU skal brukeren også rapportere den alvorlige hendelsen til kontrollorganet i medlemsstaten der de befinner seg.

NO

## Beskrivelse av deler



1. Midjedel
2. Merkelapp på seil (plassert på utsiden)
3. Festeløkke for snor (midtre del)
4. Støttebelte (krok og løkke)
5. Rem (mellom bena)
6. Festestropp
7. Festeklemme

8. Spenne (kropp)
9. Festeløkke til snoren (plassert på utsiden av beinklaffen)
10. Spenne (ben)
11. Benklaff
12. Identifikasjonsetikett på engangsseil (plassert på utsiden)

*Eksempel på seil. Ikke alle modeller er representert.*



# Forberedelser

## Før første gangs bruk (6 trinn)

1. Kontroller alle deler av seilet, se avsnittet „Beskrivelse av deler” på side 56. Bruk IKKE seilet hvis en del mangler eller er skadet.
2. Les denne *bruksanvisningen* nøye.
3. Kontroller at seilet er rent.
4. Oppbevar *bruksanvisningen* på et fast sted der den er lett tilgjengelig til enhver tid.

## Før hver bruk (7 trinn)

1. Pasientevaluering skal alltid brukes for å fastslå hvilke metoder som skal brukes i den daglige pleien. Se „Bruksformål” på side 54.

### ADVARSEL

**Pass på å velge riktig seilstørrelse i henhold til *bruksanvisningen* for å unngå at pasienten faller.**

2. Kontroller tillatte kombinasjoner mot seilet og løfter. Se „Tillatte kombinasjoner” på side 59.

### ADVARSEL

**For å unngå skade må utstyret alltid inspiseres før bruk.**

3. Kontroller alle deler av seilet, se „Beskrivelse av deler” på side 56. Bruk IKKE seilet hvis en del mangler eller er skadet. Se etter:
  - frynser
  - løs søm
  - rifter
  - hull i stoffet
  - skittent stoff
  - skadede klemmer/spenner
  - uleselig eller skadet merkelapp


5. Sørg for at det finnes en redningsplan i tilfelle en nødsituasjon oppstår.
6. Kontakt din lokale Arjo-representant for å få hjelp hvis du har spørsmål.

### MERK

Arjo anbefaler at pasientens navn skrives på pleieetiketten på seilet for å unngå krysskontaminering mellom pasienter.

### ADVARSEL

**For å unngå krysskontaminering må instruksjonene for desinfeksjon i denne *bruksanvisningen* alltid følges.**

4. Kontroller at seilet er rent. Se „Rengjøring og desinfeksjon” på side 65 hvis seilet ikke er rent.
5. Kontroller alltid vaskesymbolet på engangsseilet. Hvis engangsseilet er vasket, skal det kastes. Se „Engangsseil – Skal IKKE vaskes” på side 65.
6.  Hvis dette symbolet er synlig, skal engangsseilet IKKE brukes. Etiketten indikerer at engangsseilet er vasket.
7. Les om forflytning, transport og bading i *bruksanvisningen* for løfteren før bruk.

## Etter hver bruk

Når pasienten forlater sykehuset, skal engangsseilet som ble brukt av pasienten, kastes.

NO

# Valg av seilstørrelse

## Seilmodell KKA5120, KKA5370, KKA5130M og MFA4000

1. Mål pasientens midjeomkrets.

2. Bruk størrelsestabellen nedenfor for å velge riktig størrelse.



Midjeomkrets

cm (tommer)

		Midjeomkrets					Én størrelse passer de fleste
		S	M	L	XL	XXL	
Seilmodeller	KKA5120, KKA5370, KKA5130M	70–97 (27,5–38)	98–117 (38,5–46)	118–137 (46,5–54)	138–169 (54,5–66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80–125 (31,5–49)

NO

# Valg av seil

## Forflytning

Artikkelnummer	Sikker arbeidsbelastning	Produktbeskrivelse	Størrelse
KKA5120	190 kg (418 lb)	Sara Plus ståseil	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lb)	Sara Plus ståseil – ekstra støtte	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lb)	Sara Plus engangs ståseil	Én størrelse
KKA5130M	Forflytning: 140 kg (309 lb) Gående og stående: 190 kg (418 lb)	Sara Plus gåseil	S, M, L, XL

## Tillatte kombinasjoner

NO

### ADVARSEL

Følg alltid de tillatte kombinasjonene i denne *bruksanvisningen* for å unngå skade. Ingen andre kombinasjoner er tillatt.

### Sikker arbeidsbelastning

- Bruk kun seilene som er oppført over, med *Sara Plus* stå-/oppreisningshjelpemiddel.
- Sikker arbeidsbelastning for *Sara Plus* er 190 kg (418 lb)
- Følg alltid laveste sikre arbeidsbelastning for hele systemet. For eksempel har *Sara Plus*-løfteren en sikker arbeidsbelastning på 190 kg (418 lb) og KKA5130 forflytningsseil har en sikker arbeidsbelastning på 140 kg (309 lb). Dette betyr at KKA5130-seilet (kun for forflytning) har laveste sikre arbeidsbelastning. Pasienten kan ikke veie mer enn laveste sikre arbeidsbelastning.

	Stå- og oppreisningshjelpemiddel	Sara Plus
	SWL	190 kg (418 lb)
Aktivt seil	SWL	Størrelse
KKA5120	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lb)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lb)	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lb)	Én størrelse

# Feste og løsne klemmene

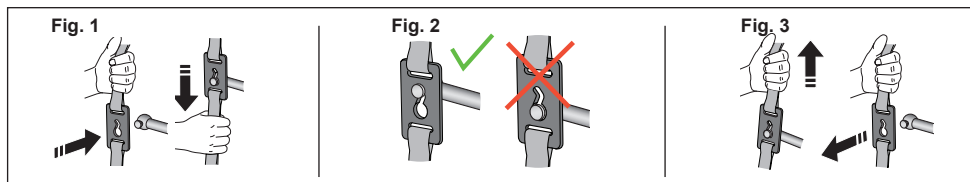
## Montere klemmene (5 trinn)

1. Sett klemmen på festeøret på løftebøylen.  
(Se Fig. 1)
2. Dra ned remmen.
3. Sørg for at festeøret er låst øverst på klemmen.  
(Se Fig. 2)
4. Kontroller at stroppen ikke ligger i klem mellom klemmen og løftebøylen.
5. Sørg for at stroppene ikke er vridd.

## Løsne klemmene (3 trinn)

Kontroller at pasientens vekt tas opp av underlaget før klemmen fjernes.

1. Dra opp snoren. (Se Fig. 3)
2. Sørg for at festeøret er låst opp nederst på klemmen.
3. Fjern klemmen.



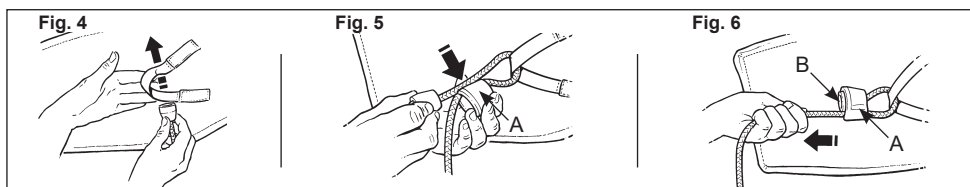
## NO Feste og løsne snoren

### Feste snoren (3 trinn)

1. Dra snoren med kjeeglen gjennom festeløkken.  
(Se Fig. 4)
2. Før snoren inn i åpningen på koppdelen (A).  
(Se Fig. 5)
3. Dra i den andre enden av snoren slik at kjeeglen (B) sitter tett i koppen (A). (Se Fig. 6)

### Løsne snoren (3 trinn)

1. Frigjør spenning i snoren ved å skyve den mot koppen.
2. Fjern koppen fra kjeeglen.
3. Dra snoren ut fra festeløkken.



# Plassering av seilet

## I stol/rullestol (17 trinn)

1. Plasser *Sara Plus*-løfteren i nærheten.
2. Sett på bremsene på rullestolen.
3. Len pasienten forover og plasser seilet rundt pasientens korsrygg. (Se Fig. 7)
4. Plasser nedre del av seilet, rettstilt horisontalt, omtrent fem centimeter (to tommes) over pasientens midje.
5. Kontroller at:
  - seilets festepunkter er foran kroppen og har tilstrekkelig rekkevidde til å festes til løftebøylen,
  - pasientens armer er utenfor seilet,
  - støttebeltet er plassert løst rundt pasientens kropp,
  - støttebeltet er ikke vridd og sitter ikke fast bak pasientens rygg,
  - støttebeltet sitter stramt, men komfortabelt for pasienten.
6. Fest støttebeltet forsvarlig ved å klemme sammen spennene eller borrelåsen. Remmen skal være stram, men likevel behagelig for pasienten. (Se Fig. 8)

### ADVARSEL

**Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på pasienten.**

Plasser *Sara Plus*-løfteren foran pasienten med beskyttelsesputen like under pasientens knær. Åpne understellsbena hvis det er nødvendig.

Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*.

7. Aktiver bremsene på *Sara Plus*.
8. Legg pasientens føtter på *Sara Plus*-fotbrettet.

9. Senk *Sara Plus*-armstøtten så langt som mulig, med plass til hindringer, for eksempel armlener. Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*.
10. Finn festeløkkene på siden av seilet og fest hver snor til løkken over den. Snorene skal ikke krysses. (Se Fig. 9)  
*Sara Plus engangsseil*: Bruk et egnet par festeløkker i samsvar med pasientens stilling/avstand til løfteren før forflytning av pasienten. Det anbefales å bruke enten det innerste eller ytterste paret.

### ADVARSEL

**For å unngå at pasienten faller ned, må det kontrolleres at seilfestene er sikkert festet før og under løfteprosessen.**

11. Dra og lås snorene i klemmene (A) på løfteren når snorene er festet. (Se Fig. 10)
12. Dra i snorene slik at eventuelt slakk tas opp av hver snor og den bakre delen støtter pasienten på en komfortabel og sikker måte. (Se Fig. 11)
13. Be pasienten holde i gripehåndtakene med armene hvilende på *Sara Plus Arc-Rest*-armstøtten. Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*. Hvis pasienten er for langt borte fra gripehåndtakene, må pasientens stilling justeres med riktig løkkekombinasjon, se trinn 11.
14. Løft pasienten litt opp for å stramme. Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*.
15. Kontroller at seilet er riktig festet og at snorene er låst. Hvis det er behov for justering, må pasienten senkes og det må kontrolleres at pasientens vekt bæres av underlaget før klemmen/snoren fjernes.
16. Be pasienten hjelpe til under løftingen.

NO

Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



# Plassere gå- og ståseilet.

## I stol/rullestol (24 trinn)

### (Gjelder kun seilet KKA5130)

For forflytning/transport, se *bruksanvisning* for *Sara Plus*.

1. Plasser *Sara Plus*-løfteren i nærheten.
2. Sett på rullestolens hjulbrems, hvis tilgjengelig.
3. Len pasienten frem og plasser seilet rundt pasientens korsrygg.
4. Kontroller at:
  - den nederste kanten på seilet er på nivå med den nedre delen av ryggraden (halebenet).
  - seilets festepunkter er foran kroppen og har tilstrekkelig rekkevidde til å festes til løftebøylen,
  - pasientens armer er utenfor seilet,
  - støttebeltet er plassert løst rundt pasientens kropp,
  - støttebeltet er ikke vridd og sitter ikke fast bak pasientens rygg,
  - støttebeltet sitter stramt, men komfortabelt for pasienten,
  - hver beinklaff er plassert under pasientens lår og er koblet til støttebeltene, og
  - ingen deler er vridd under pasientens ben og rygg.
5. Fest støttebeltet forsvarlig ved å klemme sammen borrelåsen. Remmen skal være stram, men likevel behagelig for pasienten. (Se Fig. 12)
6. Dra beinklaffen under pasientens ben. (Se Fig. 13)
7. Kun for pasienter på opptil 190 kg (420 lb): Koble hver benspenne på benklaffen til den tilhørende kroppsspennen. (Se Fig. 14)
8. Plasser *Sara Plus* foran pasienten med fremre benstøtte like under pasientens knær. Åpne understellsbena hvis det er nødvendig. Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*.
9. Aktiver bremsene på *Sara Plus*.
10. Legg pasientens føtter på *Sara Plus*-fotbrettet.
11. Senk *Sara Plus*-armstøtten så langt som mulig, med plass til hindringer, for eksempel armlener. Se *bruksanvisningen* for *Sara Plus*.
  - **For pasienter opptil 140 kg (308 lb):** Fest hver snor på motsatt side av pasienten, gjennom seilfesteløkkene på beinklaffene (Se Fig. 15)
  - **For pasienter opptil 190 kg (420 lb):** Fest hver snor på motsatt side av pasienten, gjennom seilfesteløkkene på midtre del. (Se Fig. 16)

*Fortsett med trinnene på neste side*

Fig. 10

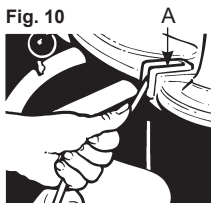


Fig. 11

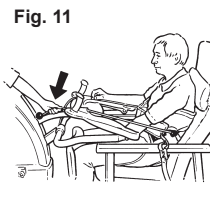


Fig. 12



Fig. 13

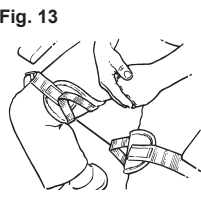


Fig. 14



Fig. 15

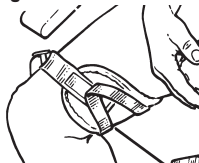
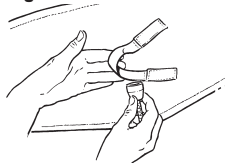


Fig. 16



12. Dra og lås snorene i klemmene (A) på løfteren når snorene er festet. Det skal ikke være noe slakk i snorene. (Se Fig. 10)

## ADVARSEL

**Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på pasienten.**

13. Fest klemmene på seilet til festeørene på *Sara Plus*, plassert under Arc-rest. (Se Fig. 17) og (Se Fig. 2)
14. Juster snorene slik at eventuelt slakk tas opp av hver snor og den bakre delen støtter pasienten på en komfortabel og sikker måte. (Se Fig. 18)
15. Be pasienten holde i gripehåndtakene med armene hvilende på *Sara Plus* Arc-Rest-armstøtten. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*. (Se Fig. 19)
16. Løft pasienten litt opp for å stramme. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*.

## ADVARSEL

**For å unngå at pasienten faller ned, må det kontrolleres at seilfestene er sikkert festet før og under løfteprosessen.**

17. Kontroller at seilet er riktig festet og at snorene er låst. Hvis det er behov for justering, må pasienten senkes og det må kontrolleres at pasientens vekt bæres av underlaget før klemmen fjernes.
18. Be pasienten om å hjelpe til under løftingen og å aktivt stå opp.
19. Fortsett å løfte til pasienten er i en komfortabel og støttet stående stilling. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*.
20. Hvis pasienten opplever noen form for ubehag, må han/hun settes tilbake i sittende stilling og seilet justeres.
21. Ved gåtrenoing må det sikres at pasienten er riktig og komfortabelt støttet opp.
- Juster stropper og snorer slik at de tar opp like mye slakk.
  - Juster om nødvendig Arc-Rest-armstøtten.
22. Frigjør bremsene på *Sara Plus*.
23. Flytt *Sara Plus* unna stolen og lukk understellsbena hvis de er åpne. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*.
24. Transporter pasienten eller fortsett med gåøvelsen ved å fjerne fotstativet. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*.

NO

Fig. 17

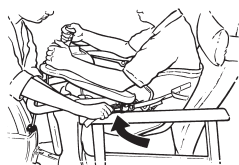


Fig. 18

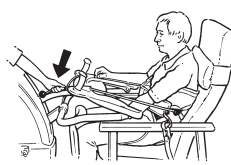
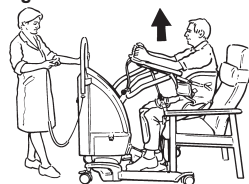


Fig. 19



# Fjerne seilet

## I stol/rullestol (16 trinn)

1. Sett på bremsene på rullestolen.
2. Monter fotstøtten for pasienten hvis han/hun har øvd på å gå.
3. Plasser pasienten med ryggen mot stolen/rullestolen. Åpne understøttsbena på *Sara Plus*-løfteren ved behov.
4. Sett på bremsene på *Sara Plus*-løfteren.
5. Senk pasienten ned i stolen/rullestolen. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*. (Se Fig. 20)
6. Sørg for at pasientens korsrygg er helt mot stolen/rullestolen, og at pasientens vekt tas opp av underlaget for klemmen/løkkene fjernes.
7. Løsne eventuelle seilklemmer fra *Sara Plus*-løfteren. (Se Fig. 3)
8. Løsne snorene fra klemmene (A). (Se Fig. 21)
9. Løsne og fjern snoren fra seilløkken. (Se Fig. 22)
10. Fjern pasientens føtter fra fotbrettet.
11. Frigjør bremsen på *Sara Plus*-løfteren.
12. Flytt *Sara Plus*-løfteren litt unna pasienten.
13. Spenn beinstroppene fra kroppsstroppene, hvis gjeldende. (Se Fig. 23)
14. Åpne støttebeltet, hvis gjeldende. (Se Fig. 24)
15. Fjern beinklaffene, hvis gjeldende, fra under pasientens føtter.
16. Len pasienten fremover og fjern seilet fra bak pasienten.

### ADVARSEL

Vær spesielt oppmerksom når løftebøylen senkes eller justeres, for å unngå skade på pasienten.

5. Senk pasienten ned i stolen/rullestolen. Se bruksanvisningen for *Sara Plus*. (Se Fig. 20)

### ADVARSEL

For å unngå at pasienten faller ned, må det kontrolleres at seilfestene er sikkert festet før og under løfteprosessen.

NO

Fig. 20

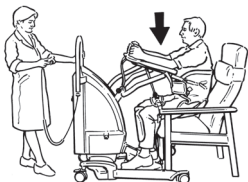


Fig. 21



Fig. 22

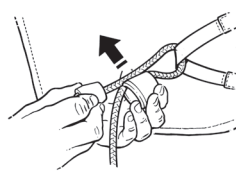


Fig. 23



Fig. 24





# Rengjøring og desinfeksjon

## ADVARSEL

For å unngå krysskontaminering må instruksjonene for desinfeksjon i denne *bruksanvisningen* alltid følges.

## ADVARSEL

Rengjør og desinfiser utstyret ifølge denne *bruksanvisningen* for å unngå skade på materiell og personskade.

- Ingen andre kjemikalier er tillatt.
- Rengjør aldri med klor.
- Klor skader overflatene på materialet.

## ADVARSEL

Fjern alltid seilet før løfteren desinfiseres, for å unngå personskade.

## ADVARSEL

Engangsseil må aldri vaskes, for å unngå personskade. Engangsseil er kun beregnet for å brukes av én enkelt pasient.

Alle *Sara Plus aktive seil*, unntatt engangsseil, skal rengjøres når de er skitne eller tilsmusset og mellom pasienter.

## Rengjøringsanvisninger (5 trinn)

### Sara Plus aktive seil (IKKE engangsseil)

1. Løsne seilet fra løfteren.
2. Lukk alle spenner og borrelåsfester på seil og belter før rengjøring.
3. Se symbolene for vaskeanvisning på produktetiketten.
4. Maskinvask seilet ved 70 °C (158 °F).  
For å kunne oppnå tilstrekkelig desinfiseringsnivå. Tørkes i tørketrommel på lav temperatur (maks 60 °C (140 °F)) hvis det er tillatt ifølge produktetiketten.
5. **Følgende må IKKE gjøres:**
  - vask med andre gjenstander som har grove overflater eller skarpe gjenstander
  - bruk av mekanisk trykk, pressing eller rulle under vaskingen eller tørkingen
  - bruk klor
  - bruk gassterilisering
  - bruk autoklav
  - tørrens
  - damping
  - stryking

## Engangsseil – Skal IKKE vaskes

Engangsseilet er kun ment for bruk på én pasient. Engangsseilet skal IKKE rengjøres, vaskes, desinfiseres, tørkes av eller steriliseres. Hvis engangsseilet er behandlet på noen slik måte, skal det kastes.

Engangsseilet er merket med symbolet “IKKE vask”.

(Se Fig. 25)

Hvis engangsseilet vaskes, vises symbolet “IKKE bruk/løft”. (Se Fig. 26)

## Vaskekjemikalier

Bruk et vanlig, kommersielt tilgjengelig vaskemiddel uten optisk blekemiddel til alle seil (IKKE engangsseil). Ingen andre kjemikalier er tillatt, f.eks. klor, tøymykner, jobbasert desinfeksjonsmiddel, brom eller ozon.

## Desinfisering

Den eneste desinfeksjonen som er tillatt, er desinfeksjon ved vask.

Dette gjelder ikke engangsseil. IKKE rengjør, vask eller desinfiser engangsseil.

Fig. 25



Fig. 26



NO

# Stell og forebyggende vedlikehold

## ADVARSEL

**Før å unngå skade på både pasient og pleier må det ikke utføres endringer på utstyret, og uegnede deler må ikke brukes.**

## Før og etter hver bruk

### Visuell kontroll av alle blottlagte deler

Pleieren skal inspisere seilet før og etter hver bruk. Hele seilet skal kontrolleres med tanke på alle avvikene i listen nedenfor. Hvis noen av avvikene er synlige, må seilet skiftes umiddelbart.

- Frynser
- Løs søm
- Rifter
- Hull
- Misfarging eller flekker som følge av bleking
- Seilet er smusset eller skittent
- Uleselig eller skadet merkelapp
- For alle seil (ikke engangsseil): Hvis seilet er skittent og tilsmusset – vask seilet i henhold til avsnittet Rengjøring og desinfeksjon. Hvis smusset og flekkene fremdeles er synlige, skal seilet skiftes ut umiddelbart.
- For engangsseil: Kontroller at "IKKE vask"-merkelappen på hodestøtten er hel. Hvis den er skadet eller mangler, og den underliggende røde merkelappen "IKKE bruk/løft" blir synlig, skal seilet skiftes ut umiddelbart. Se „Etikett på seilet” på side 69.

## Skittent, flekket samt mellom pasienter

### Rengjøring/desinfisering, alle seil unntatt engangsseil

Pleieren må sørge for at seilet rengjøres som beskrevet i „Rengjøring og desinfeksjon” på side 65 når det er skittent eller flekket, samt mellom ulike pasienter.

### Engangsseil

Vask eller desinfeksjon er ikke tillatt. Engangsseil skal ikke tørkes av, steriliseres eller tilsmusses. Hvis engangsseilet har vært utsatt for behandling av noe slag, skal det kastes.

## Oppbevaring

Når seilene ikke er i bruk, skal de oppbevares på et sted hvor de ikke er utsatt for direkte sollys, unødig belastning eller trykk, eller for sterk varme eller høy fuktighet. Seilene må holdes borte fra skarpe kanter, korroderende midler eller annet som kan forårsake skade på seilet.

## Service og vedlikehold

Det anbefales at kvalifisert personale inspiserer seilets tilstand to ganger i året (hver 6. måned) ifølge ISO 10535.

NO

# Feilsøking

Problem	Løsning
Pasienten er ikke riktig plassert i seilet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pass på at klemmen/løftesnorene er festet i riktig lengde.</li> <li>• Pass på at remmene ikke er vridd eller at det ikke er knuter på løftesnorene.</li> <li>• Sørg for at pasienten er plassert på innsiden av seilet. Utsiden har en merkelapp.</li> <li>• Sørg for at pasienten er sentrert i seilet.</li> </ul>
Pasienten føler ubehag i bena når han/hun sitter i seilet.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sørg for at det ikke er krøll på benklaffene til seilet.</li> <li>• Sørg for at benklaffene er festet i riktig lengde.</li> </ul>
Det er vanskelig å sette på klemmene.	Sørg for at klemmen ikke sitter fast mellom øret på løfteren og klemmefestet.
Det er vanskelig å bruke seilet i kombinasjon med løfteren.	Bruk kun seilet i samsvar med kombinasjonene som er beskrevet i avsnittet „ <i>Tillatte kombinasjoner</i> ” på side 59.
Plasseringen av pasienten i seilet bør være mer tilbaketrent eller i sittende posisjon.	Bruk klemmene/løftesnorene til å justere pasientens stilling.
Pasienten ønsker å ha mer støtte for ryggen.	Bruk de indre klemmene for å feste eller stramme løftesnorene og regulere pasientens stilling.
Pasienten føler ubehag i midjeområdet.	Juster støttebeltet, stram til eller løsne.
Seilet glir opp under pasientens armer.	Stram støttebeltet for en mer komfortabel passform. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sørg for at pasienten holder i håndtakene på løfteren.</li> <li>• Juster støttebeltet for en mer komfortabel passform.</li> </ul>
Pasienten begynner å føle ubehag ved bruk av seilet.	
Engangsseilet er skittent, tilsmusset eller vått.	Kast engangsseilet og erstatt det med et nytt.
„Ikke vask”-merkelappen er skadet eller mangler og underliggende røde	
„Ikke bruk/løft”-merkelapp vises.	Kast engangsseilet og erstatt det med et nytt.

NO

# Tekniske spesifikasjoner

Generelt	
Sikker arbeidsbelastning = Maksimal totalbelastning	Se „Tillatte kombinasjoner” på side 59
Varighet - Anbefalt bruksperiode	Engangsseil 2 uker, basert på 4 forflytninger/dag* Alle andre seil: 2 år* * Se „Seilets forventede levetid” på side 54.
Holdbarhet - Maksimal lagringsperiode for nytt upakket produkt	5 år
Modell og type	Se „Valg av seil” på side 59

Drifts-, transport- og lagringsmiljø	
Temperatur	0 °C til +40 °C (+32 °F til +104 °F) bruk og oppbevaring -25 °C til +60 °C (-13 °F til +140 °F) transport
Fuktighet	Maks. 15–70 % ved +20 °C (68 °F) bruk og oppbevaring Maks. 10–95 % ved +20 °C (68 °F) transport

Kassering ved endt levetid	
NO Emballasje	Posen er fremstilt av myk plast og kan resirkuleres ifølge lokale forskrifter.
Seil	Seil som inkluderer avstivere/stabilisatorer, polstringsmateriale, eventuelle andre tekstiler eller polymerer eller plastmaterialer osv. skal sorteres som brennbart avfall.

## Deler og tilbehør

Seil (X er størrelsen)	Delebeskrivelse	Varenummer (X er størrelsen)
KKA5120-X	Belte	KKX52810-X
KKA5130-X	Belte	KKX52810-X
KKA5370-X	Belte	KKX52810-X

# Etikett på seilet

Pleie og vaskesymboler	
	Maskinvask ved 70 °C (158 °F)
	Må ikke blekes
	Må ikke tørkes i tørketrommel
	Tørking i tørketrommel gjelder IKKE for engangsseil
	Skal ikke strykes
	Engangsseilet skal IKKE vaskes. Gjelder kun engangsseil.
	Tørrens ikke tillatt

Sertifikater/merking	
	CE-merking som indikerer samsvar med den harmoniserte lovgivning i Det europeiske fellesskap
	Angir at produktet er et medisinsk utstyr i henhold til EU-regulering 2017/745 for medisinsk utstyr
	Unik enhetsidentifikator

Symboler for engangsseil	
	„Må IKKE vaskes“-symbol. Plassert på utsiden av seilet.
	“IKKE bruk/løft“-symbol. Engangsseilet er vasket. Plassert på utsiden av seilet.

Symbol for klemme/snor	
	Bruk en løftebøyle med klemme og/eller snor.

Artikkelnummer	
REF XXXXXX-X	Varenummer med -X henviser til seilstørrelsen.
REF XXXXXXX	Hvis varenummeret er oppgitt uten størrelsesbokstav på slutten, betyr det at seilet bare har én størrelse.

Fiberinnhold	
PES	Polyester
PE	Polyetylen
PU	Polyuretan
PA	Polyamid

Div. symboler	
	Sikker arbeidsbelastning
	Pasientens navn-symbol
	Én pasient, flergangsbruk
	Registreringssymbol
	Les <i>bruksanvisningen</i> før bruk
	Artikkelnummer
	Produksjonsdato og -år
	Produsentens navn og adresse

NO

# Índice

Prefácio .....	70	Prender e desprender o cordão.....	77
Assistência ao Cliente.....	70	Prender o cordão (3 passos).....	77
Definições usadas nas presentes IU.....	70	Desprender o cordão (3 passos).....	77
Utilização prevista .....	71	Colocar a funda .....	78
Avaliação do paciente/residente .....	71	Na Cadeira/Cadeira de rodas (17 passos).....	78
Vida de serviço prevista .....	71	Colocar a Funda de Marcha	
Informação pré-venda .....	72	e de Suporte Vertical .....	79
Instruções de segurança .....	73	Na cadeira/cadeira de rodas (24 passos) .....	79
Procedimentos de segurança .....	73	Remover a funda .....	81
Incidente grave.....	73	Na Cadeira/Cadeira de rodas (16 passos).....	81
Identificação dos componentes .....	73	Limpeza e desinfecção.....	82
Preparação .....	74	Instruções de limpeza (5 passos) .....	82
Antes da primeira utilização (6 passos) .....	74	Funda descartável – NÃO lave .....	82
Antes de Cada Utilização (7 passos) .....	74	Químicos de limpeza.....	82
Após cada utilização .....	74	Desinfecção .....	82
Seleção do tamanho da funda.....	75	Cuidados e manutenção preventiva .....	83
Funda modelo KKA5120, KKA5370,		Antes e depois de cada utilização.....	83
KKA5130M e MFA4000.....	75	Quando suja, manchada ou antes	
Seleção da Funda .....	76	da utilização por outro paciente .....	83
Transferência .....	76	Armazenamento.....	83
Combinações permitidas .....	76	Assistência e Manutenção .....	83
Carga de trabalho segura (SWL) .....	76	Resolução de problemas.....	84
Prender e desprender os ganchos .....	77	Especificações técnicas .....	85
Prender os ganchos (5 passos) .....	77	Peças e acessórios .....	85
Desprender os ganchos (3 passos) .....	77	Etiqueta da funda .....	86

PT

## AVISO



**Para evitar ferimentos, leia sempre estas Instruções de Utilização e documentos incluídos antes de utilizar o produto. É obrigatória a leitura das Instruções de utilização.**

Política de design e direitos de autor

® e ™ são marcas comerciais que pertencem ao grupo de empresas Arjo. © Arjo 2023.

Em virtude da nossa política de melhoria contínua, reservamo-nos o direito de modificar os designs sem aviso prévio.

O conteúdo desta publicação não pode ser copiado, total ou parcialmente, sem o consentimento da Arjo.

## Prefácio

**Parabéns por ter comprado equipamento Arjo. Leia atentamente as presentes *Instruções de Utilização (IU)*!**

A Arjo não poderá ser responsabilizada por quaisquer acidentes, incidentes ou fraco desempenho, que ocorram em resultado de qualquer modificação não autorizada nos seus produtos.

### Assistência ao Cliente

Se necessitar de mais informações, contacte o seu representante local da Arjo. A informação de contacto encontra-se no fim das presentes *IU*.

### Definições usadas nas presentes IU

#### AVISO

Significado: Aviso de segurança. A falta de compreensão e o não cumprimento deste aviso pode causar lesões a si ou a outras pessoas.

#### CUIDADO

Significado: O desrespeito destas instruções pode causar danos a todo ou a partes do sistema ou equipamento.

#### NOTA

Significado: Informação importante para utilização correta deste sistema ou equipamento.

# Utilização prevista

A Funda ativa é um produto concebido para a reabilitação e transferência assistida de pacientes/residentes com mobilidade limitada.

A Funda ativa descartável destina-se a apoiar pacientes/residentes em hospitais ou instituições de cuidados de saúde quando utilizam um elevador de transferência de pacientes/residentes, sob a supervisão de pessoal de enfermagem qualificado.

As Fundas ativas descartáveis são para ser utilizadas apenas durante um período limitado e, devido à natureza do seu design, devem ser tratadas como um produto descartável e específico do paciente/residente.

A Funda ativa descartável não deve ser usada para apoiar um paciente/residente no banho ou duche.

A Funda ativa descartável não pode ser lavada.

A Funda ativa/Funda ativa descartável deve ser utilizada juntamente com dispositivos de elevação da Arjo, de acordo com as Combinações Permitidas especificadas nas Instruções de Utilização (IU).

A Funda Ativa/Funda ativa descartável só deve ser utilizada por prestadores de cuidados devidamente qualificados, com conhecimentos adequados sobre o ambiente de cuidados e as respetivas práticas e procedimentos usuais e de acordo com as instruções delineadas nas Instruções de utilização.

A Funda ativa/Funda ativa descartável só deve ser utilizada para os fins indicados nestas Instruções de utilização. Não é permitido qualquer outro tipo de utilização.

## Avaliação do paciente/residente

Recomendamos que a unidade estabeleça rotinas de avaliação regulares. Antes de utilizar o equipamento, os prestadores de cuidados devem avaliar cada paciente/residente de acordo com os seguintes critérios:

- O paciente/residente senta-se numa cadeira de rodas.
- É capaz de suportar parcialmente peso em pelo menos uma perna.
- Tem alguma estabilidade no tronco.
- Está dependente do prestador de cuidados na maioria das situações.
- É fisicamente desgastante para o prestador de cuidados.
- A estimulação das restantes capacidades é muito importante.

Carga de Trabalho Segura (SWL) para a Funda ativa/Funda ativa descartável:

- KKA5130M (Transferência: 140 kg (309 lbs))
- KKA5130M (caminhada e posição em pé), KKA5120, KKA5370: 190 kg (418 lbs);
- MFA4000 (funda para pôr em pé descartável Sara plus): 190 kg (418 lbs)

Deve ser utilizada uma funda de tipo e de tamanho correto após a avaliação adequada do tamanho e do estado de saúde de cada paciente/residente e do tipo de situação que requer elevação.

Se o paciente/residente não cumprir estes critérios, deve ser utilizado um equipamento/sistema alternativo.

## Vida de serviço prevista

A vida de serviço prevista da Funda ativa/Funda ativa descartável é o período máximo de vida útil.

A vida prevista da Funda ativa/Funda ativa descartável depende das condições do seu uso efetivo. Por isso, antes de o utilizar, certifique-se sempre de que o produto não apresenta sinais de desfiamento, rasgos ou outros danos e de que não existe qualquer dano (ou seja, fissuras, torções ou rachas), caso em que não deve utilizar a funda.

Vida de serviço prevista:

Tempo de serviço:

- 2 anos, Funda ativa
- 2 semanas (com base em 4 transferências por dia), Funda ativa descartável

Prazo de validade:

- 5 anos, Funda ativa/Funda ativa descartável

# Informação pré-venda

Geral	
Utilização prevista, grupo de utilizadores previsto e ambiente previsto, incluindo qualquer contraindicação	Consulte <i>“Utilização prevista”</i> na página 71
Vida útil prevista do produto	Consulte <i>“Utilização prevista”</i> na página 71
Peso máximo do utilizador	Consulte <i>“Seleção da Funda”</i> na página 76
Determinação do tamanho	Consulte <i>“Seleção do tamanho da funda”</i> na página 75
Produtos compatíveis	Consulte <i>“Combinações permitidas”</i> na página 76
Nome e endereço do fabricante	Ver contracapa

## NOTA

Qualquer organização que adquira dispositivos de elevação e unidades de suporte do corpo deve garantir que a(s) combinação(ões) é(são) segura(s), exigindo documentação de compatibilidade para a(s) combinação(ões) do(s) fabricante(s) ou realizando testes de compatibilidade, transferindo a responsabilidade por uma combinação segura para a organização.



# Instruções de segurança

## AVISO

Para evitar lesões, assegure-se de que o paciente nunca é deixado sozinho.

## AVISO

Para evitar quedas, certifique-se de que o peso do paciente não ultrapassa a carga de trabalho segura aplicável a todos os produtos e acessórios que estão a ser utilizados.

## AVISO

Para evitar lesões, nunca lave uma funda descartável. Uma funda descartável destina-se apenas a “utilização por um único paciente”.

## AVISO

Para evitar lesões, nunca deixe o paciente fumar durante a utilização da funda. A funda pode incendiar-se.

## AVISO

Para evitar danos, armazene o equipamento apenas por um curto período de tempo. Se for armazenado por um período superior ao especificado nas IU, o material pode enfraquecer e quebrar-se.

## AVISO

Para evitar danos, mantenha o equipamento afastado da exposição ao sol/luz UV. A exposição ao sol/luz UV pode enfraquecer o material.

## AVISO

Para evitar lesões, avalie sempre o paciente antes da utilização.

## Procedimentos de segurança

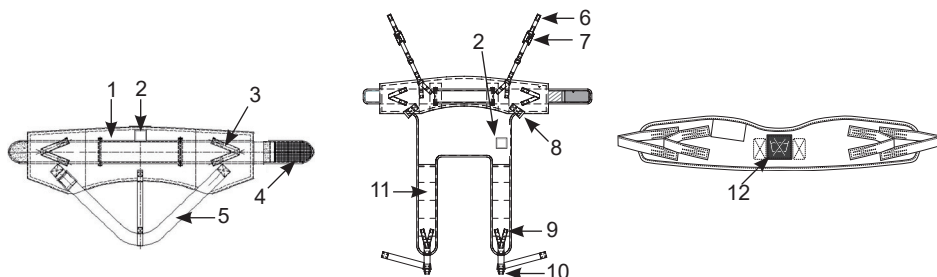
Em qualquer altura, se o paciente ficar agitado, pare a transferência/transporte e desça o paciente de forma segura.

## Incidente grave

Caso ocorra um incidente grave relacionado com o presente dispositivo médico, que afete o utilizador ou o paciente, o utilizador ou o paciente deverão notificar o incidente grave ao fabricante ou distribuidor do dispositivo médico. Na União Europeia, o utilizador deverá igualmente notificar o incidente grave à autoridade competente do Estado-Membro em que está localizado.

PT

# Identificação dos componentes



1. Componente da cintura
2. Etiqueta da funda (localizada no exterior)
3. Alça de fixação para o cordão (parte central)
4. Cinto de suporte (gancho e argola)
5. Faixa (entre as pernas)
6. Faixa de fixação
7. Gancho de fixação
8. Fivela (corpo)

9. Anel de fixação do cordão  
(encontra-se na parte exterior da aba das pernas)
10. Fivela (perna)
11. Aba das pernas
12. Etiqueta de identificação da funda descartável  
(localizada no exterior)

*Exemplo de fundas. Não são representados todos os modelos.*

# Preparação

## Antes da primeira utilização

### (6 passos)

1. Verificar todas as partes da funda, ver secção “*Identificação dos componentes*” na página 73. Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize a funda!
2. Leia atentamente as presentes IU.
3. Certifique-se de que a funda está limpa.
4. Escolha um local adequado para guardar as IU, onde estejam sempre facilmente acessíveis.

## Antes de Cada Utilização (7 passos)

1. A avaliação do paciente deve sempre determinar os métodos utilizados nos cuidados diários, consulte “*Utilização prevista*” na página 71.

### AVISO

**Para evitar que o paciente caia, certifique-se de que escolhe o tamanho correto da funda de acordo com as IU.**

PT

2. Verifique as combinações de produtos permitidas em relação à funda e elevador, consulte “*Combinações permitidas*” na página 76.

### AVISO

**Para evitar danos, certifique-se sempre de que inspeciona o equipamento antes de o utilizar.**

3. Verificar todas as partes da funda, ver “*Identificação dos componentes*” na página 73. Se algum componente estiver em falta ou danificado - NÃO utilize a funda! Verificar a existência de:
  - desgastes
  - costuras soltas
  - rasgões
  - buracos no tecido
  - tecido sujo
  - fivelas/ganchos danificados
  - etiqueta ilegível ou danificada


5. Certifique-se de que existe um plano de salvamento pronto a usar em caso de emergência com um paciente.
6. Se tiver dúvidas, contacte o seu representante local da Arjo para obter assistência.

### NOTA

A Arjo recomenda que se escreva o nome do paciente na etiqueta de conservação da funda para evitar contaminação cruzada entre pacientes.

### AVISO

**Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nestas IU.**

4. Certifique-se de que a funda está limpa. Se a funda não estiver limpa, consulte “*Limpeza e desinfecção*” na página 82.
5. Verifique sempre o símbolo de lavagem na etiqueta da funda descartável. Se a funda descartável tiver sido lavada, elimine-a. Consulte “*Funda descartável – NÃO lave*” na página 82.
6.  Se este símbolo aparecer, NÃO utilize a funda descartável. A etiqueta indica que a funda descartável foi lavada.
7. Antes de utilizar a funda, leia as IU do elevador sobre transferência, transporte e banho.

## Após cada utilização

Quando o paciente sair do hospital, elimine a funda descartável específica dele.


# Seleção do tamanho da funda

## Funda modelo KKA5120, KKA5370, KKA5130M e MFA4000

1. Meça o perímetro da cintura do paciente.

2. Siga a tabela de tamanhos abaixo para escolher o tamanho correto.



		 Perímetro da cintura cm (pol.)					Um tamanho único ajusta-se à maior parte
		S	M	L	XL	XXL	
Modelos de fundas	KKA5120, KKA5370, KKA5130M	70-97 (27,5-38)	98-117 (38,5-46)	118-137 (46,5-54)	138-169 (54,5-66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80-125 (31,5-49)

PT

# Seleção da Funda

## Transferência

Número do artigo	Carga de Trabalho Segura	Descrição do produto	Tamanho
KKA5120	190kg (418 lbs)	Funda para pôr em pé Sara Plus	S, M, L, XL
KKA5370	190kg (418 lbs)	Funda para pôr em pé Sara Plus – apoio postural extra	S, M, L, XL
MFA4000	190kg (418 lbs)	Funda para pôr em pé descartável Sara Plus	Tamanho Único
KKA5130M	Transferência: 140 kg (309 lbs) Marcha e suporte vertical: 190 kg (418 lbs)	Funda de marcha Sara Plus	S, M, L, XL

## Combinações permitidas

PT

### AVISO

Para evitar lesões, deve sempre seguir as combinações permitidas enumeradas nestas IU. Não são permitidas outras combinações.

### Carga de trabalho segura (SWL)

- Utilize apenas as fundas anteriormente enumeradas com a ajuda técnica para levantar e estar de pé *Sara Plus*.
- A SWL do *Sara Plus* é de 190 kg (418 lbs)
- Respeite sempre a SWL menor do conjunto do sistema. Por exemplo, o elevador *Sara Plus* tem uma SWL de 190 kg (418 lbs) e a funda KKA5130M destinada apenas a transferências tem uma SWL de 140 kg (309 lbs). Isto significa que a funda KKA5130 (destinada apenas a transferências) tem a SWL mais baixa. O paciente não pode pesar mais do que a SWL mais baixa.

	Ajuda técnica para Levantar e Estar de pé	Sara Plus
	SWL	190 kg (418 lbs)
Funda Ativa	SWL	Tamanho
KKA5120	190 kg (418 lbs)	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lbs)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lbs)	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lbs)	Tamanho Único

# Prender e desprender os ganchos

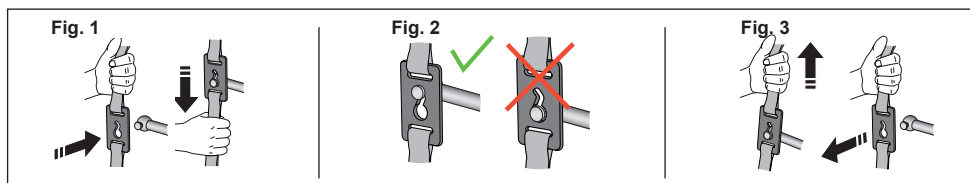
## Prender os ganchos (5 passos)

1. Coloque o gancho no ilhós da barra de suporte. **(Consulte Fig. 1)**
2. Puxe a faixa para baixo.
3. Certifique-se que o ilhós está bloqueado na extremidade superior do gancho. **(Consulte Fig. 2)**
4. Certifique-se que a faixa não está comprimida entre o gancho e a barra de suporte.
5. Certifique-se de que as faixas não estão torcidas.

## Desprender os ganchos (3 passos)

Certifique-se que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover o clipe.

1. Puxe a faixa para cima. **(Consulte Fig. 3)**
2. Certifique-se de que o ilhós está destrancado na parte de baixo do gancho.
3. Remova o gancho.



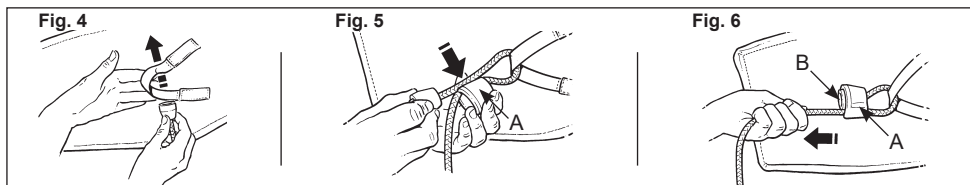
# Prender e desprender o cordão

## Prender o cordão (3 passos)

1. Puxe o cordão com o cone por dentro da alça de fixação. **(Consulte Fig. 4)**
2. Encaixe o cordão na abertura da ventosa (A). **(Consulte Fig. 5)**
3. Certifique-se de que puxa a outra extremidade do cordão para que o cone (B) encaixe bem na ventosa (A). **(Consulte Fig. 6)**

## Desprender o cordão (3 passos)

1. Liberte a tensão do cordão puxando-o na direção da ventosa.
2. Retire a ventosa do cone.
3. Puxe o cordão para fora da alça de fixação.



# Colocar a funda

## Na Cadeira/Cadeira de rodas (17 passos)

1. Aproxime o elevador *Sara Plus*.
2. Acione os travões da cadeira de rodas.
3. Incline o paciente para a frente e coloque a funda à volta da zona lombar inferior. (Consulte Fig. 7)
4. Posicione a parte inferior da funda, alinhada horizontalmente, cerca de cinco centímetros (duas polegadas) acima da cintura do paciente.
5. Certifique-se de que:
  - os pontos de fixação da funda estão afastados do corpo e têm alcance suficiente para serem fixados à barra de suporte,
  - os braços do paciente estão fora da funda,
  - o cinto de apoio está colocado à volta do corpo do paciente sem apertar,
  - o cinto de apoio não está torcido nem preso atrás das costas do paciente,
  - o cinto de suporte ajusta-se bem, sem desconforto para o paciente.
6. Aperte o cinto de apoio de forma segura, pressionando as fivelas ou o gancho e argola para se unirem. A faixa deve estar apertada mas confortável para o paciente. (Consulte Fig. 8)

### AVISO

**Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.**

Posicione o elevador *Sara Plus* à frente do paciente com a almofada de proteção por baixo dos joelhos do paciente. Se for necessário, abra as pernas do chassi. Consulte as *IU* do *Sara Plus*.

7. Acione os travões do *Sara Plus*.
8. Coloque os pés do paciente no apoio para os pés do *Sara Plus*.
9. Desça o braço de elevação *Arc-Rest* do *Sara Plus* o mais baixo possível, tendo em atenção as obstruções, p. ex., os braços das cadeiras. Consulte as *IU* do *Sara Plus*.

10. Encontre as alças de fixação do lado da funda e prenda cada cordão à alça do lado oposto. Os cordões não se devem cruzar entre si.

### (Consulte Fig. 9)

*Funda descartável Sara Plus*: antes de transferir o paciente, certifique-se de que utiliza o par de alças de fixação adequado, de acordo com a posição do paciente/distância até ao elevador. É recomendada a utilização do par mais interior ou mais exterior.

### AVISO

**Para evitar que o paciente caia, certifique-se de que as fixações da funda estão presas de forma segura antes e durante o processo de elevação.**

11. Assim que os cordões estiverem colocados, puxe-os e prenda-os nas ranhuras de fixação (A) do elevador. (Consulte Fig. 10)
12. Puxe os cordões para que qualquer folga seja puxada por cada cordão e a secção das costas suporte o paciente de forma confortável e segura. (Consulte Fig. 11)
13. Peça ao paciente para se agarrar aos punhos com os braços pousados no braço de elevação *Arc-Rest* do *Sara Plus*. Consulte as *IU* do *Sara Plus*. Se o paciente estiver demasiado afastado dos punhos, ajuste a posição do paciente escolhendo a combinação de anéis de fixação relevante, consulte o passo 11.
14. Eleve ligeiramente o doente para criar alguma tensão na funda. Consulte as *IU* do *Sara Plus*.
15. Certifique-se de que a funda está corretamente fixada e de que os cordões estão presos. Se for necessário um ajustamento, desça o paciente e certifique-se de que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover o clipe/cordão.
16. Peça ao paciente para ajudar durante o exercício de elevação.

Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



# Colocar a Funda de Marcha e de Suporte Vertical

## Na cadeira/cadeira de rodas

### (24 passos)

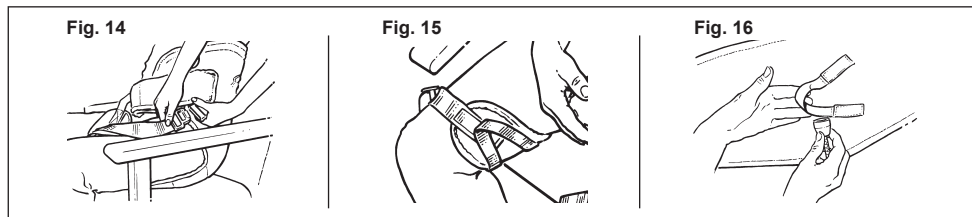
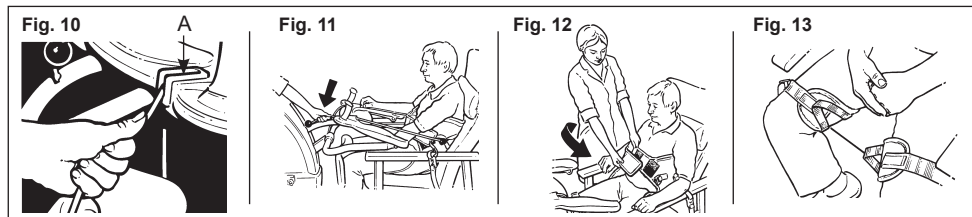
#### (Aplica-se apenas à funda KKA5130M)

Para transferência/transporte consulte as IU do Sara Plus.

1. Aproxime o elevador Sara Plus.
2. Acione os travões da cadeira de rodas, caso existam.
3. Incline o paciente para a frente e coloque a funda à volta da zona lombar inferior do paciente.
4. Assegure-se de que:
  - a extremidade inferior da funda está nivelada com a base da coluna (cóccix),
  - os pontos de fixação da funda estão afastados do corpo e têm alcance suficiente para serem fixados à barra de suporte,
  - os braços do paciente estão fora da funda,
  - o cinto de apoio está colocado à volta do corpo do paciente sem apertar,
  - o cinto de apoio não está torcido nem preso atrás das costas do paciente,
  - o cinto de suporte ajusta-se bem sem desconforto para o paciente,
  - cada aba das pernas está colocada por baixo da coxa do paciente e ligada aos cintos de apoio e
  - nenhuma das peças está torcida por baixo das pernas e das costas do paciente.
5. Aperte o cinto de apoio de forma segura, pressionando as fixações de gancho e argola para se unirem. A faixa deve estar apertada mas confortável para o paciente. (Consulte Fig. 12)
6. Puxe a aba das pernas debaixo das pernas do paciente. (Consulte Fig. 13)
7. Apenas para pacientes até 190 kg (420 lbs): Prenda cada fivela da perna na aba das pernas à fivela do corpo correspondente. (Consulte Fig. 14)
8. Posicione o Sara Plus à frente do paciente com o apoio frontal para as pernas por baixo dos joelhos do paciente. Se for necessário, abra as pernas do chassi. Consulte as IU do Sara Plus.
9. Acione os travões do Sara Plus.
10. Coloque os pés do paciente no apoio para os pés do Sara Plus.
11. Desça o braço de elevação Arc-Rest do Sara Plus o mais baixo possível, tendo em atenção as obstruções, p. ex., os braços das cadeiras. Consulte as IU do Sara Plus.
  - **Para pacientes até 140 kg (308 lbs):** Prenda cada cordão no lado oposto ao paciente através das alças de fixação da funda nas abas das pernas. (Consulte Fig. 15)
  - **Para pacientes até 190 kg (420 lbs):** Prenda cada cordão no lado oposto ao paciente através das alças de fixação na parte da cintura. (Consulte Fig. 16)

*Continue com os passos na página seguinte*

PT



12. Assim que os cordões estiverem presos, puxe-os e prenda-os nas ranhuras de fixação (A) do elevador. Os cordões não devem ficar com folga. (Consulte Fig. 10)

## AVISO

**Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.**

13. Prenda os ganchos da funda às presilhas do *Sara Plus*, localizadas por baixo do braço de elevação Arc-Rest. (Consulte Fig. 17) & (Consulte Fig. 2)
14. Ajuste os cordões para que qualquer folga seja puxada por cada cordão e a secção das costas suporte o paciente de forma confortável e segura. (Consulte Fig. 18)
15. Permita que o paciente se agarre aos punhos com os braços pousados no braço de elevação Arc-Rest do *Sara Plus*. Consulte as IU do *Sara Plus*. (Consulte Fig. 19)
16. Eleve ligeiramente o doente para criar alguma tensão na funda. Consulte as IU do *Sara Plus*.

## AVISO

**Para evitar que o paciente caia, certifique-se de que as fixações da funda estão presas de forma segura antes e durante o processo de elevação.**

17. Certifique-se de que a funda está corretamente fixada e de que os cordões estão presos. Se for necessário um ajustamento, desça o paciente e certifique-se de que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de remover o clipe.
18. Peça ao paciente para ajudar durante o exercício de elevação e para se colocar de pé de forma ativa.
19. Continue a elevar o paciente até que este esteja numa posição vertical confortavelmente apoiada. Consulte as IU do *Sara Plus*.
20. Se o paciente sentir desconforto volte a colocá-lo numa posição sentada e ajuste a funda novamente.
21. Caso a marcha vá ser praticada certifique-se de que o paciente está apoiado de forma correta e confortável.
- Reajuste as faixas e os cordões de modo a eliminar igualmente qualquer folga
  - Reajuste o Arc-Rest, se necessário.
22. Solte os travões do *Sara Plus*.
23. Afaste o *Sara Plus* da cadeira e feche as pernas do chassi caso estejam abertas. Consulte as IU do *Sara Plus*.
24. Transporte o paciente ou continue com a prática da marcha através da remoção do apoio para os pés. Consulte as IU do *Sara Plus*.

PT

Fig. 17

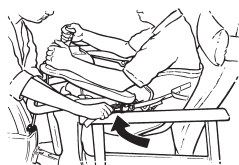


Fig. 18

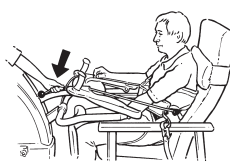
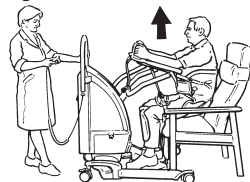


Fig. 19





# Remover a funda

## Na Cadeira/Cadeira de rodas (16 passos)

1. Acione os travões da cadeira de rodas.
2. Coloque o apoio para os pés para o paciente caso este tenha estado a praticar a marcha.
3. Posicione o paciente com as costas contra a cadeira/cadeira de rodas. Se for necessário, abra as pernas do chassi do elevador *Sara Plus*.
4. Acione os travões do elevador *Sara Plus*.

### AVISO

Para evitar ferimentos no paciente, preste muita atenção quando baixar ou ajustar a barra de suporte.

5. Baixe o paciente na cadeira/cadeira de rodas.  
Consulte as IU do *Sara Plus*. (Consulte Fig. 20)

### AVISO

Para evitar que o paciente caia, certifique-se de que as fixações da funda estão presas de forma segura antes e durante o processo de elevação.

6. Certifique-se de que a zona lombar inferior do paciente está sempre posicionada contra a cadeira/cadeira de rodas e de que o peso do paciente é suportado pela superfície recetora antes de retirar o gancho/alça.
7. Solte os ganchos da funda do elevador *Sara Plus*, caso existam. (Consulte Fig. 3)
8. Solte os cordões das ranhuras de fixação (A). (Consulte Fig. 21)
9. Solte e retire o cordão da alça da funda. (Consulte Fig. 22)
10. Retire os pés do paciente do apoio para os pés.
11. Solte o travão do elevador *Sara Plus*.
12. Afaste o elevador *Sara Plus* do paciente.
13. Desaperte as faixas das pernas das faixas do corpo, caso existam. (Consulte Fig. 23)
14. Abra o cinto de apoio, caso exista. (Consulte Fig. 24)
15. Retire as abas das pernas, caso existam, de baixo das pernas do paciente.
16. Incline o paciente para a frente e retire a funda de trás do paciente.

Fig. 20

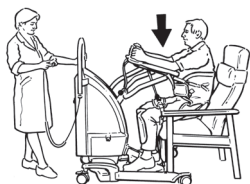


Fig. 21



Fig. 22

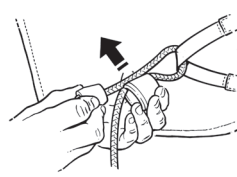


Fig. 23



Fig. 24



# Limpeza e desinfecção

## AVISO

Para evitar contaminação cruzada, respeite sempre as instruções de desinfecção contidas nestas IU.

## AVISO

Para evitar danos ao material e lesões, limpe e desinfete de acordo com as presentes IU:

- Não são permitidos outros produtos químicos.
- Nunca limpe com cloro.
- O cloro irá provocar a deterioração da superfície do material.

## AVISO

Para evitar lesões, remova sempre a funda antes de desinfetar o elevador.

## AVISO

Para evitar lesões, nunca lave uma funda descartável. Uma funda descartável destina-se apenas a “utilização por um único paciente”.

Todas as fundas ativas Sara Plus, exceto as fundas descartáveis, devem ser limpas quando estiverem sujas ou manchadas e antes da utilização por outro paciente.

## Instruções de limpeza (5 passos)

### Fundas ativas Sara Plus (NÃO fundas descartáveis)

1. Solte a funda do elevador.
2. Feche todas as fivelas e as fixações de gancho e argola nas fundas e nos cintos antes de lavar.
3. Verifique os símbolos na etiqueta do produto para obter recomendações relativas à limpeza.
4. Lave a funda na máquina a 70 °C (158 °F). Para obter um nível suficiente de desinfecção. Se for permitido de acordo com as instruções da etiqueta do produto, seque na máquina a temperaturas baixas, máximo 60 °C (140 °F).

## 5. NÃO

- lavar com outros itens que tenham superfícies ásperas ou objetos afiados
- utilize pressão, compressão ou rotação mecânica durante os processos de lavagem e secagem
- utilizar lixívia
- utilizar esterilização com gás
- usar autoclave
- limpar a seco
- usar limpeza a vapor
- passar a ferro

## Funda descartável – NÃO lave

A funda descartável destina-se a ser utilizada por um único paciente.

NÃO limpe, lave, desinfete, limpe com pano ou esterilize a funda descartável. Se a funda descartável tiver sido submetida a este tipo de tratamento, deve ser eliminada.

A funda descartável está marcada com o símbolo “NÃO lavar”. (Consulte Fig. 25)

Se a funda descartável for lavada, aparece o símbolo “NÃO utilizar/elevar”. (Consulte Fig. 26)

## Químicos de limpeza

Para todas as fundas (NÃO as fundas descartáveis) use detergentes comerciais correntes sem branqueador ótico. Não são permitidos nenhuns outros químicos, p. ex. cloro, amaciador, desinfetantes à base de iodo, bromo e ozono.

## Desinfecção

A única desinfecção permitida é a desinfecção por lavagem.

Isto não se aplica às fundas descartáveis. NÃO limpe, lave ou desinfete uma funda descartável.

Fig. 25



Fig. 26



# Cuidados e manutenção preventiva

## AVISO

Para evitar lesões no paciente e no prestador de cuidados, nunca modifique o equipamento nem use peças incompatíveis.

## Antes e depois de cada utilização

### Inspeccionar visualmente todas as partes expostas

O prestador de cuidados deve inspecionar a funda antes e depois de cada utilização. A funda deve ser verificada na sua totalidade relativamente a todas as anomalias especificadas na lista abaixo. Se alguma dessas anomalias for visível, substitua a funda imediatamente.

- Desgastes
- Costuras soltas
- Rasgões
- Buracos
- Descoloração ou manchas de branqueamento
- Funda suja ou manchada
- Etiqueta ilegível ou danificada
- Para todas as fundas (exceto fundas descartáveis): Se a funda estiver suja ou manchada – lave-a de acordo com a secção Limpeza e desinfeção. Se a sujidade e as manchas permanecerem visíveis, substitua imediatamente a funda.
- Para fundas descartáveis: Certifique-se de que a etiqueta “NÃO lavar” no apoio de cabeça está intacta. Se estiver danificada ou ausente e o símbolo vermelho “NÃO usar/elevar” aparecer, substitua a funda imediatamente. Consulte “Etiqueta da funda” na página 86.

## Quando suja, manchada ou antes da utilização por outro paciente

### Limpe/desinfete todas as fundas, exceto as fundas descartáveis

O prestador de cuidados deve garantir que a funda é limpa de acordo com “*Limpeza e desinfeção*” na página 82, quando esta estiver suja, manchada ou antes da utilização por outro paciente.

### Fundas descartáveis

Não é permitido lavar ou desinfetar. Não limpe, esterilize ou suje as fundas descartáveis. Se a funda descartável tiver sido submetida a qualquer tratamento, deve ser eliminada.

## Armazenamento

Quando não estão a ser utilizadas, as fundas devem ser guardadas longe da exposição direta à luz solar num local onde não estejam sujeitas a tensão, stress ou pressão desnecessária ou a calor ou humidade excessiva. As fundas devem ser mantidas afastadas de arestas cortantes, agentes corrosivos ou outras coisas que possam danificar as fundas.

## Assistência e Manutenção

Recomenda-se que o estado da funda seja inspecionado por técnicos qualificados duas vezes por ano (cada 6 meses), de acordo com a ISO 10535.

PT

# Resolução de problemas

Problema	Ação
O paciente não está corretamente posicionado na funda.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certifique-se de que o gancho/cordões do elevador estão presos com o comprimento certo.</li> <li>• Certifique-se de que as faixas não estão torcidas e de que não existem nós nos cordões do elevador.</li> <li>• Certifique-se de que o paciente está posicionado no interior da funda. O exterior tem uma etiqueta para referência.</li> <li>• Certifique-se de que o paciente está centrado na funda.</li> </ul>
O paciente sente desconforto na zona das pernas quando está sentado na funda.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certifique-se de que não há dobras nas abas das pernas da funda.</li> <li>• Certifique-se de que as abas das pernas estão presas com o comprimento certo.</li> </ul>
É difícil colocar os ganchos.	Certifique-se de que o gancho não está preso entre a presilha do elevador e a fixação do gancho.
É difícil utilizar a funda em combinação com o elevador.	Use a funda apenas em conformidade com as combinações de produtos descritas na secção <i>“Combinações permitidas” na página 76.</i>
A posição do paciente na funda deve ser mais reclinada ou sentada.	Utilize os ganchos/cordões do elevador para ajustar a posição do paciente.
O paciente deseja ter mais apoio para as costas.	Utilize os ganchos interiores para prender ou apertar os cordões do elevador para ajustar a posição do paciente.
O paciente sente desconforto na área da cintura.	Ajuste o cinto de apoio, apertando-o ou soltando-o.
A funda está a deslizar por baixo dos braços do paciente.	Aperte o cinto de apoio para uma posição mais confortável.
O paciente sente desconforto ao utilizar a funda.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certifique-se de que o paciente está a agarrar os manípulos do elevador.</li> <li>• Ajuste o cinto de apoio para uma posição mais confortável.</li> </ul>
A funda descartável está suja, manchada ou molhada.	Elimine a funda descartável e substitua-a por uma nova.
A etiqueta “NÃO lavar” está danificada ou ausente e o sinal vermelho “NÃO utilizar/elevar” aparece.	Elimine a funda descartável e substitua-a por uma nova.

PT

# Especificações técnicas

Geral	
Carga de trabalho segura (SWL) = Carga total máxima	Consulte “ <i>Combinações permitidas</i> ” na página 76
Vida de serviço - Período recomendado de utilização	Funda descartável: 2 semanas, com base em 4 transferências/dia* Todas as outras fundas: 2 anos* * Consulte “ <i>Vida de serviço prevista</i> ” na página 71.
Vida útil - Período máximo de armazenamento de um produto novo não aberto	5 anos
Modelo e Tipo	Consulte “ <i>Seleção da Funda</i> ” na página 76

Operação, transporte e ambiente de armazenamento	
Temperatura	0 °C a +40 °C (+32 °F a +104 °F) Funcionamento e Armazenamento -25 °C a +60 °C (-13 °F a +140 °F) Transporte
Humidade	Máx. 15–70% a +20 °C (68 °F) Operação e Armazenamento Máx. 10–95% a +20 °C (68 °F) Transporte

Eliminação em fim de vida	
Embalagem	O saco é feito de plástico mole, reciclável de acordo com as legislações locais.
Funda	As fundas, incluindo reforços/estabilizadores, material de acolchoamento e quaisquer outros têxteis, polímeros ou materiais de plástico, etc., deverão ser triados como resíduos combustíveis.

PT

## Peças e acessórios

Funda (X indica o tamanho)	Identificação dos Componentes	Número do artigo (X indica o tamanho)
KKA5120-X	Cinto	KKX52810-X
KKA5130-X	Cinto	KKX52810-X
KKA5370-X	Cinto	KKX52810-X

# Etiqueta da funda

## Símbolos de lavagem

	Lavar à máquina 70 °C (158 °F)
	Não é permitida a utilização de lixívia
	Não é permitido usar a máquina de secar
	Secagem na máquina NÃO se aplica a fundas descartáveis
	Não é permitido engomar.
	NÃO lave a funda descartável. Só se aplica a fundas descartáveis.
	Não é permitido lavar a seco

## Certificados/Marcações

	Marca CE que indica a conformidade com a legislação harmonizada da Comunidade Europeia
	Indica que o produto é um dispositivo médico de acordo com o regulamento relativo a dispositivos médicos da UE 2017/745
	Identificador único do dispositivo

## Símbolos das fundas descartáveis

	Símbolo “NÃO lavar”. Localizado na parte exterior da funda.
	Símbolo “NÃO usar/elevar”. A funda descartável foi lavada. Localizado na parte exterior da funda.

## Símbolo do gancho/cordão

	Utilize uma barra de suporte de gancho e/ou cordão.
--	---

## Número do artigo

REF XXXXXX-X	O número do artigo com -X refere-se ao tamanho da funda.
REF XXXXXXX	Se o número do artigo é especificado sem apresentar no final a letra que se refere ao tamanho, então a funda é de tamanho único.

## Conteúdo em fibras

PES	Poliéster
PE	Polietileno
PU	Poliuretano
PA	Poliamida

## Diversos Símbolos

	Carga de trabalho segura (SWL)
	Símbolo nome do paciente
	Utilização múltipla para um único paciente
	Símbolo de registro
	Leia as <i>IU</i> antes de usar o produto
	Número do artigo
	Data e ano de fabrico
	Nome e endereço do fabricante

٩٤	ربط الحبل وفصله.....	٨٧	تمهيد.....
٩٤	ربط الحبل (٣ خطوات)	٨٧	دعم العملاء.....
٩٤	فصل الحبل (٣ خطوات).....	٨٧	التعريفات الواردة في إرشادات الاستعمال.....
٩٥	استخدام الرافعة.....	٨٨	دواعي الاستخدام.....
٩٥	على كرسي/كرسي متحرك (١٧ خطوة).....	٨٨	تقديم حالة المريض/المريض المقيم.....
٩٦	استخدام معالق المشي والوقوف.....	٨٨	عمر الخدمة المتوقع.....
٩٦	على كرسي/كرسي متحرك (٢٤ خطوة).....	٨٩	معلومات ما قبل البيع.....
٩٨	إزالة الرافعة.....	٩٠	إرشادات السلامة.....
٩٨	على كرسي/كرسي متحرك (١٦ خطوة).....	٩٠	ممارسات السلامة.....
٩٩	التنظيف والتطهير.....	٩٠	وصف الأجزاء.....
٩٩	إرشادات التنظيف (٥ خطوات).....	٩١	التحضيرات.....
٩٩	الحمامة يمكن التخلص منها – ممنوع الغسل.....	٩١	قبل الاستخدام الأول (٦ خطوات).....
٩٩	الكيمويات المنظفة.....	٩١	قبل كل استخدام (٧ خطوات).....
٩٩	التطهير.....	٩١	بعد كل استخدام.....
١٠٠	العناية والصيانة الوقائية.....	٩٢	تحديد مقاس الحمامة.....
١٠٠	قبل كل استخدام بعده.....	٩٢	طرازات الحمامة KKA٥١٢٠ و KKA٥٣٧٠ و KKA٥١٣٠M و MFA٤٠٠٠.....
١٠٠	عند الانتساخ، أو التلطيخ، أو الاستعمال فيما بين المرضى.....	٩٢	اختيار الرافعة.....
١٠٠	التخزين.....	٩٣	النقل.....
١٠٠	الخدمة والصيانة.....	٩٣	عمليات الدمج المسموح بها.....
١٠١	استكشاف الأعطال وإصلاحها.....	٩٣	حمل العمل الآمن (SWL).....
١٠٢	المواصفات الفنية.....	٩٤	توصيل المشابك وفصلها.....
١٠٢	الأجزاء والملحقات.....	٩٤	توصيل المشابك (٥ خطوات).....
١٠٣	الملصقات الموجودة على الرافعة.....	٩٤	فصل المشابك (٣ خطوات).....

## تحذير

لتجنب حدوث أي إصابات، احرص دائماً على قراءة إرشادات الاستعمال هذه والوثائق المرفقة قبل استخدام المنتج. يجب قراءة إرشادات الاستعمال.



AR

سياسة التصميم وحقوق الطبع والنشر

إن © و TM علامتان تجاريتان تخصان مجموعة شركات Arjo © Arjo ٢٠٢٢. ولأن سياستنا تعتمد على التحسين المستمر، فإننا نحفظ بالحق في تعديل التصميم دون إشعار مسبق. ولا يجوز نسخ محتوى هذا المنشور كلياً أو جزئياً دون موافقة شركة Arjo.

## تمهيد

شكراً لك على شرائك لمعدات Arjo. يرجى قراءة إرشادات الاستعمال هذه كاملة! ولن تتحمل شركة Arjo أي مسؤولية تجاه ما قد يقع من حوادث، أو إصابات، أو ضعف في الأداء نتيجة لأي تعديل غير مصرح به على منتجاتها.

## دعم العملاء

إذا لزمك مزيد من المعلومات، فيرجى الاتصال بممثل شركة Arjo المحلي لديك. وتوجد معلومات الاتصال في نهاية إرشادات الاستعمال هذه.

## التعريفات الواردة في إرشادات الاستعمال

تعني: تحذير من أجل الحفاظ على السلامة. قد يؤدي عدم استيعاب هذا التحذير وعدم الالتزام به إلى وقوع إصابات لك أو للآخرين.

## تحذير

تعني: قد يتسبب عدم اتباع هذه الإرشادات في تلف النظام أو الجهاز بأكمله أو أجزاء منه.

## تنبيه

تعني: معلومة مهمة للاستخدام الصحيح لهذا النظام أو الجهاز.

## ملاحظة

## معلومات ما قبل البيع

عام	
اطّلع على "نواعي الاستخدام" في الصفحة ٨٨	نواعي الاستخدام، ومجموعة المستخدمين المقصودة، والبيئة المقصودة؛ بما في ذلك أي موانع استعمال
اطّلع على "نواعي الاستخدام" في الصفحة ٨٨	العمر الافتراضي المتوقع للمنتج
اطّلع على "اختيار الرافعة" في الصفحة ٩٣	الحد الأقصى لكتلة المستخدم
اطّلع على "تحديد مقياس الحملات" في الصفحة ٩٢	تحديد المقياس
اطّلع على "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة ٩٣	المنتجات المتوافقة
اطّلع على صفحة السابقة	اسم الجهة المصنعة وعنوانها

### ملاحظة

يجب على أي مؤسسة تشتري رافعات ووحدات دعم الجسم التأكد من أنّ التجميعات (التجميعات) آمنة إما من خلال المطالبة بالحصول على وثائق التوافق للتجميعات (التجميعات) من الشركة المصنعة (الشركات المصنعة) أو من خلال إجراء اختبارات التوافق بأنفسها وبموجب ذلك، تنقل المسؤولية عن التجميعات الآمنة إلى المؤسسة.



حمل العمل الآمن (SWL) الخاص بالرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها:

- KKA5130M (النقل: ١٤٠ كجم (٣٠٩ رطل))
- KKA5130M (المشي والوقوف)، KKA5120
- KKA5370 كجم (١٩٠ (٤١٨ رطل))؛
- MFA4000 (رافعة الوقوف Sara plus المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة): ١٩٠ كجم (٤١٨ رطل)

النوع والمقاس المناسبان للحملات التي ينبغي استخدامها بعد إجراء التقييم الملائم لمقاس كل مريض/مريض مقيم، وحالته، ونوع وضع الرفع.

إذا لم تنطبق هذه المعايير على المريض/المقيم، يتم استخدام معدات/نظام بديل.

## عمر الخدمة المتوقع

إن العمر الافتراضي المتوقع للرافعة النشطة / الرافعة النشطة المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة هو أقصى فترة زمنية للاستفادة من المنتج.

يتوقف العمر المتوقع للرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها محددة على ظروف الاستخدام الفعلية. لذا، يتعين عليك، قبل الاستخدام، التأكد دائماً من أن المنتج لا يظهر عليه أية علامة من علامات الإهتراء، أو التمزق، أو غيرها من أشكال التلف (مثل التشقق، أو التني، أو الكسر)، وعدم استخدام الرافعة في حالة ظهور أي من هذه العلامات.

العمر الافتراضي المتوقع:  
مدة الخدمة

- عامان، الرافعة النشطة
- أسبوعان (على أساس ٤ عمليات نقل في اليوم)، الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها
- مدة التخزين
- ٥ أعوام، الرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها

الرافعة النشطة هي منتج مصمم لمساعدة المرضى/الزلاء ذوي القدرة المحدودة على الحركة في التنقل وإعادة تأهيلهم.

تم تصميم الرافعة النشطة المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة لمساعدة مرضى/نزلاء المستشفيات أو دور الرعاية أثناء استخدام رافعة نقل المرضى/الزلاء، تحت إشراف فريق ترميز مدرب.

وتكون الرفاعات النشطة التي يمكن التخلص منها مصممة للاستخدام لمدة زمنية محددة فقط، وبطبيعة تصميمها، يجب التعامل معها كمنتج

معد للاستعمال لمدة زمنية محددة ومن قبل مريض/مستخدم واحد. يجب عدم استخدام الرافعة النشطة المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة لمساعدة مريض/نزلي أثناء الاستحمام أو الاغتسال. لا يمكن غسل الرافعة النشطة المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة.

يجب استخدام الرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها جنباً إلى جنب مع أجهزة الرفع من Arjo وفقاً لعمليات الدمج المسموح بها والمحددة في إرشادات الاستعمال (IFU).

يجب عدم استخدام الرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها إلا من قبل مقدمي رعاية مدربين بشكل مناسب وعلى دراية كافية ببيئة الرعاية، وإجراءاتها وممارساتها العامة، وبما يتوافق مع الإرشادات الواردة في إرشادات الاستعمال.

يجب عدم استخدام الرافعة النشطة / الرافعة النشطة التي يمكن التخلص منها إلا للغرض المحدد في إرشادات الاستعمال. ويُحظر أي غرض آخر للاستخدام.

## تقييم حالة المريض/المريض المقيم

إننا نوصي المؤسسات الطبية بإجراء فحوصات منتظمة للتقييم المنتظم. وينبغي لمقدمي الرعاية تقييم كل مريض/مقيم وفقاً للمعايير التالية قبل الاستخدام:

- مريض/نزلي يجلس على كرسي متحرك
- غير القادر على تحمل وزنه بشكل كلي على ساق واحدة على الأقل.
- المستخدم الذي يتمتع ببعض الثبات الحركي.
- المعتمد على مقدم رعاية في معظم شؤونه.
- المحتاج بدنياً إلى مقدم رعاية.
- تحفيز القدرات المتبقية أمر مهم للغاية.

٥. احرص على وجود خطة إنقاذ عند حدوث حالة طارئة للمريض.
٦. بالنسبة للأسنلة، اتصل بممثل شركة Arjo المحلي لديك للحصول على دعم.

## ملاحظة

توصي شركة Arjo بكتابة اسم المريض على ملصق الرعاية الخاص بالرافعة لتجنب انتقال الأمراض الناتجة عن العدوى بين المرضى.

- قماش متسخ
- مشابيك/إبزيمات تالفة
- ملصق غير مقروء أو تالف

## تحذير

لمنع انتقال العدوى، اتبع دائماً تعليمات التطهير الواردة في إرشادات الاستعمال هذه.

٤. افحص نظافة الرافعة. إذا كانت الرافعة غير نظيفة، فراجع "التنظيف والتطهير" في الصفحة ٩٩.
٥. تحقق دائماً من رمز الغسل الموجود على ملصق الحملالة التي يمكن التخلص منها. إذا تم غسل الحملالة التي يمكن التخلص منها، فتخلص منها. راجع "الحملالة يمكن التخلص منها - ممنوع الغسل" في الصفحة ٩٩.
٦. إذا ظهر هذا الرمز، فلا تستخدم الحملالة التي يمكن التخلص منها. يشير الملصق إلى أنه قد تم غسل الحملالة التي يمكن التخلص منها.
٧. قبل استخدام الرافعة، اقرأ إرشادات استعمال جهاز الرفع الخاصة بالحمل، والنقل، والاستحمام.

## بعد كل استخدام

عند مغادرة المريض للمستشفى، يجب عليك التخلص من الرافعة التي يمكن التخلص منها الخاصة به.

## قبل الاستخدام الأول (٦ خطوات)

١. افحص جميع أجزاء الرافعة، انظر القسم "وصف الأجزاء" في الصفحة ٩٠. إذا كان أي جزء مفقوداً أو تالفاً - فلا تستخدم الرافعة.
٢. اقرأ إرشادات الاستعمال هذه كاملة.
٣. افحص نظافة الرافعة.
٤. اختر مكاناً مخصصاً حيث ينبغي حفظ إرشادات الاستعمال ويسهل الوصول إليها في جميع الأوقات.

## قبل كل استخدام (٧ خطوات)

١. لا بد أن يحدّد تقييم المريض دائماً الأساليب المستخدمة في الرعاية اليومية، انظر "دواعي الاستخدام" في الصفحة ٨٨.

## تحذير

لتنفادي وقوع المريض، تأكد من اختيار مقاس الرافعة الصحيح وفق إرشادات الاستعمال.

٢. تحقق من عمليات الدمج المسموح بها مع الرافعة وجهاز الرفع، راجع "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة ٩٣.

## تحذير

لتنفادي الإصابة، تأكد دائماً من فحص التجهيز قبل الاستخدام.

٣. افحص جميع أجزاء الرافعة، انظر "وصف الأجزاء" في الصفحة ٩٠. إذا كان أي جزء مفقوداً أو تالفاً - فلا تستخدم الرافعة. افحص بحثاً عن:
  - بلى
  - خياطة مفكوكة
  - تمرقات
  - تقوب في القماش

## تحذير

لتفادي الإصابة، احفظ التجهيز بعيدًا عن الشمس/الأشعة فوق البنفسجية. فالتعرض إلى الشمس/الأشعة فوق البنفسجية يمكنه إضعاف المادة.

## تحذير

لتفادي الإصابة، قيّم المريض دائمًا قبل الاستخدام.

## ممارسات السلامة

في أي وقت، إذا أصبح المريض مهتاجًا، فتوقف عن نقله/إبعاده وأنزله سالمًا.

## الحادث الخطير

في حالة حدوث حادث خطير فيما يتعلق بهذا الجهاز الطبي، الأمر الذي من شأنه التأثير على المستخدم أو المريض، يجب أن يُبلِّغ المستخدم أو المريض عن الحادث الخطير للجهة المصنعة للجهاز الطبي أو الموزع. في الاتحاد الأوروبي، يجب أن يُبلِّغ أيضًا المستخدم عن الحادث الخطير للجهة المختصة في الدولة العضو التي يوجد بها.

## تحذير

لتجنب حدوث أي إصابات، احرص على عدم ترك المريض دون مراقبة في أي وقت.

## تحذير

لتفادي السقوط، تأكد من أن وزن المستخدم أقل من حمل العمل الآمن لجميع المنتجات أو الملحقات قيد الاستخدام.

## تحذير

لتجنب وقوع إصابة، لا تقم بغسل حمالة يمكن التخلص منها مطلقًا. الحمالة التي يمكن التخلص منها مخصصة "للاستخدام من قبل مريض واحد" فقط.

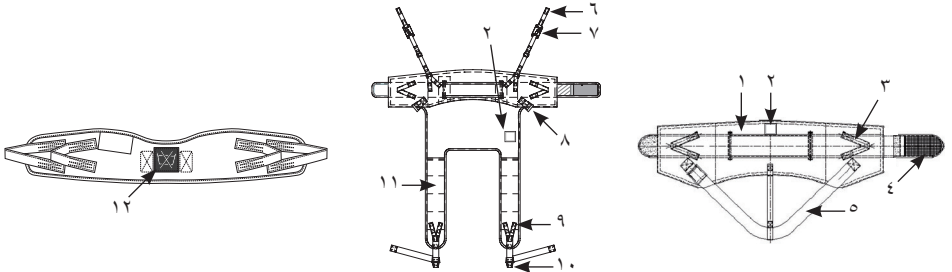
## تحذير

لتفادي الإصابة، لا تدع المريض يدخن عند استخدام الرافعة أبدًا. ذلك أن الرافعة يمكن أن تشبّ فيها نار.

## تحذير

لتفادي الإصابة، لا تخزن التجهيز إلا لفترة زمنية قصيرة. وذلك لأنه إذا تم تخزين المنتج لفترة أطول من تلك المحددة في إرشادات الاستعمال، فقد يؤدي ذلك إلى حدوث تآكل أو تلف في المواد المصنوع منها المنتج.

## وصف الأجزاء



٨. إبزيم (للجسم)
٩. حلقة ربط للحبل (موجودة على الجزء الخارجي من لسان حزام الساق)
١٠. إبزيم (لساق)
١١. لسان حزام الساق
١٢. ملصق تعريف الرافعة التي يمكن التخلص منها (موجود على الجزء الخارجي)

١. جزء الخصر
٢. ملصقات الرافعة (موجودة على الجزء الخارجي)
٣. حلقة ربط للحبل (القسم الأوسط)
٤. حزام الدعم (شريط لاصق فيلكرو)
٥. حزام (بين الساقين)
٦. حزام تثبيت
٧. مشبك تثبيت

مثال على رافعات. لم تُمثّل جميع الطرز.

## اختيار الرافعة

### النقل

رقم العنصر	جمل العمل الامن	وصف المنتج	المقاس
KKA5120	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	رافعة الوقوف Sara Plus	XL ،L ،M ،S
KKA5370	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	رافعة الوقوف Sara Plus - دعم إضافي للوضعية	XL ،L ،M ،S
MFA4000	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	رافعة الوقوف Sara Plus التي يمكن التخلص منه	مقاس واحد
KKA5130M	النقل: ١٤٠ كجم (٣٠٩ أرطال) المشي والوقوف: ١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	رافعة المشي Sara Plus	XL ،L ،M ،S

## عمليات الدمج المسموح بها

### تحذير

لتفادي الإصابة، اتبع دائماً عمليات الدمج المسموح بها المدرجة في إرشادات الاستعمال. لا يُسمح بأي عمليات دمج أخرى.

### حمل العمل الآمن (SWL)

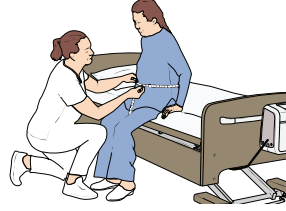
- لا تستخدم الرافعات المذكورة سابقاً إلا مع الأداة المساعدة للوقوف والنهوض الخاصة بـ *Sara Plus*.
- جمل العمل الآمن لـ *Sara Plus* هو ١٩٠ كجم (٤١٨ رطلاً)
- اتبع دائماً أدنى جمل عمل آمن للنظام إجمالاً. فعلى سبيل المثال، يتسم جهاز الرفع *Sara Plus* بحمل عمل آمن تبلغ قيمته ١٩٠ كجم (٤١٨ رطلاً) وتتسم رافعة KKA5130M للنقل فقط بحمل عمل آمن تبلغ قيمته ١٤٠ كجم (٣٠٩ أرطال). وهذا يعني أن رافعة KKA5130 (لنقل فقط) تتسم بأقل حمل عمل آمن. غير مسموح بأن يزيد وزن المريض عن أقل قيمة لحمل العمل الآمن.

الأداة المساعدة للوقوف/النهوض	Sara Plus	المقاس
SWL	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	
SWL		المقاس
Active Sling		
KKA5120	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	XL ،L ،M ،S
KKA5130M	١٤٠ كجم (٣٠٩ أرطال)	XL ،L ،M ،S
KKA5370	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	XL ،L ،M ،S
MFA4000	١٩٠ كيلوجراماً (٤١٨ رطلاً)	مقاس واحد

## تحديد مقاس الحماله

### طرازات الحماله KKA5120 و KKA5370 و KKA5130M و MFA4000

١. قم بقياس محيط خصر المريض.



محيط الخصر

سم (بوصة)

مقاس واحد يناسب معظم المرضى	XXL	XL	L	M	S		
/	/	١٦٩-١٣٨ (٦٦,٥-٥٤,٥)	١٣٧-١١٨ (٥٤-٤٦,٥)	١١٧-٩٨ (٤٦-٣٨,٥)	٩٧-٧٠ (٣٨-٢٧,٥)	KKA5120 KKA5370 KKA5130M	طرازات الحماله
١٢٥-٨٠ (٤٩-٣١,٥)	/	/	/	/	/	MFA4000	

AR

## على كرسى/كرسي متحرك (١٧ خطوة)

١. حدد حلقات الربط الموجودة على جانب الرافعة ثم اربط كل حلبل في الحلقة الموجودة على الجانب الآخر.
٢. اضغط على الفرامل في الكرسي المتحرك.
٣. دع المريض ينحني للأمام ثم ضع الرافعة حول الجزء السفلي من ظهر المريض. (راجع الشكل ٧)
٤. ضع الجزء السفلي من الرافعة، متوازياً بشكل أفقي، أعلى محيط خصص المريض بحوالي خمسة سنتيمترات (بوصتين).
٥. تأكد مما يلي:
  - نقاط تثبيت الحاملة بعيدة عن الجسم ولديها مسافة كافية للتوصيل بقضيب المبادعة،
  - ووجود ذراعي المريض خارج الحاملة،
  - وضبط موضع حزام الدعم بشكل متراخ حول جسم المريض،
  - وأن حزام الدعم ليس ملتويًا أو محشورًا خلف ظهر المريض،
  - وتم ربط حزام الدعم بإحكام مع ضمان راحة المريض.
٦. قم بتثبيت حزام الدعم بإحكام من خلال الضغط على الإبزيمات أو جانبي الشريط اللاصق فيلكرو معًا. ينبغي ربط الحزام بإحكام بشرط ضمان راحة المريض. (راجع الشكل ٨)

### تحذير

لتفادي وقوع المريض، تأكد أن توصيلات الرافعة مُحكَّمة التوصيل قبل عملية الرفع وأثناءها.

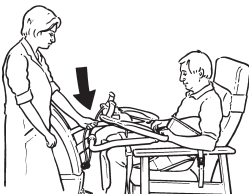
١١. بمجرد ربط الحبال، قم بسحبها وتأمينها داخل مرابط الاحتجاز (أ) الموجودة في جهاز الرفع. (راجع الشكل ١٠)
١٢. اسحب الحبال بحيث يتم شد أي ارتخاء في جميع الحبال في الوقت الذي يدعم قسم الظهر المريض بشكل مريح وآمن. (راجع الشكل ١١)
١٣. اطلب من المريض الإمساك بالمقابض اليدوية وفي الوقت نفسه وضع ذراعيه على Arc-Rest في Sara Plus. راجع إرشادات استعمال Sara Plus. إذا كان المريض بعيدًا جدًا عن المقابض اليدوية، فاضبط وضع المريض عن طريق اختيار مجموعة الحلقات المناسبة، راجع الخطوة ١١.
١٤. قم برفع المريض قليلاً لإحداث بعض الشد. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.
١٥. تأكد من ربط الرافعة بشكل صحيح وتأمين الحبال. عند الحاجة إلى الضبط، قم بخفض المريض وتأكد من أن وزن المريض مقبول بالنسبة للسطح الحامل له قبل فك المشابك/الحبال.
١٦. قم ببحث المريض على المشاركة في عملية الرفع.

### تحذير

لتفادي إصابة المريض، تَوَخَّ الحذر الشديد عند خفض قضيب المبادعة أو ضبطه.

- ضع جهاز الرفع Sara Plus أمام المريض مع وضع الوسادة الواقية أسفل ركبتي المريض مباشرةً. قم بفتح ساقي الهيكل، إذا لزم الأمر. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.
٧. اضغط على الفرامل الموجودة في Sara Plus.
  ٨. ضع قدم المريض على مسند قدمين Sara Plus.
  ٩. قم بخفض Sara Plus إلى أدنى مستوى ممكن، لتوفير مساحات للعوائق مثل ذراعي الكرسي. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

الشكل ٩



الشكل ٨



الشكل ٧



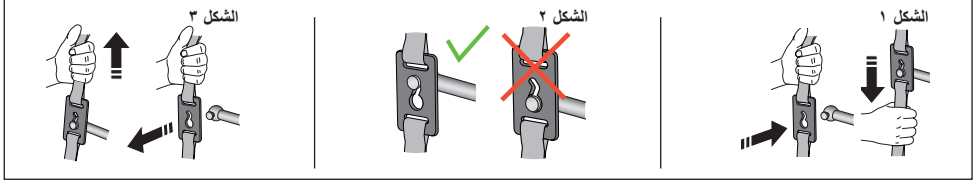
## توصيل المشابك وفصلها

### توصيل المشابك (٥ خطوات)

١. ضع المشبك على عروة قضيب المبادعة. (راجع الشكل ١)
٢. اسحب الحزام لأسفل.
٣. تأكد من قفل العروة في الطرف العلوي من المشبك.
٤. تأكد أن الحزام غير محشور بين المشبك وقضيب المبادعة.
٥. تأكد من عدم التواء الأحزمة.

### فصل المشابك (٣ خطوات)

- تأكد من استيعاب وزن المريض في سطح تلقية قبل خلع المشبك.
١. اسحب الحزام لأعلى. (راجع الشكل ٣)
  ٢. تأكد من فتح العروة من أسفل المشبك.
  ٣. اخلع المشبك.



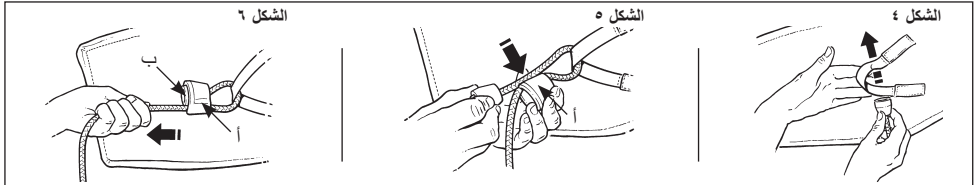
## ربط الحبل وفصله

### ربط الحبل (٣ خطوات)

١. اسحب الحبل من الجزء المخروطي من خلال حلقة الربط.
٢. أدخل الحبل في الفتحة الموجودة في قسم أداة الربط فنجانية الشكل (أ). (راجع الشكل ٥)
٣. تأكد من سحب الطرف الآخر من الحبل بحيث يدخل الجزء المخروطي (ب) في أداة الربط فنجانية الشكل (أ) بإحكام. (راجع الشكل ٦)

### فصل الحبل (٣ خطوات)

١. قم بتخفيف الشد الموجود في الحبل عن طريق دفعه نحو أداة الربط فنجانية الشكل.
٢. افصل الكأس عن الجزء المخروطي.
٣. أخرج الحبل من حلقة الربط.



١٢. بمجرد ربط الحبال، قم بسحبها وتأمينها داخل المرابط (أ) الموجودة في جهاز الرفع. يجب ألا يكون هناك أي ارتخاء في الحبال. (راجع الشكل ١٠)

### تحذير

لتفادي إصابة المريض، توخّ الحذر الشديد عند خفض قضيب المعاودة أو ضبطه.

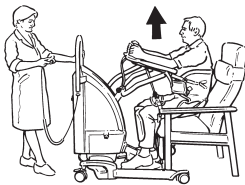
١٣. قم بتوصيل مشابك الرافعة بعرواي Sara Plus ، الموجودة أسفل Arc-Rest. (راجع الشكل ١٧) & (راجع الشكل ٢)
١٤. قم بإجراء تعديلات على الحبال بحيث يتم شد أي ارتخاء في جميع الحبال في الوقت الذي يدعم قسم الظهر المريض بشكل مريح وآمن. (راجع الشكل ١٨)
١٥. اسمح للمريض بالإمساك بالمقابض اليدوية وفي الوقت نفسه وضع ذراعيه على Arc-Rest في Sara Plus. راجع إرشادات استعمال Sara Plus. (راجع الشكل ١٩)
١٦. قم برفع المريض قليلاً لإحداث بعض الشد. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

### تحذير

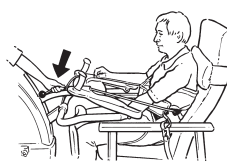
لتفادي وقوع المريض، تأكد أن توصيلات الرافعة مُحكّمة التوصيل قبل عملية الرفع وأثناءها.

١٧. تأكد من ربط الرافعة بشكل صحيح وتأمين الحبال. عند الحاجة إلى الضبط، قم بخفض المريض وتأكد من أن وزن المريض مقبول بالنسبة للسطح الحامل له قبل فك المشابك.
١٨. قم ببحث المريض على المشاركة في عملية الرفع والوقوف بنشاط.
١٩. استمر في الرفع حتى يصبح المريض في وضع وقوف مدعوم بشكل مريح. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.
٢٠. إذا شعر المريض بأي حالة من حالات عدم الارتياح، فقم بإعادته إلى وضع الجلوس وإعادة ضبط الرافعة.
٢١. عند القيام بممارسة المشي، تأكد من دعم المريض بشكل صحيح ومريح.
- قم بإعادة ضبط الأحزمة والحبال بحيث يتم شد أي ارتخاء بالتساوي
  - قم بإعادة ضبط Arc-Rest، إذا لزم الأمر.
٢٢. قم بتحرير فرامل Sara Plus.
٢٣. قم بتحريك Sara Plus بعيداً عن الكرسي وعلق ساقي الهيكل في حالة فتحهما. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.
٢٤. قم بنقل المريض أو استمر في ممارسة المشي من خلال إزالة دعامة القدم. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

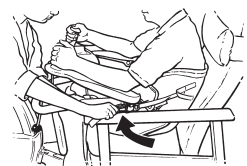
الشكل ١٩



الشكل ١٨



الشكل ١٧





## استخدام معلاق المشي والوقوف

### على كرسي/كرسي متحرك (٢٤ خطوة)

#### (ينطبق فقط على الرافعة KKA5130M)

للحمل/النقل، راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

١. ضع جهاز الرفع Sara Plus في مكان قريب.

٢. اضغط على الفرامل الموجودة في الكرسي المتحرك، إن وجدت.

٣. دع المريض ينحني للأمام ثم ضع الرافعة حول الجزء السفلي من ظهر المريض.

٤. تأكد مما يلي:

- حافة الحاملة السفلية على نفس مستوى قاعدة العمود الفقري (العصص).
  - ونقاط تثبيت الحاملة بعيدة عن الجسم ولديها مسافة كافية للتوصيل بفضييب المياعدة،
  - ووجود ذراعي المريض خارج الحاملة،
  - وضبط موضع حزام الدعم بشكل متراخ حول جسم المريض،
  - وأن حزام الدعم ليس ملتويًا أو محشورًا خلف ظهر المريض،
  - وتم ربط حزام الدعم بإحكام مع ضمان راحة المريض،
  - وتم وضع كل لسان من السنة حزام الساق أسفل فخذ المريض وتم توصيلها بإحزمة الدعم،
  - وأنه لا توجد أي أجزاء مننتية أسفل ساقَي المريض وظهره.
٥. قم بتثبيت حزام الدعم بإحكام من خلال الضغط على جانبي الشريط اللاصق فيلكرو مغا. ينبغي ربط الحزام بإحكام، بشرط ضمان راحة المريض. (راجع الشكل ١٢)

٦. اسحب لسان حزام الساق من أسفل ساقَي المريض.

(راجع الشكل ١٣)

٧. في حالة المريض الذي يصل وزنه إلى ١٩٠ كجم (٤٢٠ رطلاً) فقط: قم بتوصيل كل إبريزم من إبريمات الساق الموجودة على لسان حزام الساق بإبريزم الجسم المقابل. (راجع الشكل ١٤)

٨. ضع Sara Plus أمام المريض مع وضع دعامة الساق الأمامية أسفل ركبتي المريض مباشرةً. قم بفتح ساقَي الهيكل، إذا لزم الأمر. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

٩. اضغط على الفرامل الموجودة في Sara Plus.

١٠. ضع قدم المريض على مسند قدمين Sara Plus.

١١. قم بخفض Arc-Rest في Sara Plus إلى أدنى مستوى ممكن، لتوفير مساحات للعوائق مثل ذراعي الكرسي. راجع إرشادات استعمال Sara Plus.

• في حالة المريض الذي يصل وزنه إلى ١٤٠ كجم

(٣٠٨ أرطال): اربط كل حبل مقابل للمريض، من خلال

حلقات ربط الرافعة الموجودة على السنة حزام الساق

(راجع الشكل ١٥)

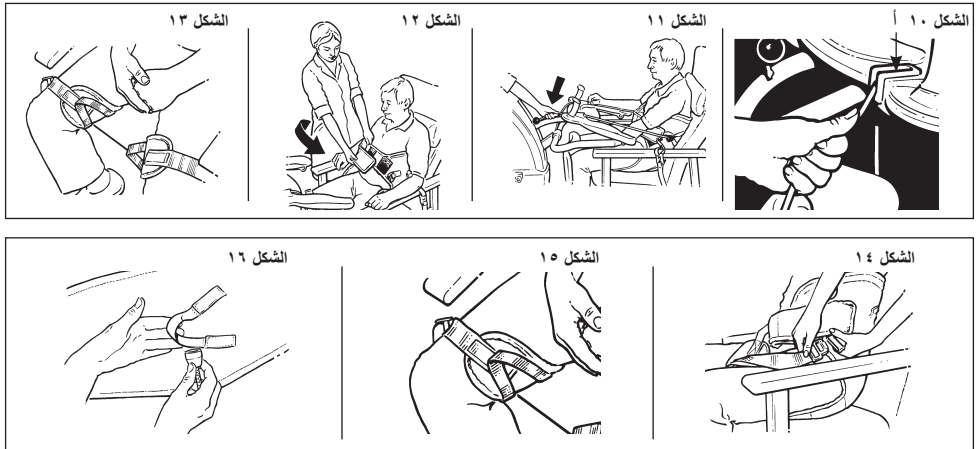
• في حالة المريض الذي يصل وزنه إلى ١٩٠ كجم

(٤٢٠ رطلاً): اربط كل حبل مقابل للمريض، من خلال

حلقات ربط المعلاق الموجودة في القسم الأوسط.

(راجع الشكل ١٦)

تابع الخطوات في الصفحة التالية



## تحذير

لمنع انتقال العدوى، اتبع دائمًا تعليمات التطهير الواردة في إرشادات الاستعمال هذه.

## تحذير

لتجنب تلف المواد ووقوع إصابات، قم بإجراء عمليتي التنظيف والتطهير وفقًا لإرشادات الاستعمال (IFU) هذه:

- لا يُسمح باستخدام أي مواد كيميائية أخرى.
- لا تنظف أبدًا باستخدام الكلور.
- سوف تتسبب مادة الكلور في تدهور سطح المادة المصنوع منها المنتج.

## تحذير

لتفادي الإصابة، اخلع المعلاق دائمًا قبل تطهير الرفاعة.

## تحذير

لتجنب وقوع إصابة، لا تقم بغسل حمالة يمكن التخلص منها مطلقًا. الحمالة التي يمكن التخلص منها مخصصة للاستخدام من قبل مريض واحد فقط.

يجب تنظيف جميع رافعات Sara Plus النشطة، ما عدا الرافعات النشطة المعدة للاستعمال لمدة زمنية محددة، عند اتساخها، أو تلطيخها، أو استعمالها فيما بين المرضى.

## إرشادات التنظيف (٥ خطوات)

الرافعات النشطة Sara Plus (غير الرافعات التي يمكن التخلص منها)

١. أفضل الرفافة عن جهاز الرفع.
٢. أغلق جميع الألبازيم وملحقات الحلاقات الموجودة بالرافعات وكذلك الأحزمة قبل الغسل.
٣. افحص الرموز على ملصق المنتج لمعرفة توصيات التنظيف.
٤. اغسل الرفافة في غسالة كهربائية عند درجة حرارة ٧٠ درجة مئوية (١٥٨ درجة فهرنهايت). لتحقيق مستوى كافٍ من التعقيم. إذا كان مسموحًا به وفقًا لملصق المنتج، فحفظه داخل مجفف عند درجة حرارة منخفضة، أقصاها ٦٠ درجة مئوية (١٤٠ درجة فهرنهايت).

## ٥. ممنوع

- الغسل مع أشياء أخرى بها أسطح خشنة أو أجسام حادة
- استخدام أي ضغط ميكانيكي، أو الضغط أو اللف أثناء عملية الغسل والتجفيف
- استخدام مبيض
- استخدام التعقيم بالغاز
- استخدام جهاز التعقيم أوتوكلاف
- التنظيف الجاف
- استخدام البخار
- الكي

## الحمالة يمكن التخلص منها – ممنوع الغسل

الحمالة التي يمكن التخلص منها مخصصة للاستخدام مع مريض واحد. لا تقم أبدًا بتنظيف الحمالة التي يمكن التخلص منها، أو غسلها، أو تطهيرها، أو مسحها، أو تعقيمها. إذا تم التعامل مع الحمالة التي يمكن التخلص منها بأي من هذه الطرق، يتم التخلص منها. إن الرفافة التي يمكن التخلص منها مميزة برمز "ممنوع الغسل".

(راجع الشكل ٢٥)

إذا تم غسل الرفافة التي يمكن التخلص منها، فسيظهر رمز "ممنوع الاستخدام/الرفع". (راجع الشكل ٢٦)

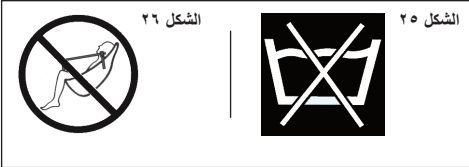
## الكيمائيات المنظفة

بالنسبة لجميع الحمالات (لا يشمل الحمالات المخصصة للاستخدام لمرءة واحدة فقط)، استخدم مواد التنظيف الشائعة في الأسواق دون استخدام مبيضات ضوئية.

ولا يُسمح باستخدام أي مواد كيميائية أخرى، على سبيل المثال: الكلور، والمنعم، والمطهرات التي تعتمد تركيبها على اليود، والبروم، والأوزون.

## التطهير

التطهير الوحيد المسموح به هو التطهير بالغسل. لا ينطبق هذا الأمر على الحمالات التي يمكن التخلص منها. لا تقم بتنظيف الحمالة التي يمكن التخلص منها، أو غسلها، أو تطهيرها.



٦. تأكد من وضع الجزء السفلي من ظهر المريض في موضع مقابل للكرسي/الكرسي المتحرك بشكل كلي وأن وزن المريض مقبول بالنسبة للسطح الحامل له قبل فك المشبك/الرباط.
٧. افصل مشابك الرافعة عن جهاز الرفع *Sara Plus*، إن وجد. (راجع الشكل ٣)
٨. قم بفك الحبال من المرابط (أ). (راجع الشكل ٢١)
٩. قم بفك كل حبل وإزالته من حلقة الرافعة. (راجع الشكل ٢٢)
١٠. قم بإخراج قدم المريض من دعامة القدم.
١١. حرر الفرامل الموجودة في جهاز الرفع *Sara Plus*.
١٢. حرّك جهاز الرفع *Sara Plus* بعيدًا عن المريض.
١٣. قم بفك إبراز أحزمة الساق من أحزمة الجسم، إن وجدت. (راجع الشكل ٢٣)
١٤. قم بفتح حزام الدعم، إن وجد. (راجع الشكل ٢٤)
١٥. أزل السنّة حزام الساق، إن وجدت، من أسفل ساق المريض.
١٦. اجعل المريض ينحني للأمام وأزل الرافعة من خلفه.

## على كرسي/كرسي متحرك (١٦ خطوة)

١. اضغط على الفرامل في الكرسي المتحرك.
٢. قم بإضافة دعامة القدم للمريض إذا كان يمارس المشي.
٣. قم بوضع المريض، على أن يكون ظهره في موضع مقابل للكرسي/الكرسي المتحرك. إذا لزم الأمر، قم بفتح ساق الهيكل بجهاز الرفع *Sara Plus*.
٤. اضغط على الفرامل الموجودة في جهاز الرفع *Sara Plus*.

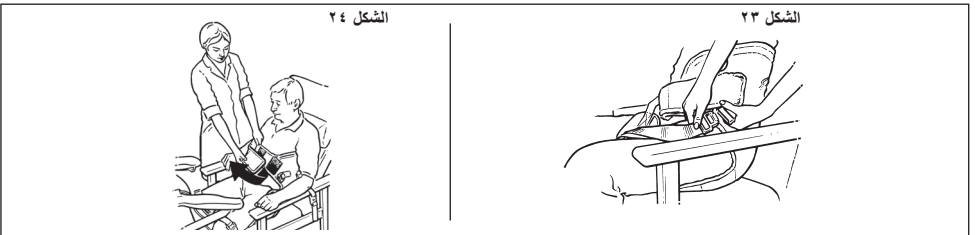
### تحذير

لتفادي إصابة المريض، توجَّ الحذر الشديد عند خفض قضيب المبادعة أو ضبطه.

٥. قم بخفض المريض لوضعه على الكرسي/الكرسي المتحرك. راجع إرشادات استعمال *Sara Plus*. (راجع الشكل ٢٠)

### تحذير

لتفادي وقوع المريض، تأكد أن توصيلات الرافعة مُحكمة التوصيل قبل عملية الرفع وأثناءها.



## استكشاف الأعطال وإصلاحها

المشكلة	الإجراء
لم يتم وضع المريض في الرافعة بصورة صحيحة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من ربط المشابك/حبال جهاز الرفع بالطول الصحيح.</li> <li>• تأكد من عدم التواء الأحزمة وعدم وجود عقد في حبال جهاز الرفع.</li> <li>• تأكد من وضع المريض داخل الرافعة. ويوجد مَلصَق على الجانب الخارجي للرجوع إليه.</li> <li>• تأكد من تمرکز المريض داخل الرافعة.</li> </ul>
يشعر المريض بعدم الراحة في منطقة الساقين عند جلوسه داخل الرافعة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من عدم وجود أي تُنْبَات في جنيحي الساقين بالرافعة.</li> <li>• تأكد من توصيل ألسنة حزام الساق بالطول الصحيح.</li> </ul>
من الصعب استخدام المشابك.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من أن المشبك غير متشابك بين العروة الموجودة في جهاز الرفع ووصلة المشبك.</li> </ul>
من الصعب استخدام الرافعة مع جهاز الرفع.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• لا تستخدم الرافعة إلا وفق عمليات الدمج الموصوفة في القسم "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة ٩٣.</li> </ul>
وضع المريض في الرافعة ينبغي أن يكون أكثر انحناءً أو جلوساً.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• استخدم حبال جهاز الرفع/المشابك لضبط وضع المريض.</li> </ul>
يرغب المريض في مزيد من الدعم لظهره.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• استخدم المشابك الداخلية في الربط أو قم بتضييق حبال جهاز الرفع لضبط وضع المريض.</li> </ul>
يشعر المريض بعدم الراحة في منطقة الخصر.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• قم بضبط حزام الدعم، بتضييقه أو إرخائه.</li> </ul>
تنزلق الرافعة أسفل ذراعي المريض.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• قم بتضييق حزام الدعم للحصول على وضع أكثر راحة.</li> </ul>
يشعر المريض بعدم الراحة عند استخدام الرافعة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تأكد من إمساك المريض بالمقابض الموجودة بجهاز الرفع.</li> <li>• قم بضبط حزام الدعم للحصول على وضع أكثر راحة.</li> </ul>
الرافعة التي يمكن التخلص منها متسخة، أو ملطخة، أو مبللة.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تخلص من الحاملة التي يمكن التخلص منها واستبدالها بأخرى جديدة.</li> </ul>
ملصق "ممنوع الغسل" تالف أو مفقود، ويظهر رمز "ممنوع الاستخدام/الرفع" المميز باللون الأحمر.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تخلص من الحاملة التي يمكن التخلص منها واستبدالها بأخرى جديدة.</li> </ul>

## تحذير

لتفادي إصابة كل من المريض ومقدم الرعاية، لا تعدّل الجهاز أبداً ولا تستخدم أجزاء غير متوافقة.

## عند الاتساخ، أو التلطّخ، أو الاستعمال فيما بين

### المرضى

يجب تنظيف/تطهير، جميع الحملات ما عدا الحملات التي يمكن التخلص منها

ينبغي أن يتأكد مقدم الرعاية من تنظيف الرافعة وفق "التنظيف والتطهير" في الصفحة ٩٩، عند اتساخها أو تلطّخها وفيما بين المرضى.

### حملات يمكن التخلص منها

غير مسموح بغسلها أو تطهيرها. لا تقم بسمح الرافعات التي يمكن التخلص منها، أو تعقيمها، أو تعريضها للاتساخ. إذا تم تطبيق أي من طرق المعالجة مع الرافعة التي يمكن التخلص منها، فيجب التخلص منها.

### التخزين

في حالة عدم استخدام الرافعة، عليك تخزينها بعيداً عن أشعة الشمس المباشرة حيث لا تتعرض للتلطّخ، أو الضغط، أو الحرارة البالغة، أو الرطوبة بشكل غير ضروري. يجب حفظ الرافعات بعيداً عن ملامسة الحواف الحادة، أو المواد المسببة للتآكل، أو غيرها من الأشياء التي قد تسبب تلفاً بالرافعة.

### الخدمة والصيانة

يوصى بفحص حالة الرافعة على يد فنيين مدربين مرتين كل عام (كل ٦ أشهر)، وفقاً لمعايير ISO 10535.

## قبل كل استخدام وبعده

### الفحص البصري لجميع الأجزاء المكشوفة

يفحص مقدم الرعاية الرافعة قبل كل استخدام وبعده. وينبغي فحص الرافعة بالكامل بحثاً عن جميع الانحرافات المدرجة أدناه. وفي حالة رؤية أي من هذه الانحرافات، استبدل الرافعة فوراً.

- بلى
- خياطة مفكوكة
- تمزقات
- ثقوب
- تغير لوني أو تلطّخ من استخدام مبيض
- رافعة متسخة أو متلطّخة
- ملصق غير قابل للقراءة أو تالف
- لجميع الرافعات (ما عدا الرافعات التي يمكن التخلص منها): إذا تعرضت الرافعة للاتساخ أو التلطّخ - فقم بغسلها وفقاً لما هو مذكور في قسم التنظيف والتطهير. وإذا كان الاتساخ والتلطّخ ما زال مرئياً، فاستبدل الرافعة فوراً.
- بالنسبة للحملات التي يمكن التخلص منها: تأكد من سلامة رمز "ممنوع الغسل" على دعامة الرأس. في حالة تلف أو فقدان رمز "ممنوع الغسل"، وظهور رمز "ممنوع الاستخدام/الرفع" المميز باللون الأحمر، فاستبدل الرافعة في الحال. راجع "الملصقات الموجودة على الرافعة" في الصفحة ١٠٣.

## الملصقات الموجودة على الرافعة

رمز المشبك/الحبل	
استخدم عارضة مبادعة ذات مشابك و/أو حبال.	

رقم العنصر	
رقم العنصر المحتوي على الرمز X- يشير إلى مقياس الرافعة.	REF XXXXXX-X
إذا كان رقم العنصر مذكورًا دون حرف المقاس في نهايته، فهذا يعني أن الرافعة أحادية المقاس.	REF XXXXXXX

محتوى التسيج	
بوليستر	PES
بولي إيثيلين	PE
بولي يوريثين	PU
البولي أميد	PA

رموز الرموز	
حمل العمل الآمن (SWL)	
رمز اسم المريض	
المنتج مخصص للاستخدام عدة مرات مع مريض واحد	
رمز السجل	
اقرأ كتيب إرشادات الاستعمال قبل استخدام المنتج	
رقم العنصر	REF
تاريخ التصنيع وعامه	
اسم جهة التصنيع وعنوانها	

رموز العناية والغسل	
الغسل في الغسالة الكهربائية عند ٧٠ درجة مئوية (١٥٨ درجة فهرنهايت)	
غير مسموح باستخدام المبيضات	
غير مسموح بالتجفيف داخل مجفف	
التجفيف باستخدام مجفف لا ينطبق على الرافعات التي يمكن التخلص منها	
غير مسموح بالكي	
لا تغسل الرافعة التي يمكن التخلص منها. ينطبق فقط على الرافعات التي يمكن التخلص منها.	
غير مسموح بالتنظيف الجاف	

الشهادات/العلامات	
تشير علامة CE إلى التوافق مع تشريعات الجماعة الأوروبية المنسقة	CE
يشير إلى أن المنتج هو جهاز طبي وفقًا للائحة الاتحاد الأوروبي للأجهزة الطبية 2017/745	MD
مُعَرَّف المعدة الفريد	UDI

رموز الحاملة التي يمكن التخلص منها	
رمز "ممنوع الغسل". موجود على الجزء الخارجي من الرافعة.	
رمز "ممنوع الاستخدام/الرفع". تم غسل الرافعة المعدة لالتي يمكن التخلص منه. موجود على الجزء الخارجي للحاملة.	

## المواصفات الفنية

عام	
راجع "عمليات الدمج المسموح بها" في الصفحة ٩٣ حمالة يمكن التخلص منها: أسبوعان (2)، بناءً على 4 نقلات في اليوم* جميع الرافعات الأخرى: عامان* * ارجع إلى "عمر الخدمة المتوقع" في الصفحة ٨٨. ٥ أعوام	جمل العمل الآمن (SWL) = أقصى جمل إجمالي العمر الافتراضي - مدة الاستخدام الموصى بها عمر التخزين - المدة القصوى لتخزين منتج جديد غير مغلف الطرز والنوع
راجع "اختيار الرافعة" في الصفحة ٩٣	

بيئة التشغيل، والنقل، والتخزين	
٠ درجة مئوية إلى ٤٠+ درجة مئوية (٣٢+ درجة فهرنهايت إلى ١٠٤+ درجات فهرنهايت) للتشغيل والتخزين ٢٥- درجة مئوية إلى ٦٠+ درجة مئوية (-١٣ درجة فهرنهايت إلى ١٤٠+ درجة فهرنهايت) للنقل النسبة القصوى ٧٠-١٥٪ عند ٢٠+ درجة مئوية (٦٨ درجة فهرنهايت) للتشغيل والتخزين النسبة القصوى ٩٥-١٠٪ عند ٢٠+ درجة مئوية (٦٨ درجة فهرنهايت) للنقل	درجة الحرارة الرطوبة

التخلص من المنتج في نهاية عمره الافتراضي	
يتكون الكيس من بلاستيك لدن، قابل لإعادة التدوير وفقاً للقوانين المحلية. ينبغي تصنيف الرافعات بما في ذلك المدعّمات/المثبتات، أو مواد الحشو، أو أي منسوجات، أو بوليمرات، أو مواد بلاستيكية أخرى، وما إلى ذلك باعتبارها نفايات قابلة للاحتراق.	التغليف عروات

## الأجزاء والملحقات

رقم العنصر (مقاس X)	وصف الجزء	رافعة (مقاس X)
KKX52810-X	حزام	KKA5120-X
KKX52810-X	حزام	KKA5130-X
KKX52810-X	حزام	KKA5370-X

# Innehåll

Förord .....	104	Ta bort klämmor (3 steg) .....	111
Kundstöd .....	104	Fästa och lossa snöre .....	111
Beteckningar som används i denna bruksanvisning .....	104	Fästa snöret (3 steg) .....	111
Avsedd användning .....	105	Lossa snöret (3 steg) .....	111
Bedömning av patient .....	105	Använda selen .....	112
Produktens förväntade livslängd .....	105	I stol/rullstol (17 steg) .....	112
Information före försäljning .....	106	Använda gåsele och ståsele .....	113
Säkerhetsföreskrifter .....	107	I stol/rullstol (24 steg) .....	113
Säkerhetsregler .....	107	Ta loss selen .....	115
Allvarlig incident .....	107	I stol/rullstol (16 steg) .....	115
Delarnas namn .....	107	Rengöring och desinficering .....	116
Förberedelser .....	108	Instruktioner för rengöring (5 steg) .....	116
Före första användningen (6 steg) .....	108	Engångssele – får INTE tvättas .....	116
Gör följande före varje användning (7 steg) .....	108	Rengöringskemikalier .....	116
Efter varje användning .....	108	Desinficering .....	116
Välj selstorlek .....	109	Skötsel och förebyggande underhåll .....	117
Selmodell KKA5120, KKA5370, KKA5130M och MFA4000 .....	109	Före och efter varje användning .....	117
Selsortiment .....	110	Om smutsigt/fläckigt samt mellan patienter .....	117
Förflyttning .....	110	Förvaring .....	117
Tillåtna kombinationer .....	110	Service och underhåll .....	117
Säker arbetslast (SWL) .....	110	Felsökning .....	118
Fästa och ta bort clips .....	111	Teknisk specifikation .....	119
Fästa klämmor (5 steg) .....	111	Delar och tillbehör .....	119
		Etikett på selen .....	120

## VARNING



**Minska risken för skador genom att alltid läsa denna bruksanvisning och medföljande dokumentation innan du använder produkten. Det är obligatoriskt att läsa bruksanvisningen.**

SV

Designpolicy och upphovsrätt

© och ™ är varumärken som tillhör Arjo-koncernen. © Arjo 2023.

Vår policy är att ha en kontinuerlig produktutveckling och vi förbehåller oss därför rätten att ändra konstruktioner och specifikationer utan att meddela detta i förväg.

Innehållet i detta dokument får inte kopieras vare sig helt eller delvis utan tillstånd från Arjo.

## Förord

**Tack för att du köpt utrustning från Arjo. Läs noggrant igenom denna bruksanvisning!**

Arjo ska inte hållas ansvarigt för några olyckor, tillbud eller prestandaförluster som uppstår till följd av otillåtna modifieringar av företagets produkter.

### Kundstöd

Om du behöver mer information kan du kontakta Arjo. Kontaktuppgifter finns i slutet av denna *bruksanvisning*.

### Beteckningar som används i denna bruksanvisning

#### VARNING

Innebär: Säkerhetsvarning. Om du inte förstår och följer varningen kan du skada dig själv eller andra.

#### AKTA

Innebär: Om dessa anvisningar inte följs kan hela eller delar av systemet eller utrustningen skadas.

#### OBS!

Innebär: Denna information är viktig för en korrekt användning av systemet eller utrustningen.



# Avsedd användning

Selen Active Sling är avsedd att användas vid assisterade förflyttningar och rehabilitering av patienter med nedsatt mobilitet.

Selen Active för enpatientsbruk är avsedd att hjälpa patienter på sjukhus eller vårdinrättningar under förflyttning med personlyft. Utrustningen ska användas under överinseende av utbildad vårdpersonal.

Active selar för enpatientsbruk ska endast användas under en begränsad tidsperiod, då selarna har utformats för att hanteras som engångsprodukter, för en patient.

Active sele för enpatientsbruk får inte användas för att lyfta en patient under bad eller dusch.

Active sele för enpatientsbruk får inte tvättas.

Active sele/Active sele för enpatientsbruk ska användas tillsammans med lyftenheter från Arjo, i enlighet med tillåtna kombinationer specificerade i bruksanvisningen.

Active sele/Active sele för enpatientsbruk får bara användas av utbildad vårdpersonal med tillräcklig kännedom om vårdmiljön och dess normala rutiner och förfaranden och i enlighet med bruksanvisningen.

Active sele/Active sele för enpatientsbruk ska endast användas för det ändamål som beskrivs i denna bruksanvisning. All annan användning är förbjuden.

## Bedömning av patient

Varje vårdinrättning bör utarbeta rutiner för regelbunden bedömning. Vårdpersonalen måste bedöma varje enskild patient/vårdtagare enligt följande kriterier innan utrustningen används:

- Patienten sitter i rullstol.
- Kan delvis stödja på minst ett ben.
- Har viss stabilitet i bålen.
- Är beroende av vårdpersonal i de flesta situationer.
- Är fysiskt krävande för vårdpersonalen.
- Det är mycket viktigt att de kvarvarande färdigheterna stimuleras.

Säker arbetslast för sele/engångssele för aktiv lyft:

- KKA5130M (Förflyttning: 140 kg (309 lbs))
- KKA5130M (gående och stående position), KKA5120, KKA5370: 190 kg (418 lbs);
- MFA4000 (Sara plus ståsele för engångsbruk): 190 kg (418 lbs)

Rätt typ och rätt storlek på selarna ska bestämmas efter en ordentlig bedömning av respektive patienters kroppsmått, tillstånd och typ av lyftsituation.

Använd annan utrustning om patienten/patienten inte uppfyller dessa kriterier.

## Produktens förväntade livslängd

Den förväntade livslängden för selen/engångssele för aktiv lyft är den längsta tidsperioden för aktiv användning.

Den förväntade livslängden för selen/engångsselen för aktiv lyft beror på de faktiska förhållandena vid användningen. Kontrollera därför alltid före användning att produkten inte visar tecken på fransning, revor eller andra skador och att det inte finns skador (sprickor, knäckning, brott). Använd inte selen om du ser sådana tecken.

Produktens förväntade livslängd:

Livslängd

- 2 år, sele för aktiv lyft
- 2 veckor (baserat på 4 förflyttningar per dag), Active sele för enpatientsbruk

Lagringstid

- - 5 år, Active sele/Active sele för enpatientsbruk

SV

# Information före försäljning

Allmänt	
Avsedd användning, avsedd användargrupp och avsedd miljö, inklusive eventuella kontraindikationer	Se <i>"Avsedd användning"</i> på sida 105
Produktens förväntade livslängd	Se <i>"Avsedd användning"</i> på sida 105
Maximal användarvikt	Se <i>"Selsortiment"</i> på sida 110
Storlek	Se <i>"Välj selstorlek"</i> på sida 109
Kompatibla produkter	Se <i>"Tillåtna kombinationer"</i> på sida 110
Tillverkarens namn och adress	Se sista sidan

## OBS!

Alla organisationer som köper lyftar och kroppsstöd ska säkerställa att kombinationerna är säkra, antingen genom att kräva kompatibilitetsdokumentation för kombinationerna från tillverkaren eller tillverkarna eller genom att själva utföra kompatibilitetstestning och därmed överlåta ansvaret för en säker kombination till organisationen.

# Säkerhetsföreskrifter

## VARNING

Undvik skador genom att aldrig lämna vårdtagaren utan tillsyn.

## VARNING

Förhindra fall genom att se till att användarens vikt är lägre än den säkra arbetslasten för alla produkter eller tillbehör som används.

## VARNING

För att skador ska förhindras ska engångsselar aldrig tvättas. Engångsselar är endast avsedda för "enpatientsbruk".

## VARNING

För att undvika skada, låt aldrig patienten röka när selen används. Selen kan då börja brinna.

## VARNING

För att förhindra skador ska utrustningen förvaras endast under en kort tidsperiod. Om utrustningen förvaras under en längre tid än vad som anges i *bruksanvisningen* kan materialet försvagas och gå sönder.

## VARNING

Förvara selen skyddad från solljus/UV-ljus för att förhindra skador. Exponering för solljus/UV-ljus kan försvaga materialet.

## VARNING

För att förhindra skador ska patientens tillstånd alltid bedömas före användning av produkten.

## Säkerhetsregler

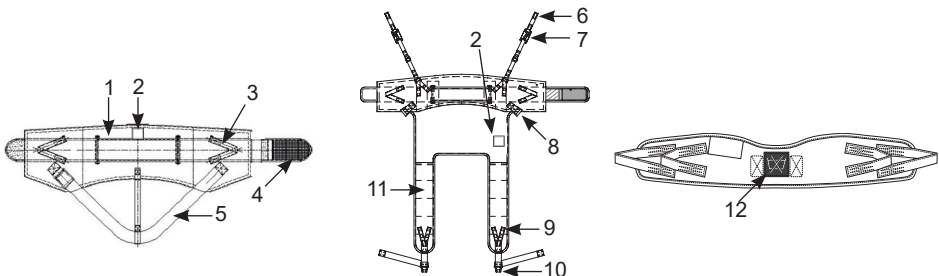
Om patienten blir orolig ska förflyttningen/transporten alltid avbrytas och patienten sänkas ned på ett säkert sätt.

## Allvarlig incident

Om en allvarlig incident med koppling till denna medicintekniska enhet inträffar, och denna incident påverkar användaren eller patienten, ska användaren eller patienten rapportera denna allvarliga incident till tillverkaren eller distributören av den medicintekniska enheten. Inom EU ska användaren även rapportera den allvarliga incidenten till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren är bosatt.

## Delarnas namn

SV



1. Midjedel
2. Selens etikett (sitter på selens utsida)
3. Öglefäste för snöre (mittendel)
4. Stödbälte (kardborrstängning)
5. Rem (mellan benen)
6. Fästrem
7. Fästklämma

8. Spänne (kropp)
9. Fästögla för snöre (finns på benflikens utsida)
10. Spänne (ben)
11. Bendel
12. Typmärkning – engångssele för aktiv lyft (på selens utsida)

*Exempel på selar. Alla modeller är inte representerade.*

# Förberedelser

## Före första användningen (6 steg)

1. Kontrollera selens alla delar, se avsnitt "Delarnas namn" på sida 107. Använd INTE selen om någon del saknas eller är skadad.
2. Läs denna bruksanvisning noggrant.
3. Kontrollera att selen är ren.
4. Välj en bestämd plats där denna bruksanvisning ska förvaras så att den alltid finns tillgänglig.

## Gör följande före varje användning (7 steg)

1. Vid bedömningen av patienten måste alltid metoderna som används vid den dagliga vården fastställas, se "Avsedd användning" på sida 105.

### VARNING

**För att förhindra att patienten ramlar, se till att alltid välja rätt storlek på selen i enlighet med anvisningarna i bruksanvisningen.**

2. Kontrollera tillåtna kombinationer för selen, lyftbygel och lyft, se "Tillåtna kombinationer" på sida 110.

### VARNING

**Kontrollera alltid utrustningen före användning för att förhindra skador.**

3. Kontrollera selens alla delar, se "Delarnas namn" på sida 107. Använd INTE selen om någon del saknas eller är skadad. Kontrollera följande:
  - fransning
  - lösa sömmar
  - revor
  - hål
  - smuts
  - skadade klämmor/spännen
  - oläslig eller skadad etikett


5. Se till att det finns en färdig räddningsplan som kan användas om en nödsituation uppstår för en patient.
6. Kontakta din lokala Arjo-representant om du har frågor eller behöver hjälp.

### OBS!

Arjo rekommenderar att patientens namn skrivs på selens skötselrådsetikett för att undvika korskontamination mellan patienterna.

### VARNING

**Följ alltid desinficeringsanvisningarna i denna bruksanvisning för att undvika korskontamination.**

4. Kontrollera att selen är ren. Om selen inte är ren, se "Rengöring och desinficering" på sida 116.
5. Kontrollera alltid tvättsymbolen på engångsselens etikett. Om engångsselen har tvättats ska den kasseras. Se "Engångssele – får INTE tvättas" på sida 116.
6.  Om den här symbolen syns ska engångsselen INTE användas. Etiketten visar att engångsselen har tvättats.
7. Innan du använder selen, läs igenom bruksanvisningen vad gäller förflyttning, transport och tvättning av patienten.

## Efter varje användning

När patienten lämnar sjukhuset ska den patientspecifika engångsselen kasseras.


# Välj selstorlek

## Selmodell KKA5120, KKA5370, KKA5130M och MFA4000

1. Mät patientens midjeomkrets.

2. Följ storlekstabellen nedan för att välja rätt storlek.



		 Midjeomkrets					En storlek passar de flesta
		cm (tum)					
		S	M	L	XL	XXL	
Selmodeller	KKA5120, KKA5370, KKA5130M	70–97 (27,5–38)	98–117 (38,5–46)	118–137 (46,5–54)	138–169 (54,5–66,5)	/	/
	MFA4000	/	/	/	/	/	80–125 (31,5–49)

SV

# Selsortiment

## Förflyttning

Artikelnummer	säker arbetslast	Produktbeskrivning	Storlek
KKA5120	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsele	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsele – extra stöd för kroppen	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lbs)	Sara Plus ståsele för engångsbruk	En storlek
KKA5130M	Förflyttning: 140 kg (309 lbs) Gående och stående position: 190 kg (418 lbs)	Sara Plus gåträningssele	S, M, L, XL

## Tillåtna kombinationer

### VARNING

För att förhindra skador får endast tillåtna kombinationer angivna i denna *bruksanvisning* användas. Inga andra kombinationer är tillåtna.

### Säker arbetslast (SWL)

- Använd endast de selar som anges tillsammans med *Sara Plus* stå- och lyfthjälp.
- SWL för *Sara Plus* är 190 kg (418 lbs).
- Följ alltid den lägsta säkra arbetslasten (SWL) för hela systemet. T.ex. har lyften *Sara Plus* en SWL på 190 kg (418 lbs) och selen KKA5130M för förflyttning endast en SWL på 140 kg (309 lbs). Detta innebär att selen KKA5130 (endast för förflyttning) har lägst SWL. Patienten får inte väga mer än lägsta SWL.

	Stå- och lyfthjälpmedel	Sara Plus
	SWL	190 kg (418 lbs)
Active Sling	SWL	Storlek
KKA5120	190 kg (418 lbs)	S, M, L, XL
KKA5130M	140 kg (308 lbs)	S, M, L, XL
KKA5370	190 kg (418 lbs)	S, M, L, XL
MFA4000	190 kg (418 lbs)	En storlek

# Fästa och ta bort clips

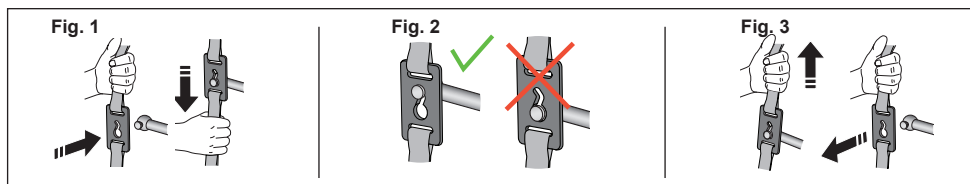
## Fästa klämmor (5 steg)

1. Placera clipset på lyftbygelns fästknopp. (Se Fig. 1)
2. Dra ned remmen.
3. Se till att fästknoppen är låst på clipsets övre ände. (Se Fig. 2)
4. Se till att remmen inte är inklämd mellan clipset och lyftbygeln.
5. Se till att remmarna inte har snott sig.

## Ta bort klämmor (3 steg)

Se till att patientens vikt vilar helt och hållet mot underlaget innan du lossar clipset.

1. Dra upp remmen. (Se Fig. 3)
2. Se till att fästknoppen är fri längst ned på clipset.
3. Ta loss clipset.



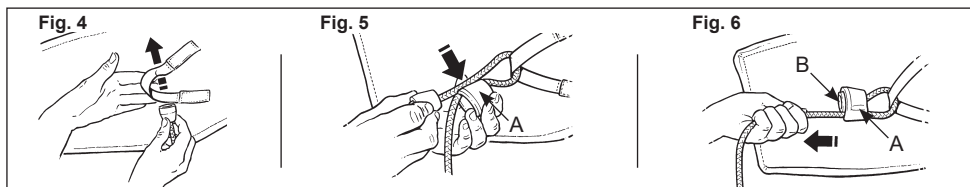
# Fästa och lossa snöre

## Fästa snöret (3 steg)

1. Dra snöret med konen genom fästöglan. (Se Fig. 4)
2. Passa in snöret i öppningen på skåldelen (A). (Se Fig. 5)
3. Dra lätt i snörets andra ände så att konen (B) passar i skål (A). (Se Fig. 6)

## Lossa snöret (3 steg)

1. Släpp efter på snöret genom att trycka det mot skåldelen.
2. Ta bort skålen från konen.
3. Dra ut snöret från fästöglan.



# Använda selen

## I stol/rullstol (17 steg)

1. Placera lyften *Sara Plus* lätt tillgänglig.
2. Aktivera rullstolens bromsar.
3. Låt patienten luta sig framåt och placera selen runt hans/hennes ryggslut. (Se Fig. 7)
4. Placera selens nedre del horisontellt cirka fem centimeter (två tum) ovanför patientens midja.
5. Kontrollera att:
  - selens fästpunkter är framför kroppen och har tillräcklig räckvidd för att kunna fästas på lyftbygeln
  - patientens armar ligger utanpå selen
  - stödbältet sitter löst runt patientens kropp
  - stödbältet inte är vridet eller sitter fast bakom ryggen på patienten
  - stödbältet sitter åt men är bekvämt för patienten.
6. Fäst stödbältet på ett säkert sätt genom att trycka samman spännena eller kardborrebanden. Remmen ska sitta spänt, men det måste också kännas bekvämt för patienten. (Se Fig. 8)

### VARNING

**För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygeln.**

Placera lyften *Sara Plus* framför patienten med skyddskuddarna strax under patientens knän.

Öppna chassibenen vid behov. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.

7. Aktivera bromsarna på *Sara Plus*.
8. Placera patientens fötter på fotstödet till *Sara Plus*.
9. Sänk armstödet på *Sara Plus* så långt ned som möjligt för att ta hänsyn till eventuella hinder, till exempel armstöd på stolar. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.

10. Ta fram fästöglorna på sidan av selen och fäst snörena i motsatt ögla. Snörena får inte korsas varandra. (Se Fig. 9)  
*Sara Plus engångssle*: innan patienten förflyttas, se till att använda relevant par ögelfästen till selen i förhållande till patientens position/distans till lyften. Vi rekommenderar att du använder antingen det innersta eller yttersta paret.

### VARNING

**Kontrollera att selens fästordningar sitter säkert innan och under lyftet för att förhindra att patienten faller ur.**

11. När snörena sitter fast ska de låsas fast i snörhållarna (A) på lyften. (Se Fig. 10)
12. Dra in snörena så att de spänns åt och så att ryggstödet ligger bekvämt och säkert mot patientens rygg. (Se Fig. 11)
13. Be patienten att hålla i handtagen samtidigt som armarna vilar på armstödet på *Sara Plus*. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*. Om patienten befinner sig för långt ifrån handtagen, justera patientens position genom att använda relevant öglekombination, se steg 11.
14. Lyft patienten en bit för att spänna selen. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.
15. Kontrollera att selen sitter fast ordentligt och att snörena är låsta. Om selen behöver justeras sänker du ned patienten och ser till att han eller hon vilar helt och hållet mot underlaget innan du lossar klämman/snöret.
16. Be patienten att hjälpa till under lyftet.

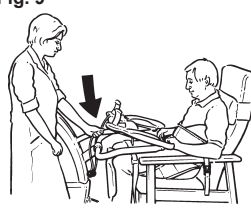
Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9





# Använda gåsele och ståsele

## I stol/rullstol (24 steg)

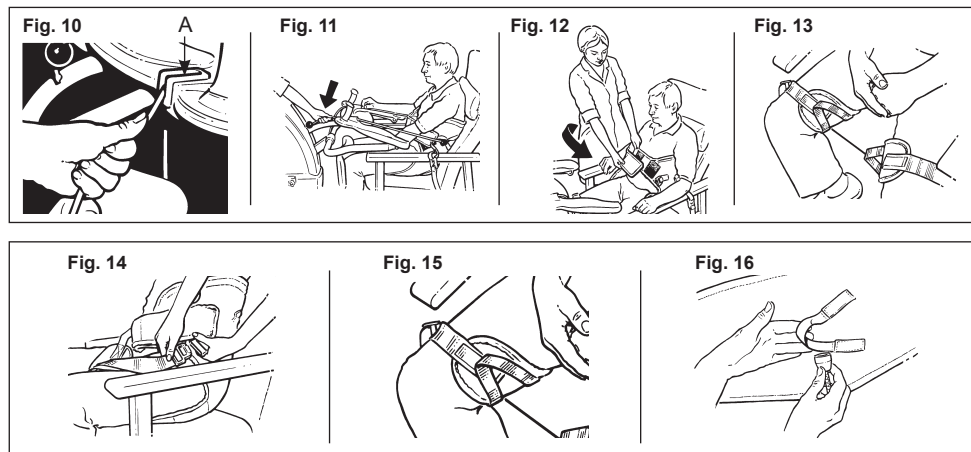
### (Gäller endast sele KKA5130M)

Vid förflyttning/transport se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.

1. Placera lyften *Sara Plus* lätt tillgänglig.
2. Aktivera rullstolens bromsar om sådana finns.
3. Låt patienten luta sig framåt och placera selen runt hans/hennes rygglut.
4. Kontrollera att:
  - selens nedre del ligger vågrätt runt midjan
  - selens fästpunkter är framför kroppen och har tillräcklig räckvidd för att kunna fästas på lyftbygeln
  - patientens armar ligger utanpå selen
  - stödbältet sitter löst runt patientens kropp
  - stödbältet inte är vridet eller sitter fast bakom ryggen på patienten
  - stödbältet sitter åt men är bekvämt för patienten
  - benflikarna ligger under patientens lår och sitter ihop med stödbälten, och
  - inga delar är vridna under patientens ben och rygg.
5. Fäst stödbältet på ett säkert sätt genom att trycka samman kardborrebanden. Remmen ska sitta spänt, men det måste också kännas bekvämt för patienten. (Se Fig. 12)
6. Dra i benfliken under patientens ben. (Se Fig. 13)
7. Endast för patienter upp till 190 kg (420 lbs): Spänn fast benspännena med benflikarna och motsvarande spänne för kroppen. (Se Fig. 14)
8. Placera *Sara Plus* framför patienten med det främre benstödet strax under patientens knän. Öppna chassibenen vid behov. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.
9. Aktivera bromsarna på *Sara Plus*.
10. Placera patientens fötter på fotstödet till *Sara Plus*.
11. Sänk armstödet på *Sara Plus* så långt ned som möjligt för att ta hänsyn till eventuella hinder, till exempel armstöd på stolar. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.
  - **För patienter upp till 140 kg (308 lbs):**  
Fäst varje snöre mitt emot patienten genom fästöglorna på benflikarna. (Se Fig. 15)
  - **För patienter upp till 190 kg (420 lbs):**  
Fäst varje snöre mitt emot patienten genom fästöglorna på mittdelen. (Se Fig. 16)

*Fortsätt med stegen på nästa sida*

SV



12. När snörena sitter fast ska de låsas fast i snörhållarna på lyften (A). Snörena måste vara spända. (Se Fig. 10)

## VARNING

**För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygel.**

13. Fäst selens klämmor vid *Sara Plus*-hållarna som sitter under armstödet. (Se Fig. 17) & (Se Fig. 2)
14. Justera snörena så att de spänns åt och så att ryggstödet ligger bekvämt och säkert mot patientens rygg. (Se Fig. 18)
15. Låt patienten hålla i handtagen samtidigt som armarna vilar på armstödet på *Sara Plus*. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*. (Se Fig. 19)
16. Lyft patienten en bit för att spänna selen. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.

## VARNING

**Kontrollera att selens fästansordningar sitter säkert innan och under lyftet för att förhindra att patienten faller ur.**

17. Kontrollera att selen sitter fast ordentligt och att snörena är låsta. Om selen behöver justeras sänker du ned patienten och ser till att han eller hon vilar helt och hållet mot underlaget innan du lossar klämman.
18. Be patienten att hjälpa till vid lyftet och att stå upp.
19. Fortsätt att lyfta tills patienten står bekvämt med stöd. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.
20. Om patienten känner obehag återgår du till sittposition och justerar selen på nytt.
21. Vid gåträning ska du kontrollera att patienten har ett bekvämt och korrekt stöd.
- Justera remmar och snören igen så att de sträcks lika mycket.
  - Justera armstödet igen, vid behov.
22. Lossa bromsarna på *Sara Plus*.
23. Flytta *Sara Plus* från stolen och stäng chassibenen om de är öppna. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.
24. Transportera patienten eller fortsätt gåträningen genom att ta bort fotstödet. Se *bruksanvisningen* för *Sara Plus*.

Fig. 17

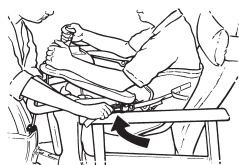


Fig. 18

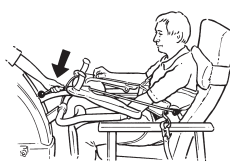
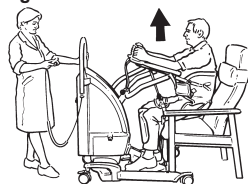


Fig. 19



# Ta loss selen

## I stol/rullstol (16 steg)

1. Aktivera rullstolens bromsar.
2. Sätt fast fotstödet om patienten har genomfört gåträningen.
3. Placera patienten med ryggen mot ryggstödet på stolen/rullstolen. Vid behov kan du öppna chassibenen på lyften *Sara Plus*.
4. Aktivera bromsarna på lyften *Sara Plus*.

### VARNING

För att undvika att patienten skadas, var mycket uppmärksam när du sänker eller justerar lyftbygeln.

5. Sänk ned patienten i stolen/rullstolen.  
Se bruksanvisningen för *Sara Plus*. (Se Fig. 20)

### VARNING

Kontrollera att selens fästanoordningar sitter säkert innan och under lyftet för att förhindra att patienten faller ur.

6. Kontrollera att patientens ryggslut ligger mot stolen/rullstolen och att han eller hon vilar helt mot underlaget innan du lossar klämman/öglan.
7. Lossa selklämmorna från lyften *Sara Plus* om sådana finns. (Se Fig. 3)
8. Lossa snörena från snörhållarna (A) (Se Fig. 21)
9. Lossa och ta bort snöret från selöglan. (Se Fig. 22)
10. Ta bort patientens fötter från fotstödet.
11. Lossa bromsen på lyften *Sara Plus*.
12. Flytta lyften *Sara Plus* från patienten.
13. Lossa benremmarna från kroppsremmarna om sådana finns. (Se Fig. 23)
14. Öppna stödbältet om sådant finns. (Se Fig. 24)
15. Lossa benflikarna om sådana finns under patientens ben.
16. Luta patienten framåt och ta bort selen bakom ryggen på patienten.

Fig. 20

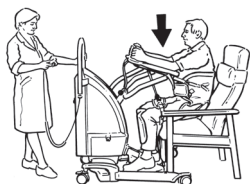


Fig. 21



Fig. 22

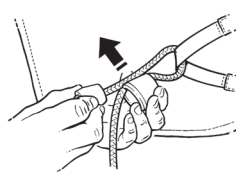


Fig. 23



Fig. 24



# Rengöring och desinficering

## VARNING

Följ alltid desinficeringsanvisningarna i denna **bruksanvisning** för att undvika korskontamination.

## VARNING

För att undvika materiella skador och personskador ska selen rengöras och desinficeras enligt denna **bruksanvisning**:

- Inga andra kemikalier är tillåtna.
- Rengör aldrig med klorin.
- Klorin förstör materialets yta.

## VARNING

För att förhindra skador ska selen alltid tas bort innan lyften desinficeras.

## VARNING

För att skador ska förhindras ska engångsselar aldrig tvättas. Engångsselar är endast avsedda för "enpatientsbruk".

Alla Sara Plus -selar för aktiv lyft, förutom engångsselarna, ska rengöras om de är smutsiga eller fläckiga samt mellan patienter.

## Instruktioner för rengöring (5 steg)

### Sara Plus-selar för aktiv lyft (INTE engångsselar)

1. Ta av selen från lyften.
2. Stäng alla spännen och kardborrband på selar och bälten före tvätt.
3. Rekommenderad rengöringsmetod framgår av symbolerna på produktetiketten.
4. Tvätta selen i maskin vid 70 °C (158 °F).  
För att selen ska desinficeras ordentligt.  
Om rengöringsanvisningarna på produktetiketten medger detta, torktumla på låg temperatur 60 °C (140 °F).
5. **Du får INTE**
  - tvätta tillsammans med föremål med grova ytor eller med vassa föremål
  - använda mekanisk påfrestning som pressning eller rullning under tvätt och torkning
  - använda blekmedel,
  - använda gassterilisering
  - använda autoklav
  - kemtvätta
  - behandla med ånga
  - stryka

## Engångssle – får INTE tvättas

Engångsselen är avsedd för enpatientsbruk. Engångsselen får INTE rengöras, tvättas, desinficeras, torkas av eller steriliseras. Om engångsselen har utsatts för något av detta ska den kasseras.

Engångsselen är märkt med symbolen "Får EJ tvättas". (Se Fig. 25)

Om engångsselen tvättas framträder symbolen "Använd/lyft EJ". (Se Fig. 26)

## Rengöringskemikalier

Vid tvätt av samtliga selar (INTE engångsselarna) ska ett standardtvättmedel utan optiskt vitmedel användas. Inga andra kemikalier är tillåtna t.ex. klorin, mjukmedel, jobbaserade desinficeringsmedel, brom och ozon.

## Desinficering

Den enda tillåtna desinficeringen är desinficering genom tvättning.

Detta gäller inte för selarna för enpatientsbruk. Engångsselen ska INTE rengöras, tvättas eller desinficeras.

Fig. 25



Fig. 26



# Skötsel och förebyggande underhåll

## VARNING

För att undvika skador på såväl patient som vårdpersonal får utrustningen aldrig modifieras eller icke-kompatibla delar användas.

## Före och efter varje användning

### Visuell kontroll av alla oskyddade delar

Selen ska inspekteras av vårdpersonal före och efter varje användning. Selen och alla dess delar ska kontrolleras enligt alla punkter i listan nedan.

Om någon av skadorna i listan är synliga ska selen omedelbart bytas ut.

- Fransning
- Lösa sömmar
- Revor
- Hål
- Missfärgning eller fläckar från blekning
- Selen är smutsig eller fläckig
- Oläslig eller skadad etikett
- För alla selar (inte engångsselar): Om selen är smutsig och fläckig ska den tvättas i enlighet med avsnittet Rengöring och desinficering. Om smutsen och fläckarna fortfarande är synliga ska selen bytas ut omedelbart.
- För engångsselar: Kontrollera att symbolen "Får EJ tvättas" på huvudstödet är intakt. Om den är skadad eller saknas och den underliggande röda symbolen "Använd/lyft EJ" är synlig ska selen bytas ut omedelbart. Se "*Etikett på selen*" på sida 120.

## Om smutsigt/fläckigt samt mellan patienter

### Tvätta/desinficera, alla selar förutom engångsselarna)

Vårdpersonalen ska kontrollera att selen är rengjord i enlighet med "*Rengöring och desinficering*" på sida 116 när den är smutsig eller fläckig samt mellan patienter.

### Engångsselar

Tvätt och desinficering är inte tillåten. Selarna för enpatientsbruk får inte torkas av, steriliseras eller smutsas ned. Om selen för enpatientsbruk har utsatts för någon form av behandling ska den kasseras.

## Förvaring

När selar inte används ska de förvaras skyddade från direkt solljus och inte utsättas för onödig belastning, onödiga påfrestningar, onödigt tryck, överdriven hetta eller luftfuktighet. Selen måste skyddas mot vassa kanter, korrosiva ämnen eller andra föremål som kan orsaka skador.

## Service och underhåll

Det rekommenderas att utbildad personal inspekterar selen två gånger om året (var 6:e månad) i enlighet med ISO 10535.

# Felsökning

Problem	Åtgärd
Patienten ligger inte rätt i selen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontrollera att klämmorna/lyftsnörena sitter fast vid rätt längd.</li> <li>• Kontrollera att remmarna inte är vridna och att det inte finns några knutar på lyftsnörena.</li> <li>• Kontrollera att patienten är placerad på selens insida. Selens utsida är märkt med en etikett.</li> <li>• Kontrollera att patienten har en centrerad position i selen.</li> </ul>
Patienten känner obehag i och omkring benen när han eller hon sitter i selen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontrollera att det inte finns några veck på selens benflikar.</li> <li>• Kontrollera att benflikarna är fästa med samma längd.</li> </ul>
Det är svårt att sätta fast klämmorna.	Kontrollera att clipset inte sitter fast i fästet på lyften och i fästet för clipset.
Det är svårt att använda selen i kombination med lyften.	Använd endast selen i kombinationerna som beskrivs i avsnittet " <i>Tillåtna kombinationer</i> " på sida 110.
Patienten ska sitta mer tillbakalutad eller upprätt i selen.	Använd klämmor/lyftsnören för att justera patientens position.
Patienten vill ha mer stöd för ryggen.	Använd de inre klämmorna för att fästa eller sträcka lyftsnörena för att justera patientens position.
Patienten tycker att selen sitter obekvämt i midjan.	Justera stödbältet genom att lossa det eller dra åt det.
Selen glider upp under patientens armar.	Dra åt stödbältet så att selen blir bekvämare.
Patienten känner sig obekväm när selen används.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontrollera att patienten håller i lyftens handtag.</li> <li>• Justera stödbältet så att selen blir bekvämare.</li> </ul>
Engångsselen är smutsig, fläckig eller våt.	Kassera engångsselen och byt ut den mot en ny.
Etiketten "Får EJ tvättas" saknas eller är skadad och den undre röda märkningen "Använd/lyft EJ" visas.	Kassera engångsselen och byt ut den mot en ny.

# Teknisk specifikation

Allmänt	
Safe Working Load (SWL) = säker arbetslast	Se <i>"Tillåtna kombinationer"</i> på sida 110
Nyttjandeperiod – rekommenderad användningstid	Engångssele: 2 veckor, baserat på 4 förflyttningar/dag* Alla andra selar: 2 år* * Se <i>"Produktens förväntade livslängd"</i> på sida 105.
Hållbarhetstid – Maximal förvaringsperiod för ny, oppackad produkt	5 år
Modell och typ	Se <i>"Selsortiment"</i> på sida 110

Användning, transport och förvaringsmiljö	
Temperatur	0 °C till +40 °C (+32 °F till +104 °F) Användning och förvaring -25 °C till +60 °C (-13 °F till +140 °F) Transport
Luftfuktighet	Max 15–70 % vid +20 °C (68 °F) Användning och förvaring Max 10–95 % vid +20 °C (68 °F) Transport








Kassering av uttjänta produkter	
Emballage	Påsen består av återvinningsbar mjukplast som ska kasseras i enlighet med lokala föreskrifter.
Sele	Selar som innehåller förstuvningar/stabilisatorer, stoppningsmaterial, andra textilier, polymerer eller plastmaterial och liknande ska sorteras som brännbart avfall.


## Delar och tillbehör



Sele (X är storleken)	Beskrivning av delar	Artikelnummer (X är storleken)
KKA5120-X	Bälte	KKX52810-X
KKA5130-X	Bälte	KKX52810-X
KKA5370-X	Bälte	KKX52810-X


SV

# Etikett på selen

Symboler för skötsel/tvåtråd	
	Maskintvätt vid 70 °C (158 °F)
	Blekning förbjudet
	Torktumling förbjudet
	Torktumling Gäller EJ för engångsselar
	Strykning förbjudet
	Tvätta INTE engångsselen. Gäller endast för engångsselar.
	Kemtvätt förbjudet









Certifikat/märkningar	
	CE-märkning som indikerar överensstämmelse med Europeiska gemenskapens harmoniserade lagstiftning
	Visar att produkten är en medicinteknisk enhet i enlighet med EU:s förordning om medicintekniska produkter 2017/745
	Unik identitetsbeteckning för enheten

Symboler på engångsselen	
	"Får EJ tvättas"-symbol. Placerad på selens utsida.
	"Använd/lyft EJ"-symbol. Engångsselen har tvättats. Placerad på selens utsida.

Symbol för klämma/snöre	
	Använd en klämma och/eller en lyftbygel för snöret.

Artikelnummer	
REF XXXXXX-X	Artikelnummer med -X avser selstorleken.
REF XXXXXXX	Om artikelnumret anges utan storlek i form av en bokstav i slutet betyder det att selen är tillverkad i en universalstorlek (One Size).

Materialinnehåll	
PES	Polyester
PE	Polyetylen
PU	Polyuretan
PA	Polyamid

Div. Symboler	
	Säker arbetslast (SWL)
	Symbol för patientens namn
	En patient, flergångsbruk
	Symbol för anteckningar
	Läs <i>bruksanvisningen</i> före användning
	Artikelnummer
	Tillverkningsdatum och tillverkningsår
	Tillverkarens namn och adress



Intentionally left blank

Intentionally left blank

AUSTRALIA  
Arjo Australia  
Building B, Level 3  
11 Talavera Road  
Macquarie Park, NSW, 2113, Australia  
Phone: 1800 072 040

BELGIQUE / BELGIË  
Arjo Belgium  
Evenbroekveld 16  
9420 Erpe-Mere  
Phone: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.com

BRASIL  
Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciuffuli Zanfelice, 329 PB02  
Galpão - Lapa  
São Paulo – SP – Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

CANADA  
Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 350  
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 (905) 238-7880  
Free: +1 (800) 665-4831  
Fax: +1 (905) 238-7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

ČESKÁ REPUBLIKA  
Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strži 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
E-mail: info.cz@arjo.com

DANMARK  
Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGBE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail: dk\_kundeservice@arjo.com

DEUTSCHLAND  
Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

ESPAÑA  
ARJO IBERIA S.L.  
Poligono Can Salvatella  
c/ Cabanyes 1-7  
08210 Barberà del Valles  
Barcelona - Spain  
Telefono 1: +34 900 921 850  
Telefono 2: +34 931 315 999

FRANCE  
Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-59436 RONCQ CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

HONG KONG  
Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung,  
N.T.,  
HONG KONG  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

ITALIA  
Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

MIDDLE EAST  
Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building, North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O. Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct +971 487 48053  
Fax +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

NEDERLAND  
Arjo Nederland BV  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

NEW ZEALAND  
Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@Arjo.com

NORGE  
Arjo Norway AS  
Olaf Helsetts vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

ÖSTERREICH  
Arjo Austria GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 8 66 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

POLSKA  
Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
Tel: +48 691 119 999  
E-mail: arjo@arjo.com

PORTUGAL  
Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribudor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

SUISSE / SCHWEIZ  
Arjo Switzerland AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tel/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

SUOMI  
Arjo Scandinavia AB  
Riihitontutie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

SVERIGE  
Arjo International HQ  
Hans Michelsensgatan 10  
SE-211 20 MALMÖ  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

UNITED KINGDOM  
Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

USA  
Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 (630) 307-2756  
Free: +1 (800) 323-1245  
Fax: +1 (630) 307-6195  
E-mail: us.info@arjo.com

JAPAN  
Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号  
ランドミック第2虎ノ門ビル9階  
Tel: +81 (0)3-6435-6401  
Fax: +81 (0)3-6435-6402  
E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we believe that empowering movement within healthcare environments is essential to quality care. Our products and solutions are designed to promote a safe and dignified experience through patient handling, medical beds, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the prevention of pressure injuries and venous thromboembolism. With over 6500 people worldwide and 65 years caring for patients and healthcare professionals, we are committed to driving healthier outcomes for people facing mobility challenges.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**



04.SG.00-INT2

